

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会理事
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育的发展产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》(punch), (punch,) 000001

2. 《笨拙》(punch), (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》(Punch), (Punch,) 第1/2页

[ˌpiː ˈdʒiː -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pʌntʃ] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri]
Punch , or the London Charivari
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里

《笨拙》或《伦敦滑稽剧》

[ˈvɔːljəm] - , [dʒʊˈlaɪ] 15TH -
Volume 105 , July 15TH 1893
体积 - , 七月 15TH -

第105卷，1893年7月15日

[ˈedɪtɪd] [baɪ][sɜːr][ˈfrænsɪs][ˈbɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [ˈpɑːrtɪ] .
AN AFTERNOON PARTY .
一个 下午 派对 .

下午聚会。

. . . " [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [səˈlebrətɪz] .
- . . . " **The room is full of celebrities .**
- . . . " 这 房间 是 满的 的 名人 .

房间里坐满了名人。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [tɔːl] [ˈwʊmən][ɪn] [blæk] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊld][ˈleɪdɪ] ?
Do you see that tall woman in black , talking to the little old lady ?
做 你 看 那 高的 女士 在 黑色的 , 说 到 这 小的 老的 女士 ?

你看到那个穿黑衣服的高个女人了吗？她正在和那位老太太说话。

[ðæt] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ɑːˈbʌθnət] — [ə; eɪ][ˈwʊmən][ʌv; əv][sʌm; səm][ɪmˈpɔːrt(ə)ns] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz]
That is Mrs . Arbuthnot — a woman of some importance — and the other is
那 是 太太 . 阿布斯诺特 — 一个 女士 的 一些 重要性 — 和 这 其他 是
[ˈtʃɑːrliːz] [ænt] .
Charley's Aunt .
查理的 阿姨 .

那位是阿布斯诺特夫人——一位颇有地位的女性——另一位是查理的姑妈。

[ðə; ði] [ˈspɔːrtɪŋ] - [ˈlʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːdɪŋtən] , [huː] [ɪz] - [ɪn] [taʊn] - [fɔːr; fər][ðə; ði]
The sporting - looking young man is Captain Coddington , who is ' in town ' for the
这 体育 - 寻找 年轻的 男人 是 队长 科丁顿 , WHO 是 - 在 镇 - 为了 这

[ˈsiːz(ə)n] . "
season . "
季节 . "

这位看起来很健壮的年轻人是科丁顿上尉，他本赛季“来到镇上”。

" [ænd; ənd] [hu:] [ɑ:r; əɹ][ðə; ði] [tu:] [men] , [ɪg'zæktli][ə'laɪk] , [tɔ:l][ænd; ənd][dɑ:rk] , [hu:] [ɑ:r; əɹ]['smoʊkɪŋ]
" And who are the two men , exactly alike , tall and dark , who are smoking
" 和 WHO 是 这 二 男人 , 确切地 同样 , 高的 和 黑暗的 , WHO 是 吸烟
[goʊld] - [tɪpt] [sɪgə'rets] ,
gold - tipped cigarettes ,
金子 - 倾斜 香烟 ,

“那两个长得一模一样、身材高大、皮肤黝黑、抽着金头香烟的男人是谁？”

[ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] ['epɪgræmz] ?
and talking epigrams ?
和 说 警句 ？

还会说格言吗？

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[aɪ][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [hu:] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; əɹ] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər]['dɑ:mɪnoʊ] [si:md]
I like to know who people are , and the person in the silver domino seemed
我 喜欢 到 知道 WHO 人们 是 , 和 这 人 在 这 银 骨牌 似乎
[wel] - [ɪn'fɔ:rmɪd] .
well - informed .
出色地 - 知情的 .

我喜欢了解别人，而银色多米诺骨牌里的那个人看起来很了解情况。

" [ðə; ði] [ɪn][pər'su:t][ʌv; əv][ðə; ði][ɪndɪ'dʒestəbl] , " ['mɜ:mɜ-d] [b:rd] ['ɪlɪŋ,wɜ:θ] .
" The unavoidable in pursuit of the indigestible , " murmured Lord Illingworth .
" 这 不受欢迎的 在 追逐 的 这 难以消化的 , " 低声说道 主 伊林沃思 .

“不受欢迎的人追求难以消化的东西，”伊林沃斯勋爵低声说道。

" [ðoʊz] [ɑ:r; əɹ][b:rd] ['ɪlɪŋ,wɜ:θ] , [ænd; ənd][b:rd] ['henrɪ] ['wɔ:tən] .
" Those are Lord Illingworth , and Lord Henry Wotton .
" 那些 是 主 伊林沃思 , 和 主 亨利 沃顿 .

“他们是伊林沃斯勋爵和亨利·沃顿勋爵。”

[ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [seɪ] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .
They always say exactly the same things .
他们 总是 说 确切地 这 相同的 事物 .

他们总是说一模一样的话。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] ['ɔ:flɪ] ['klevər] , [ænd; ənd]['sɪnɪk(ə)] .
They are awfully clever , and cynical .
他们 是 非常 聪明的 , 和 愤世嫉俗 .

他们非常聪明，但也愤世嫉俗。

[ðoʊz] [tu:] ['leɪdɪz] ['tɔ:kɪŋ] [tə'geðər] [ɑ:r; əɹ] [noʊn] [æz; əz]['nɔ:rə][ænd; ənd]['dɔ:rə] .
Those two ladies talking together are known as Nora and Dora .
那些 二 女士们 说 一起 是 已知 作为 诺拉 和 多拉 .

那两个一起说话的女士名叫诺拉和朵拉。

[ðeəz; ðəz]['ræðər][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "
There's rather a curious story about each of them . "
有 相当 一个 好奇的 故事 关于 每个 的 他们 . "

他们每个人都有一段相当奇特的故事。

" [ðer; ðər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ə'baʊt] ['evriwʌn] [hɪr] , " [aɪ] [sed] .
" There seems to be one about everyone here , " I said .
" 那里 似乎 到 是 一 关于 每个人 这里 , " 我 说 .

“这里似乎每个人都有一张，”我说。

" [wel] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ðæt] ['nɔ:rə][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑ:t][get][ɑ:n] ['veri] [wel] .
" **Well** , **it** **seems** **that** **Nora** **and** **her** **husband** **did** **not** **get** **on** **very** **well** .
" 出色地 , 它 似乎 那 诺拉 和 她 丈夫 做过 不是 得到 在 非常 出色地 .
" 看来诺拉和她丈夫的关系不太好。"

[hi:; hi] [θɔ:t] [skɜ:rt] - ['dænsɪŋ] ['mɔ:rbɪd] .
He **thought** **skirt** - **dancing** **morbid** .
他 想法 裙子 - 跳舞 病态的 .
他认为跳裙舞很病态。

[ˈɔ:lsoʊ] ,
Also ,
还 ,
还 ,
[hi:; hi] [fər'geɪv] [hɜ:r; həɹ][fɔ:r; fəɹ]['fɔ:rdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [neɪm] — [ɪn] [taɪp] - ['raɪtɪŋ] — [tu:; tə][ə; eɪ] ['letər]
he **forgave** **her** **for** **forging** **his** **name** — **in** **type** - **writing** — **to** **a** **letter**
他 原谅了 她 为了 锻造 他的 姓名 — 在 类型 - 写作 — 到 一个 信
[rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə] [səb'skraɪb] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - ['prez(ə)nt][fɔ:r; fəɹ] ['prɪnses] [meɪ] .
refusing **to** **subscribe** **to** **a** **wedding** - **present** **for** **Princess** **May** .
拒绝 到 订阅 到 一个 婚礼 - 展示 为了 公主 可能 .
他原谅了她伪造他的签名（用打字机）写信拒绝为梅公主订购结婚礼物。

[ʃi:; ʃɪ] [sed] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [fər'gɪv] ['eniθɪŋ] .
She **said** **a** **man** **who** **would** **forgive** **a** **thing** **like** **that** **would** **forgive** **anything** .
她 说 一个 男人 WHO 会 原谅 一个 事物 喜欢 那 会 原谅 任何事物 .
她说，能原谅这种事的人，什么事都能原谅。

[soʊ][ʃi:; ʃɪ][left][ðə; ðɪ]['dɔ:lz] - [haʊs] . "
So **she** **left** **the** **Dolls** ' **House** . "
所以 她 左边 这 娃娃 - 房子 . "
于是她离开了玩偶屋。

" [kwart] [raɪt] .
" **Quite** **right** .
" 相当 正确的 .
" 完全正确。"

[ɪz] [ðæt] [nɑ:t][ðə; ðɪ] [kɪŋ'tes] - ?
Is **that** **not** **the** **Comtesse** **Zicka** ?
是 那 不是 这 伯爵夫人 - ?
那不是齐卡伯爵夫人吗？

[aɪ] [si:m] [tu:; tə] ['rekəɡnaɪz] [ðə; ðɪ] [sent] . "
I **seem** **to** **recognise** **the** **scent** . "
我 似乎 到 认出 这 香味 . "
我好像认出这气味了。

" [aɪ 'ti:][ɪz] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [ɪ'tæliən]['leɪdi][ɪz] ['mædəm] [sɑ:n'tu:zə] .
" **It** **is** — **and** **the** **beautiful** **Italian** **lady** **is** **Madame** **Santuzza** .
" 它 是 — 和 这 美丽的 意大利语 女士 是 夫人 桑图扎 .
" 没错——这位美丽的意大利女士就是桑图扎夫人。"

[wʌŋ] [mi:tɪs] [ɔ:l] ['sɔ:rts] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hɪr] , [ju:; jʊ] [noʊ] ; [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] .
One **meets** **all** **sorts** **of** **people** **here** , **you** **know** ; **by** **the** **way** , **there's** **Mrs** .
— 满足 全部 排序 的 人们 这里 , 你 知道 ; 经过 这 方式 , 有 太太 .
[ˈtæŋkwɜ:ɪ] . "
Tanqueray . "
坦奎利 . "
在这里你会遇到形形色色的人，你知道；对了，那是坦奎瑞夫人。

" ['prɪnsəs] - ! " [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .
" Princess Salomé ! " announced the servant .
" 公主 - ! " 宣布 这 仆人 .

“莎乐美公主！”仆人宣布道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [si:md] [tu:; tə] [goʊ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz] [ðə; ði] ['lʌvli]
A little murmur of surprise seemed to go round the room as the lovely
一个 小的 低语 的 惊喜 似乎 到 去 圆形的 这 房间 作为 这 迷人的
['prɪnsəs] ['entəd] .
Princess entered .
公主 进入 .

当美丽的公主走进房间时，房间里似乎响起了一阵轻微的惊讶低语。

" [wʌt] [hæz; həz] [ʃi:; ʃi] [gɔ:t] [ɑ:n] ? " [æskt] ['pɔ:ʃiə] .
" What has she got on ? " asked Portia .
" 什么 有 她 得到 在 ? " 问 波西亚 .

“她穿的是什么？”波西亚问道。

" [oʊ] , [ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . [ˈwɔ:kər] , ['lʌndən] .
" Oh , it's nothing , " replied Mr . Walker , London .
" 哦 , 它是 没有什么 , " 回复 先生 . 沃克 , 伦敦 .

“哦，没什么，”伦敦的沃克先生回答道。

" [aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [sə'saɪəti] , " [sed] ['leɪdi] ['wɪndəmiə] ,
" I thought she was not received in English society , " said Lady Windermere ,
" 我 想法 她 曾是 不是 已收到 在 英语 社会 , " 说 女士 温德米尔 ,
[ˌpjʊrɪ'tænɪkli] .
puritanically .
清教徒式地 .

“我以为她不被英国社会接纳，”温德米尔夫人清教徒般地说到。

" [aɪ] [kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [maɪ] [daɪz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɔ:t] [bi:; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [ɪn] [brə'zɪl] ,
" I can assure you , my dears , that she would not be tolerated in Brazil ,
" 我 能 保证 你 , 我的 亲爱的们 , 那 她 会 不是 是 容忍 在 巴西 ,

“我可以向你们保证，亲爱的们，她在巴西是绝对不会被容忍的。”

[wer] [ðə; ði] [nʌts] [kʌm] [frʌm; frəm] , " [ɪk'skleɪmd] ['tʃɑ:rlɪ:z] [ænt] .
where the nuts come from , " exclaimed Charley's Aunt .
在哪里 这 坚果 来 从 , " 惊呼 查理的 阿姨 .

“这些坚果是从哪里来的？”查理的姑妈惊呼道。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [hɑ:rm] [ɪn] [hɜ:r; həɹ] .
" There's no harm in her .
" 有 不 伤害 在 她 .

“她没有恶意。”

[ʃi:z] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɪ'kju:liər] .
She's only a little peculiar .
她是 仅有的 一个 小的 奇特 .

她只是有点古怪而已。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['bɔ:rz] [hed] .
She is particularly fond of boar's head .
她 是 特别 喜爱 的 野猪的 头 .

她特别喜欢野猪头。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [ˈwɔ:kər] .
It's nothing , " said Mr . Walker .
它是 没有什么 , " 说 先生 . 沃克 .

“没什么，”沃克先生说。

" [ðə; ði] [ɪn] [pəɹ'su:tɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪndɪ'dʒestəbl] , " ['mɜ:mɜ-d] [bɔ:rd] ['ɪlɪŋ,wɜ:θ] , [æz; əz]
" The uninvitable in pursuit of the indigestible , " murmured Lord Illingworth , as
" 这 不受欢迎的 在 追逐 的 这 难以消化的 , " 低声说道 主 伊林沃思 , 作为
[hi:; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
he lighted a cigarette .
他 照明 一个 卷烟 .

“不受欢迎的人追求难以消化的东西，”伊林沃斯勋爵一边点燃香烟一边低声说道。

" [ɪz] [ðæt] ['meɪəneɪz] ? - " [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] - [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['kɑ:drɪŋtən] ,
" Is that mayonnaise ? ' " asked the Princess Salomé of Captain Coddington ,
" 是 那 蛋黄酱 ? - " 问 这 公主 - 的 队长 科丁顿 ,
“那是蛋黄酱吗？”萨洛梅公主问科丁顿船长。

[hu:] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; həɹ] [tu:; tə] [ðə; ði] [bə'feɪ] .
who had taken her to the buffet .
WHO 有 已采取 她 到 这 自助餐 .
是谁带她去吃自助餐的？

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['meɪəneɪz] .
" I think it is mayonnaise .
" 我 思考 它 是 蛋黄酱 .
“我觉得是蛋黄酱。”

[aɪ] [er 'em] [ʃʊɹ] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['meɪəneɪz] .
I am sure it is mayonnaise .
我 是 当然 它 是 蛋黄酱 .
我确定那是蛋黄酱。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['meɪəneɪz] [ʌv; əv] ['sæmən] ,
It is mayonnaise of salmon ,
它 是 蛋黄酱 的 三文鱼 ,
这是鲑鱼蛋黄酱。

[pɪŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] [bræntɪ] [ʌv; əv] ['kɔ:rəl] [wɪtɪ] ['fɪʃərmən] [faɪndɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['twɑɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] ,
pink as a branch of coral which fishermen find in the twilight of the sea ,
粉色的 作为 一个 分支 的 珊瑚 哪个 渔民 寻找 在 这 暮 的 这 海 ,
像渔民在暮色中发现的珊瑚枝一样粉红，

[ænd; ənd] [wɪtɪ] [ðeɪ] [ki:p] [fɔ:r; fəɹ] [ðə; ði] [kɪŋ] .
and which they keep for the King .
和 哪个 他们 保持 为了 这 国王 .
而他们则将这些财物留给国王。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['pɪŋkɜ-] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [pɪŋk] ['rɔʊzɪz] [ðæt] [blu:m] [ɪn] [ðə; ði] ['kwɪ:nz] ['gɑ:rdn] .
It is pinker than the pink roses that bloom in the Queen's garden .
它 是 粉红 比 这 粉色的 玫瑰 那 盛开 在 这 女王大学 花园 .
它比女王花园里盛开的粉红玫瑰还要粉嫩。

[ðə; ði] [pɪŋk] ['rɔʊzɪz] [ðæt] [blu:m] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kwɪ:n] [ʌv; əv] [ə'reɪbiə] [ɑ:r; əɹ] [nɑ:tɪ] [soʊ]
The pink roses that bloom in the garden of the Queen of Arabia are not so
这 粉色的 玫瑰 那 盛开 在 这 花园 的 这 女王 的 阿拉伯 是 不是 所以
[pɪŋk] . "
pink . "
粉色的 . "

阿拉伯女王花园里盛开的粉红色玫瑰，其实并不那么粉红。

" [hu:z] [ðə; ði] ['dʒeɪrɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] ['æŋɡləʊ] - ['ɪndiən] , ['drɪŋkɪŋ] ['brændɪ] - [ænd; ənd] - ['soʊdə] ?
" Who's the jaded - looking Anglo - Indian , drinking brandy - and - soda ?
" 谁是 这 厌倦 - 寻找 盎格鲁 - 印度 , 喝 白兰地 - 和 - 苏打 ?
“那个面容疲惫、喝着白兰地苏打水的英印混血儿是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked** .
" 我 问 。

我问了。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][pleɪn] [jʌŋ] [mæn] .
" **That is a Plain young man** .
" 那 是 一个 清楚的 年轻的 男人 。

“他是个相貌平平的年轻人。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .
From the Hills .
从 这 丘陵 。

来自山丘。

[wɪtʃ] [ɪz] ['kjʊəriəs] .
Which is curious .
哪个 是 好奇的 。

这很奇怪。

[aɪ][,eɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
I am much attached to him .
我 是 很多 随附的 到 他 。

我非常喜欢他。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [aɪ] [noʊ] [hu:] [aɪ][,eɪ 'em] .
By the way , I know who I am .
经过 这 方式 , 我 知道 WHO 我 是 。

顺便说一句，我知道我是谁。

[ænd; ænd] [waɪ] [aɪ] [wer] [ə; eɪ]['sɪlvər]['dɑːmɪnoʊ] .
And why I wear a silver domino .
和 为什么 我 穿 一个 银 骨牌 。

以及我为什么佩戴银色多米诺骨牌。

[ju:; jʊ][dəʊnt] . "
You don't . "
你 不 。

你没有。

" [ðæts] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , " [aɪ] [sed] .
" **That's another story , I said** .
" 那就是 其他 故事 , " 我 说 。

“那是另一个故事了，”我说。

" [lets] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .
" **Let's go to the smoking - room** .
" 我们来吧 去 到 这 吸烟 - 房间 。

我们去吸烟室吧。

[wi:; wi][,æɪ; ,əl][faɪnd][ðə; ði] ['eɪmɪnənt] ['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)nerɪ][mæn] , [ðə; ði] ['poʊət] , [ðə; ði] ['dʒɜːrnəlɪst]
We shall find the Eminent Person , the Ordinary Man , the Poet , the Journalist
我们 将 寻找 这 杰出 人 , 这 普通的 男人 , 这 诗人 , 这 记者
,
!
,

我们将发现杰出人士、普通人、诗人、记者，

[ænd; ænd][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [wɪl] [ɔːl] [seɪ] [drɪ'laɪtʃ(ə)l] [θɪŋz] [ɑːn][, 'peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekts] . "
and the Mere Boy , and they will all say delightful things on painful subjects . "
和 这 仅仅 男生 , 和 他们 将要 全部 说 愉快 事物 在 痛苦 主题 。

还有那个小男孩，他们都会就令人痛苦的话题说些妙趣横生的话。

" ['bæri] - , " [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl][ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .
" **Barry Paynful** , " **suggested the Mere Boy** , **with his usual impossibility** .
" 巴里 - , " 建议 这 仅仅 男生 , 和 他的 通常 不可能 .
" 巴里·佩恩福尔, "那个小男孩用他惯常的不可能语气提议道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] " [drɔː] " [lɔːrd] ['ɪlɪŋ,wɜːθ] .
They were trying to draw Lord Illingworth .
他们 是 尝试 到 " 画 " 主 伊林沃思 .
他们试图"引诱"伊林沃斯勋爵上钩。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ? " [æskt] [ðə; ði][ˈdʒɜːrnəlɪst] .
" **What is a good woman ?** " **asked the Journalist** .
" 什么 是 一个 好的 女士 ? " 问 这 记者 .
"什么样的女人才算好女人?"记者问道。

" [ə; eɪ][ˈwʊmən] [huː] [ədˈmaɪəz][bæd][men] , " ['ænsər] [lɔːrd] ['ɪlɪŋ,wɜːθ] .
" **A woman who admires bad men** , " **answered Lord Illingworth** .
" 一个 女士 WHO 钦佩 坏的 男人 , " 回答 主 伊林沃思 .
"一个崇拜坏男人的女人,"伊林沃斯勋爵回答道。

" [wʌt] [ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] ? " " **What is a bad man ?** " "
" 什么 是 一个 坏的 男人 ? " "
"什么样的人才算坏人?"

" [ə; eɪ][mæn] [huː] ['smʊks][gəʊld] - [tɪpt] [sɪgə'rets] . "
" **A man who smokes gold - tipped cigarettes** . "
" 一个 男人 WHO 烟雾 金子 - 倾斜 香烟 . "
"一个抽金头香烟的男人。"

" [wɪt] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] , [ɔːr][gəʊ] ['fɪʃɪŋ] ? " [ɪnˈkwaɪəd][ðə; ði] [mɪr] [bɔɪ] , [ɪ'revərəntli] .
" **Which would you rather , or go fishing ?** " **inquired the Mere Boy , irreverently** .
" 哪个 会 你 相当 , 或者 去 钓鱼 ? " 询问 这 仅仅 男生 , 不敬地 .
"你更愿意去哪儿, 还是去钓鱼?"小男孩不敬地问道。

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [ɪts] [ə; eɪ][dʒɑːr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" **Because it's a jar , of course** .
" 因为 它是 一个 罐 , 的 课程 .
"因为它是个罐子, 当然了。"

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪmɪn] , [ðə; ði][pleɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌlərd] .
There are two kinds of women , the plain and the coloured .
那里 是 二 种类 的 女性 , 这 清楚的 和 这 有色 .
女人有两种, 普通女人和有色女人。

[bʌt; bət][ɔːl][ɑːrt][ɪz][kwɔɪt] ['juːsləs] . "
But all art is quite useless . "
但 全部 艺术 是 相当 无用 . "
但所有的艺术都是毫无用处的。

" [aɪ] [seɪ] !
" **I say !**
" 我 说 !
我说!

" [ɪkˈskleɪmd] [lɔːrd] ['henri] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ][gəʊld] [mætʃ] - [bɑːks] ,
" **exclaimed Lord Henry , taking from his friend's pocket a gold match - box** ,
" 惊呼 主 亨利 , 采取 从 他的 朋友们 口袋 一个 金子 匹配 - 盒子 ,
['kjʊəriəsli] [kaːvd] ,
curiously carved ,
奇怪的是 雕刻 ,
"亨利勋爵惊呼道, 他从朋友的口袋里掏出一个雕刻奇特的金火柴盒,"

[ænd; ənd] [rɔ:t] [wið; wiθ][hɪz; ɪz]['i:nɪəls][ɪn] [ænd; ənd]['peri:da:t] .
and wrought with his initials in chrysoprases and peridots .
和 锻 和 他的 首字母 在 金玉髓 和 橄榄石 .

并用绿玉髓和橄榄石雕刻了他的姓名首字母。

" [aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , ['ɪlɪŋ,wɜ:θ] — [kʌm] — [ðæts] [maɪn] .
" **I say , you know , Illingworth — come — that's mine** .
" 我 说 , 你 知道 , 伊林沃思 — 来 — 那就是 矿 .

“我说，你知道，伊林沃思——来吧——那是我的。

[aɪ] [sed] [aɪ 'ti:] [tu:; tə] ['dɔ:riən] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ʌðər] ['i:vniŋ] .
I said it to Dorian only the other evening .
我 说 它 到 多里安 仅有的 这 其他 晚上 .

我前几天晚上才跟多里安说过这话。

[jʊə(r)] ['ɔ:lweɪz] ['seɪɪŋ] [maɪ] [θɪŋz] . "
You're always saying my things . "
你是 总是 说 我的 事物 . "

你总是说我的话。

" [wel] , [wʌt] [ðen] ?
" **Well , what then ?**
" 出色地 , 什么 然后 ?

“那么，接下来呢？ ”

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ti:diəs] [hu:] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə] [kwəʊ'teɪfənz] .
It is only the obvious and the tedious who object to quotations .
它 是 仅有的 这 明显的 和 这 乏味 WHO 目的 到 引文 .

只有那些显而易见、令人厌烦的人才会反对引用。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [sez] [laɪf] [hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɪm; ɪm] — — "
When a man says life has exhausted him — — "
什么时候 一个 男人 说道 生活 有 筋疲力尽的 他 — — "

当一个人说生活让他精疲力竭时——

" [wi:; wi] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɪg'zɔ:stɪd] [laɪf] . "
" **We know that he has exhausted life** . "
" 我们 知道 那 他 有 筋疲力尽的 生活 . "

“我们知道他已经耗尽了生命。”

" ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['si:kri:ts] , [nɑ:t] ['sfɪŋksɪz] . "
" **Women are secrets , not sphinxes** . "
" 女性 是 秘密 , 不是 狮身人面像 . "

“女人是秘密，不是斯芬克斯。”

" [maɪn] [ə'gen] , " [ɪk'skleɪmd] [lɔ:rd] ['henri] .
" **Mine again , he exclaimed Lord Henry** .
" 矿 再次 , " 惊呼 主 亨利 .

“又是我的！ ”亨利勋爵惊呼道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ju:sf(ə)] [tu:; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [bʊk] [tu:; tə] [noʊt] [daʊn] [jɔr; jər] [gʊd] [θɪŋz] . "
" **It would be useful to carry a little book to note down your good things** . "
" 它 会 是 有用 到 携带 一个 小的 书 到 笔记 向下 你的 好的 事物 . "

“随身携带一个小本子，把美好的事情记下来，会很有用。”

" ['veri] ['ju:sf(ə)] .
" **Very useful** .
" 非常 有用 .

非常有用。

[ænd; ʌnd][aɪ][kæn; kən] [fə'ɹɡɪv] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [θɪŋ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]
 And I can forgive a man for making a useful thing as long as he
 和 我 能 原谅 一个 男人 为了 制作 一个 有用 事物 作为 长的 作为 他
 [dʌz] [nɑːt][əd'maɪər][aɪ'tiː] . "
 does not admire it . "
 做 不是 钦佩 它 . "

只要一个人不欣赏自己制造的东西，我就可以原谅他制造出有用的东西。

" [ðæts] [nuː] ['hjuːmər] , ['ɪznt][aɪ'tiː] ?
 " **That's New Humour , isn't it ?**
 " 那就是 新的 幽默 , 不是 它 ?

“这就是新式幽默，不是吗？ ”

[ænd; ʌnd] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [nuː] ['hjuːmərist] ? " [sed] ['wɔːkər] , [sə'tɪrɪkli] .
 And you're a New Humourist ? " said Walker , satirically .
 和 你是 一个 新的 幽默家 ? " 说 沃克 , 讽刺地 .

“你居然是个新幽默作家？ ”沃克讽刺地说道。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ] [kɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn][ɪt'self] !
 " **Why , it's a contradiction in itself !**
 " 为什么 , 它是 一个 矛盾 在 本身 !

“这本身就是一个矛盾！ ”

[ðə; ði] ['veri] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʊʊk][ɪz] , [ðæt] [aɪ'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][oʊld] .
 The very essence of a joke is , that it should be old .
 这 非常 本质 的 一个 开玩笑 是 , 那 它 应该 是 老的 .

笑话的精髓就在于它必须是老笑话。

[wer] [wʊd] [juː; jʊ][faɪnd] ['eniθɪŋ] ['fʌniːʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['rɪd(ə)l] , - [wen] [ɪz][ə; eɪ] [dɔːr] [nɑːt][ə; eɪ]
 Where would you find anything funnier than the riddle , ' When is a door not a
 在哪里 会 你 寻找 任何事物 更有趣 比 这 谜语 , - 什么时候 是 一个 门 不是 一个
 [dɔːr] ? -
 door ? '
 门 ? -

还有什么比“什么时候门不再是门？ ”这个谜语更有趣的呢？

[ænd; ʌnd] , - [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ] ['mɪlər] [wer] [ə; eɪ] [waɪt] [hæt] ? -
 and , ' Why does a miller wear a white hat ? '
 和 , - 为什么 做 一个 磨坊主 穿 一个 白色的 帽子 ? -

还有，“为什么磨坊主要戴白帽子？ ”

[ɑː] !
 Ah !
 啊 !

啊!

[aɪ'tiː][wəʊnt][læst] — [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə][gʊʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] - [oʊld] ['hjuːmər] - — [ðeəz; ðəz]
 it won't last — we're bound to go back to the ' Old Humour ' — there's
 它 惯于 最后的 — 是 边界 到 去 后退 到 这 - 老的 幽默 - — 有
 ['hʌθɪŋ] [laɪk][aɪ'tiː] — [wʌt] [ɪz][ðæt] [nɔɪz] ? "
 nothing like it — what is that noise ? "
 没有什么 喜欢 它 — 什么 是 那 噪音 ? "

这种状态不会长久——我们肯定会回到“旧式幽默”——那种幽默是独一无二的——那是什么声音？

" [ə; eɪ][dɪ'spjuːt][hæz; hæz] [ə'ɪrɪzn] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kloʊk] - [ruːm] [ə'baʊt][ə; eɪ] [ʃɔːl] .
 " **A dispute has arisen in the ladies ' cloak - room about a shawl** .
 " 一个 争议 有 出现 在 这 女士们 - 披风 - 房间 关于 一个 披肩 .

“女更衣室里因为一条披肩发生了争执。”

[ɪts] ['fraɪtʃəli] ['θɪrɪŋ] ! " [sed] ['hɪldə][waːŋɡəl] .
 It's frightfully thrilling ! " said Hilda Wangel .
 它是 可怕地 惊险 ! " 说 希尔达 万格尔 .

“真是惊险刺激！ ”希尔达·旺格尔说道。

" [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n] [ˈenihaʊ] .
" They seem to be going on anyhow .
" 他们 似乎 到 是 去 在 无论如何 。

“他们似乎还是会继续下去。”

[its] [ˈnʌθɪŋ] , " [sed] [ˈwɔ:kər] .
It's nothing , " said Walker .
它是 没有什么 , " 说 沃克 。

“没什么,”沃克说。

[aɪˈti:] [əˈpɪrɪz] [ðæt] [ˈtʃɑ:rlɪ:z] [ænt] [hæd; həd] [əˈkju:zd] [ˈprɪnses] - [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ]
It appears that Charley's Aunt had accused Princess Salomé of taking her
它 出现 那 查理的 阿姨 有 被告 公主 - 的 采取 她
[ʃɔ:l] .
shawl .
披肩 。

看来查理的姑妈指责莎乐美公主拿走了她的披肩。

[ðə; ði] [ˈprɪnses] [hæd; həd] [ɪnˈdɪgnəntli] [θroʊn] [aɪˈti:][æt; ət][hɜ:r; həɹ] , [ænd; ænd][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ]
The Princess had indignantly thrown it at her , and was making
这 公主 有 愤慨地 抛掷 它 在 她 , 和 曾是 制作
[ˈræðər] [ru:d] [ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈriːmɑ:ks] [əˈbaʊt][aɪˈti:] .
rather rude personal remarks about it .
相当 粗鲁的 个人的 评论 关于 它 。

公主愤愤不平地把东西扔向她, 还对着东西说了些粗鲁的人身攻击话。

" [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][jʊr; jər] [ʃɔ:l] .
" I don't want your shawl .
" 我 不 想 你的 披肩 。

我不要你的披肩。

[jʊr; jər] [ʃɔ:l] [ɪz] [ˈhɪdiəs] .
Your shawl is hideous .
你的 披肩 是 可怕 。

你的披肩真难看。

[aɪˈti:][ɪz] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] .
It is covered with dust .
它 是 涵盖 和 灰尘 。

它上面布满了灰尘。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈtɑ:rtən] [ʃɔ:l] .
It is a tartan shawl .
它 是 一个 格子呢 披肩 。

这是一条格子披肩。

[aɪˈti:][ɪz][laɪk][ðə; ði] [ʃɔ:l] [wɔ:rn][ɪn][ˈmelədra:mə][baɪ][ðə; ði][ˈɪndʒərd][ˈherəʊɪn] [hu:] [ɪz][əˈbaʊt][tu:; tə]
It is like the shawl worn in melodrama by the injured heroine who is about to
它 是 喜欢 这 披肩 磨损 在 情节剧 经过 这 受伤 女英雄 WHO 是 关于 到
[θroʊ] [hɜ:rˈself][ˈoʊsər][ðə; ði] [brɪdʒ] [baɪ] [ˈmu:nlɑɪt] .
throw herself over the bridge by moonlight .
扔 她自己 超过 这 桥 经过 月光 。

它就像爱情剧中受伤的女主角在月光下跳桥时所披的披肩。

[aɪˈti:][ɪz][ðə; ði] [ʃɔ:l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪˈtreɪd] [ˈherəʊɪn][ɪn][ˈmelədra:mə] .
It is the shawl of a betrayed heroine in melodrama .
它 是 这 披肩 的 一个 背叛 女英雄 在 情节剧 。

这是爱情剧中被背叛的女主角的披肩。

[ðer; ðər][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [soʊ] [ˈhɪdiəs] [æz; əz][jʊr; jər] [ʃɔ:l] ! "
There never was anything so hideous as your shawl ! "
那里 绝不 曾是 任何事物 所以 可怕 作为 你的 披肩 ! "

世上再也找不到比你这条披肩更丑的东西了!

" [ɪmˈpɜːrtənəns] ！
" **Impertinence** ！
" 无礼 ！

“无礼！”

[tuː; tə] [der] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː][laɪk] [ðɪs] ！
To dare to speak to me like this ！
到 敢 到 说话 到 我 喜欢 这 ！

竟敢这样跟我说话！

[aɪm][ðə; ði] [səkˈses] [ʌv; əv][ðə; ði] ˈsiːz(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , " [sed]
I'm the success of the season , and you were forbidden the country , " said
我是 这 成功 的 这 季节 , 和 你 是 禁止 这 国家 , " 说
[ˈtʃɑːrliːz] [ænt] , [ˈfjʊəriəsli] .
Charley's Aunt , furiously .
查理的 阿姨 , 愤怒地 .

“我是这个赛季的成功者，而你却被禁止进入这个国家，”查理的姑妈愤怒地说。

[ðə; ði][ˈsekənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtæŋkwɜː, eɪ] [hɪr] [tʃaɪmd] [ɪn] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][əˈpɪnjən] ,
The second Mrs . Tanqueray here chimed in , giving her opinion ,
这 第二 太太 . 坦奎利 这里 齐声说道 在 , 给予 她 观点 ,

第二位坦奎雷夫人也插话发表了自己的看法。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][, eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡæðərɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənderi]
which did not add to the harmony of the gathering , and a secondary
哪个 做过 不是 添加 到 这 和谐 的 这 采集 , 和 一个 次要
[ˈkwɑːrəl][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,
quarrel was going on ,
争吵 曾是 去 在 ,

这并没有为聚会增添和谐气氛，反而引发了一场次要的争吵。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈkæptɪn] [ˈkɑːdɪŋtən] [hæd; həd] [sed] [ðæt][ðə; ði] [sent] [kɪŋˈtes] - [juːst] " [wʌz; wəz]
because Captain Coddington had said that the scent Comtesse Zicka used " was
因为 队长 科丁顿 有 说 那 这 香味 伯爵夫人 - 用过的 " 曾是

[nɑːt][kwɑɪt][ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
not quite up to date ,
不是 相当 向上 到 日期 ,

因为科丁顿船长曾说过齐卡伯爵夫人使用的香水“不太时髦了”，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] .
" **and the latter was offended .**
" 和 这 后者 曾是 被冒犯了 .

后者感到很生气。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈregjələr] [roʊ] [ɔːl] [raʊnd] .
In fact , there was a regular row all round .
在 事实 , 那里 曾是 一个 常规的 排 全部 圆形的 .

事实上，双方爆发了激烈的争吵。

[ˈnɔːrə] [ˈbænd] [hɜːr; hər] [ˌtæmbəˈriːn] , [ænd; ənd] [ˈwɔːkər] [ˈpleɪfəli] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [hed]
Nora banged her tambourine , and Walker playfully pretended to hide his head
诺拉 砰的一声 她 铃鼓 , 和 沃克 嬉戏地 假装 到 隐藏 他的 头
[brˈhaɪnd][ˈleɪdi] [ˈwɪndər, mɪrz] [fæn] .
behind Lady Windermere's fan .
在后面 女士 温德米尔的 扇子 .

诺拉敲着铃鼓，沃克则装作顽皮的样子，假装把头藏在温德米尔夫人的扇子后面。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [wi:; wi][ˈmænɪdʒd][tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði][ɪn'dɪgnənt] ['leɪdɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpɑ:rti]
At last , however , we managed to calm the indignant ladies , and the party
在 最后的 , 然而 , 我们 管理 到 冷静的 这 愤怒 女士们 , 和 这 派对
[br'gæn][tu:; tə] [breɪk] [ʌp] .
began to break up .
开始 到 休息 向上 .

最终，我们还是安抚了愤怒的女士们，聚会开始散去。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , " [aɪ] [sed] , " [sə'saɪti][ɪz] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [gret] [di:l] [tu:] [mɪkst] .
" **The fact is , " I said , " Society is getting a great deal too mixed .**
" 这 事实 是 , " 我 说 , " 社会 是 获得 一个 伟大的 交易 也 混合 .
"事实是,"我说, "社会变得越来越混杂了。"

[naʊ] , [aɪ][laɪk][tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] [æftər'nu:n] ['pɑ:rti] ['fi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈpjʊrɜ:] [ænd; ənd]
Now , I like to go away from an afternoon party feeling a purer and
现在 , 我 喜欢 到 去 离开 从 一个 下午 派对 感觉 一个 更纯净 和
[ˈbetər] [mæn] ,
better man ,
更好的 男人 ,

现在，我喜欢参加完下午的聚会后，感觉自己变得更纯粹、更优秀。

[maɪ] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['ɪŋɡlɪ] ['sentɪmənt] — — "
my eyes filled with tears of honest English sentiment — — "
我的 眼睛 已填 和 眼泪 的 诚实的 英语 情绪 — — "
我的眼中充满了真挚的英国情怀——"

" [gret] [skɒt] !
" **Great Scott !**
" 伟大的 斯科特 !

“我的天哪！ ”

[dəʊnt][goʊ][ɑ:n][laɪk] [ðæt] .
don't go on like that .
不 去 在 喜欢 那 .

别再那样做了。

[kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , " [sed] [ðə; ði][ˈsɪlvər][ˈdɑ:mɪnoʊ] .
Come and have a drink , " said the Silver Domino .
来 和 有 一个 喝 , " 说 这 银 骨牌 .

“过来喝一杯吧，”银色多米诺说道。

" ['vælər] [ɪz][ðə; ði] [ˈbetər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] , " ['mɜ:mɜ:d] [lɔ:rd] ['ɪlɪŋ,wɜ:θ] .
" **Valour is the better part of indiscretion , " murmured Lord Illingworth .**
" 勇气 是 这 更好的 部分 的 轻率 , " 低声说道 主 伊林沃思 .

“胆大妄为总比轻率行事要好，”伊林沃斯勋爵低声说道。

" [gʊd] - [baɪ] , ['henri] .
" **Good - bye , Henry .**
" 好的 - 再见 , 亨利 .

“再见，亨利。”

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [æftər'nu:n] .
It has been a most interesting afternoon .
它 有 到过 一个 最多 有趣的 下午 .

这是一个非常有趣的下午。

" [lɔ:(r)dʒ] [ænd; ənd] ['sænd,aʊn] .
" **LORD'S AND SANDOWN .**
" 领主的 和 桑当 .

“洛兹和桑当。

[ˈ ðəː ði] [rˈklɪps] [steɪks] [ʌv; əv] - , - [səʊvz] . , [tuː; tə][biː; bi] [rʌn][æt; ət][ˈsænd,əʊn][pɑːrk][ɑːn][ˈfraɪdeɪ]
[ˈ The Eclipse Stakes of 10 , 000 sovs . , to be run at Sandown Park on Friday
[ˈ 这 蚀 赌注 的 - , - 苏联 . , 到 是 跑步 在 桑当 公园 在 星期五
,
:
,

【“奖金为10000索文的日蚀锦标赛将于周五在桑当公园举行，

[dʒʊˈlaɪ] - , [ɪz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈbærən][diː] [ˈhɜːʃɪz] [ˈfɪli] ,
July 14 , is looked upon as practically a match between Baron De Hirsch's filly ,
七月 - , 是 看起来 之上 作为 几乎 一个 匹配 之间 男爵 德 赫希的 小母马 ,
7月14日，这场比赛实际上被视为德 赫希男爵的雌马之间的较量，

[lɑː] [flɛʃ] , [ænd; ənd][ðəː ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈwestˌmɪnstərz] [kɒlt] , [ˈɔrm] . " — [ˈɪləstreɪtɪd]
La Flèche , and the Duke of Westminster's colt , Orme . " — Illustrated
拉 箭 , 和 这 公爵 的 威斯敏斯特的 小马 , 奥尔姆 . " — 插图
“拉弗莱什，以及威斯敏斯特公爵的幼驹奥姆。”——《插图》

[ˈspɔːrtɪŋ] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [nuːz] .]
Sporting and Dramatic News .]
体育 和 戏剧性 消息 .]
体育和戏剧新闻。

[ðəː ði] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ˈiːtɪn] [ænd; ənd] [ˈhæroʊ] [æt; ət][lɔː(r)dz]
The match between Eton and Harrow at Lord's
这 匹配 之间 伊顿公学 和 耙 在 主场
伊顿公学与哈罗公学在洛德板球场的比赛

[ðɪs] [wiːk] , [wɪtʃ] [kəˈmensɪz] [ɑːn][ˈfraɪdeɪ] ,
This week , which commences on Friday ,
这 星期 , 哪个 开始 在 星期五 ,
本周，从周五开始，

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðəː ði][spɔːrt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][ˈɔːlweɪz] [əˈfɔːrdz] ,
Because of the sport that it always affords ,
因为 的 这 运动 那 它 总是 提供 ,
因为它始终提供着体育运动的机会，

[wɪl] [drɔː] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kraʊd] [ɑːn] [ðæt] [haɪ] - [deɪ] .
Will draw a large crowd on that high - day .
将要 画 一个 大的 人群 在 那 高的 - 天 .
那天会吸引大批人群。

[bʌt; bət][ðəː ði] [ˈɪntrəst] [ˈteɪkən][ɪn][draɪv] , [kʌt] , [ɔːr] [kætʃ] ,
But the interest taken in drive , cut , or catch ,
但 这 兴趣 已采取 在 驾驶 , 切 , 或者 抓住 ,
但人们对驾驶、切入或捕捉的兴趣，

[ɔːr][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [skuːl] [wɪl] [biː; bi] [ˈbiːtɪn] ,
Or as to which school will be beaten ,
或者 作为 到 哪个 学校 将要 是 被打败 ,
或者说，哪所学校会输？

[wɪl] [biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn][ðəː ði] [ˈʌðər] [greɪt] [mætʃ] ,
Will be nothing to that in the other great match ,
将要 是 没有什么 到 那 在 这 其他 伟大的 匹配 ,
在另一场伟大的比赛中，这根本不算什么。

[ðəː ði] [seɪm] [deɪ] , - [twiːn] [ðəː ði] [ˈæroʊ] [ænd; ənd] [ˈiːtən] .
The same day , ' tween The Arrow and Eaton .
这 相同的 天 , - 青少年 这 箭 和 伊顿 .
同一天，在 Arrow 和 Eaton 之间。

['rəʊzbəri] [tu:; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] !
ROSEBERRY TO THE RESCUE !
玫瑰果 到 这 救援 ！

罗斯伯里来救场了！

[ʌn'dʒʌst] ['stu:ərd] .
Unjust Steward .
不公正 管家 。

不公正的管家。

" [fɔɪld] !
" **Foiled !**
" 挫败 ！

“失败了！”

[bʌt; bət][noʊ] ['mætə] !
But no mattah !
但 不 马塔 ！

但那又怎样！

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] ！！
a time will come ！！
一个 时间 将要 来 ！！

时机总会到来的！

[ðə; ði][ɑ:rt] [ʌv; əv] [wɔ:r] .
THE ART OF WAR .
这 艺术 的 战争 。

《孙子兵法》

[in'spektɪŋ] - ['dʒen(ə)rəl] (['gæləpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['maʊntɪd] ['joʊmən] , [pleɪst] [ɑ:n] [və'det] ['du:ti]) .
Inspecting - General (galloping up to Mounted Yeoman , placed on Vedette duty) .
检查 - 一般的 (疾驰 向上 到 安装 约曼 , 放置 在 维德特 责任) .
督察长（策马奔向骑兵，被安排执行警戒任务）。

" [naʊ] , [sɜ:r] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
" **Now , Sir , what are you ?**
" 现在 , 先生 , 什么 是 你 ？

“先生，请问您是做什么的？”

" ['joʊmən] .
" **Yeoman .**
" 约曼 。

“乡绅。”

" [wel] , [aɪ][du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt]
" **Well , I do a little bit**
" 出色地 , 我 做 一个 小的 少量

嗯，我确实做了一点。

[aɪ] - [pɪgz] , [sɜ:r] !
i ' Pigs , Sir !
我 - 猪 , 先生 ！

先生，我是猪！

" ['rəʊzbəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjʊ:] !
" **ROSEBERY TO THE RESCUE !**
" 玫瑰果 到 这 救援 ！

“罗斯伯里来救场了！ ”

[ɔːr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , [ðə; ði][ʌn'dʒʌst] ['stuːəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɡreɪtf(ə)l] ['reɪtpeɪər] .
Or , the Young Squire , the Unjust Steward , and the Grateful Ratepayer .
或者 , 这 年轻的 乡绅 , 这 不公正 管家 , 和 这 感激的 纳税人 .
或者说 , 年轻的乡绅、不公正的管家和感恩的纳税人。

[æŋ; ən][ˈɜːrbən][ˈdrɑːmə] , [æz; əz] ['leɪtli] [pərˈfɔːrmd] [æt; ət][ðə; ði] ['kaʊnti] [hɔːl] , [sprɪŋ] ['gaːdnz] .
An Urban Drama , as lately performed at the County Hall , Spring Gardens .
一个 城市的 戏剧 , 作为 最近 执行 在 这 县 大厅 , 春天 花园 .
一部都市戏剧 , 最近在春园县政厅上演。

(['entər] ['stuːəd] , ['berɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ə; ei]['splendɪd] , [ænd; ənd] [ɪkˈspensɪv] , ['pæləs] .)
(**Enter Steward , bearing plans of a splendid , and expensive , Palace .**)
(进入 管家 , 轴承 计划 的 一个 灿烂 , 和 昂贵的 , 宫殿 .)
(管家上场 , 手里拿着一座宏伟奢华宫殿的设计图。)

['stuːəd] (['lʊkɪŋ] ['lʌvɪŋli] [əˈpɑːn][plæn]) .
Steward (looking lovingly upon plan) .
管家 (寻找 深情地 之上 计划) .
管家 (深情地看着计划)。

[ɑːˈhɑː:] !
Aha !
啊哈 !
啊哈 !

[naʊ] [jæl; jəl][aɪ] ['traɪʌmf] , [dɪˈspɑɪt] [miːn] ['mɒdəreɪts] , [ænd; ənd] [tʃiːz] - ['perɪŋ] [ɪˈkɒnəməsts] ,
Now shall I triumph , despite mean Moderates , and cheese - paring Economists ,
现在 将 我 胜利 , 尽管 意思是 温和派 , 和 奶酪 - 削皮 经济学家 ,
[ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] ['reɪtpeɪər] .
and reluctant Ratepayers .
和 不情愿的 纳税人 .
现在 , 即便面对吝啬的温和派、斤斤计较的经济学家和不情愿的纳税人 , 我依然要取得胜利。

[ˌdʒɪːˈɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !
Gr - r - r !
gr - r - r !
吼 !

[haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [pəˈnʊəriəs] [bruːd] !
how I hate the whole penurious brood !
如何 我 恨 这 所有的 贫困的 幼虫 !
我真讨厌这群穷光蛋 !

[haʊst] [əˈprɒʊpriətli] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [ðoʊ] [reɪt] ['ɪnsɪdəns] [biː; bi][æz; əz] [jet]
Housed appropriately I must and will be , though Rate Incidence be as yet
房屋 适当 我 必须 和 将要 是 , 尽管 速度 发生率 是 作为 然而
[ɪl] - [əˈdʒʌstɪd] ,
ill - adjusted ,
患病的 - 调整 ,
我必须也将会得到妥善安置 , 尽管发生率尚未完全调整好。

[ænd; ənd] [ðæt] ['blesɪd; blest][wɜːrd] ['betərmənt] [biː; bi][bʌt; bət][æŋ; ən] [ɪr] - ['suːðɪŋ] [saʊnd] .
and that blessed word Betterment be but an ear - soothing sound .
和 那 蒙福 单词 改善 是 但 一个 耳朵 - 舒缓 声音 .
愿“进步”这个美好的词语 , 只剩下悦耳动听的声音。

[bʌt; bət][hoʊld] ！ — [ʃiː; ʃi] [kʌmz] ！
But hold ！ — she comes ！
但 抓住 ！ — 她 来 ！

等等！——她来了！

[ˈentər][ˈɪndʒərd] , [bʌt; bət] ['bjuːtiəs] , ['reɪtpeɪər] , ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
Enter Injured , but Beauteous , Ratepayer , wringing her hands .
进入 受伤 , 但 美丽的 , 纳税人 , 拧干 她 双手 .
受伤但美丽的纳税人上场，双手绞在一起。

[aɪ] . [bʌt; bət][biː] . [ɑːr] . ([əˈsaɪd]) .
I . but B . R . (aside) .
我 . 但 B . 拉 . (旁边) .

我，但是 BR（旁边）。

[hɑː] ！
Hah ！
哈哈 ！

哈哈！

[huːm] [hæv; həv][wiː; wi] [hɪr] ？
Whom have we here ？
谁 有 我们 这里 ？

我们这里都是谁？

[ˈmɜːrsɪləs] ['mæstər][diː] - ['sɪk'eɪ] - [ˌɛn'ɛs] - [ɛn] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] ！
Merciless Master D - ck - ns - n , as I'm a living woman ！
无情 掌握 D - ck - ns - n , 作为 我是 一个 活的 女士 ！

无情的D-ck-ns-n主人，因为我是一个活生生的女人！

[wɑːzənt][nɑːt] ['ɪnʌf] [ðæt] ['vestrɪz] [ʃʊd; ʃəd][veks][ˌem 'iː] , ['bɔːrdz] - [ˌem 'iː] , ['pedəɡɔɡz]
Was't not enough that Vestries should vex me , Boards o'erburden me , Pedagogues
不是 不是 足够的 那 教区 应该 烦恼 我 , 板 - 我 , 教育家
[ə'pres] ,
oppress ,
压迫 ,

教区委员会让我烦恼还不够，董事会让我负担过重，教育家让我受压迫，

[ænd; ænd][ˈpriːsɛpts][pər'pleks] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [mʌst; məst][tɜːrn] [ə'genst] [ˌem 'iː] ？
and Precepts perplex , but he too must turn against me ？
和 戒律 困扰 , 但 他 也 必须 转动 反对 我 ？

诫命令我困惑，但他也要与我为敌吗？

([ə'laʊd]) .
(Aloud .)
(大声) .

（大声说。）

[ɡɪv] [juː; jʊ] [ɡʊd] [den] , ['mæstər][diː] . ！
Give you good den , Master D . ！
给 你 好的 丹 , 掌握 D . ！

给你一个好窝，D大师！

[hæst] [nuːz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ？
Hast news of comfort for me ？
哈斯特 消息 的 舒适 为了 我 ？

有什么好消息要告诉我吗？

[ˈstuːərd] (['hɑːrʃli]) .
Steward (harshly) .
管家 (严厉地) .

管家（严厉地）。

[ˈwʊmən] , [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ðəʊ] [wɪl] [di:m] [nu:z] [ʌv; əv] [ˈkʌmfərt] .
Woman , I know not what thou wilt deem news of comfort .
女士 , 我 知道 不是 什么 你 枯萎 认为 消息 的 舒适 .

女人, 我不知道你认为什么样的消息才算安慰。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][su:ˈpɜ:rb][saɪt][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsplendɪd] [ˈstrʌktʃər] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][plæn]) [hæv; həv]
But if a superb site and a splendid structure (pointing to Plan) have
但 如果 一个 高超 地点 和 一个 灿烂 结构 (指向 到 计划) 有
[tʃɑ:rmz] [fɔ:r; fər][ðəɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈstreɪnd] [ænd; ənd][ˈsɔ:rdɪd][soul] ,
charms for thy something straitened and sordid soul ,
魅力 为了 你的 某物 拮据 和 肮脏的 灵魂 ,
但是, 如果一个绝佳的地点和一座宏伟的建筑 (指向平面图) 能打动你那颗压抑而卑劣的灵魂,

[ðen] , [ˈverɪli] — —
then , verily — —
然后 , 确实 — —

那么, 的确——

[aɪ] . [bʌt; bət][bi:] . [ɑ:r] . ([ˈri:k] [æz; əz][fi:; ji][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] ,
I . but B . R . (shrieking as she catches sight of the Plan ,
我 . 但 B . 拉 . (尖叫 作为 她 捕获物 视线 的 这 计划 ,
但是BR (当她看到计划时尖叫起来)

[ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [raʊnd] [ˈfɪgjərz] [əˈtætʃt] [ˌðerˈtu:]) .
and the fair round Figures attached thereto) .
和 这 公平的 圆形的 数据 随附的 到) .
以及与之相关的公平整数)。

[əˈlæs] , [ˈmɪstər] . [ˈstu:ərd] !
Alas , Mr . Steward !
唉 , 先生 . 管家 !
唉, 斯图尔特先生!

- [tɪz] , [æz; əz] [ðəʊ] [seɪst] , [su:ˈpɜ:rb] — [ˈsplendɪd] — [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [mɔ:r] , [prəˈdɪdʒəsli]
' tis , as thou sayst , superb — splendid — and , what is more , prodigiously
- 的 , 作为 你 说 , 高超 — 灿烂 — 和 , 什么 是 更多的 , 惊人地
[ɪkˈspensɪv] [wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] !
expensive withal !
昂贵的 此外 !
正如你所说, 它真是太棒了——太精彩了——而且, 更重要的是, 它还非常昂贵!

[aɪ ˈti:][ɪz] [mɑ:ŋˈni:ˈfi:k] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t] — [ɪˈkɑ:nəmi] !
It is magnifique , but it is not — Economy !
它 是 绝妙 , 但 它 是 不是 — 经济 !
它很棒, 但它并不——经济!

[ˈstu:ərd] ([ˈskɔ:rnfəli]) .
Steward (scornfully) .
管家 (轻蔑地) .
管家 (轻蔑地)。

[ɪkˈspensɪv] ?
Expensive ?
昂贵的 ?

昂贵的?

[pu:] !
Pooh !
呸 !

呸!

[wʌt] ['mætərz] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔːr] [tweɪn]
What matters a Million or twain
什么 事情 一个 百万 或者马克·吐温

一百万还是两百万更重要？

[soʊ] ['lʌndənz] ['gɑːdɪənz] [biː; bi] [wel] [haust] ?
so London's Guardians be well housed ?
所以 伦敦的 守护者 是 出色地 房屋 ？

所以伦敦的卫兵们会有好的住所吗？

[aɪ] . [bʌt; bət][biː] . [ɑːr] .
I . but B . R .
我 ； 但 B ； 拉 ；

我，但是BR

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [geɪm] , ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm]
But , in the words of the old game , where's the money to come from
但 ， 在 这 字 的 这 老的 游戏 ， 在哪里？ 这 钱 到 来 从
？
？
？

但用老话说，钱从哪里来呢？

[mɔːr'oʊvər] ,
Moreover ,
而且 ，

而且，

[ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt] [ʌndər'stʊd] [ðæt] [ɔːl][,metrə'pɔːlɪtən] [ɪmp'ruːvmənts] [biː; bi][pʊs'spəʊnd] [tɪl] [sʌt] [taɪm]
is it not understood that all Metropolitan Improvements be postponed till such time
是 它 不是 理解 那 全部 大都会 改进 是 推迟 直到 这样的 时间
[æz; əz] [ðoʊz] [guːlz] [ʌv; əv] [graʊnd] - ['rentɜːz] ,
as those ghouls of ground - renters ,
作为 那些 食尸鬼 的 地面 - 租房者 ，

难道不应该推迟所有都市改造工程，直到那些土地租赁者的恶魔.....

[ðoʊz] ['oʊgərz][ʌv; əv] ['prɔːpərti] - ['oʊnərz] , [ɑːr; ər] [kəm'peld] [prə'pɔːrʃənli] [tuː; tə][dɪs'gɔːrdʒ] ?
those ogres of property - owners , are compelled proportionally to disgorge ?
那些 食人魔 的 财产 - 所有者 ， 是 被迫 按比例 到 吐出 ？

那些掠夺财产的恶徒，是否应该按比例被迫交出赃物？

['stʊəd] .
Steward .
管家 ；

管家。

[ə'hem,ə'həm] !
Ahem !
嗯 ！

咳！

['truːli][soʊ] !
Truly so !
真的 所以 ！

确实如此！

[bʌt; bət] ['verɪli] [ðɪs] ['mætər] [ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [ænd; ənd][ɜːrdʒənt] .
But verily this matter is exceptional and urgent .
但 确实 这 事情 是 非凡的 和 紧迫的 ；

但此事确实特殊且紧急。

" [hu:] ['draɪvz][fæt]['ɑ:ksn][ʃʊd; ʃəd][hɪm'self][bi:; bi][fæt] ;
" **Who drives fat oxen should himself be fat ;**
" WHO 驱动 胖的 牛 应该 他自己 是 胖的 ;
“驾驭肥牛的人，自己也应该肥胖；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [su:pəɪn'tend][ðə; ði] ['pi:pəlz] ['haʊzɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['fʊrli] [ðəm'selvz] [bi:; bi]
" **and they who superintend the People's housing should surely themselves be**
" 和 他们 WHO 督 这 人们的 住房 应该 一定 他们自己 是
[ædɪkwətli] ,
adequately ,
充分 ,
“而那些负责管理人民住房的人，他们自己当然也应该具备足够的素质，

[nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [mæg'nɪfɪsntli] , [haust] .
not to say magnificently , housed .
不是 到 说 壮丽 , 房屋 .
毫不夸张地说，住得非常漂亮。

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌni] — [waɪ] , [fɪr] [nɑ:t][fʊ:r; fər][ðəɪ] ['pɑ:kəts] [deɪm] ,
As to the money — why , fear not for thy pockets Dame ,
作为 到 这 钱 — 为什么 , 害怕 不是 为了 你的 口袋 贵妇人 ,
至于钱财——夫人，您不必担心您的口袋会遭殃。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [jet] ['ʌtərli] [dɪ'pli:tɪd] [baɪ][ðæt][braɪ,ɛəriən] [blʌd] - ['sʌkər] , ['blʌmb(ə)l] .
which are not yet utterly depleted by that Briarean blood - sucker , Bumble .
哪个 是 不是 然而 完全地 耗尽 经过 那 布里亚伦 血 - 傻瓜 , 大黄蜂 .
但它们尚未被布莱亚吸血鬼“大黄蜂”彻底吸干。

[waɪ] , [wi:; wi][æɪ; ʃəl] [raɪt] [su:n] [seɪv] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][kæb] - [ferz] , [ænd; ənd] — [ə'hem,ə'həm] !
Why , we shall right soon save the money in cab - fares , and — ahem !
为什么 , 我们 将 正确的 很快 节省 这 钱 在 出租车 - 票价 , 和 — 嗯 !
为什么，我们很快就能省下出租车费，而且——咳咳！

— ['ʌðər] ['kʌmfəts] [ænd; ənd] [kən'vi:njənsɪs] [fʊ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [kə'mɪtɪz] ,
— **other comforts and conveniences for our committees** ,
— 其他 舒适 和 便利设施 为了 我们的 委员会 ,
— 为我们的委员会提供的其他舒适和便利，

[nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'mentri] ['tenəmənts] " [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv]
not to mention the purchasing of supplementary tenements " at the rate of
不是 到 提到 这 购买 的 补充 廉租公寓 " 在 这 速度 的
[tu:] ['haʊzɪz] [ə; eɪ] [jɪr] .
two houses a year .
二 房屋 一个 年 .
更不用说每年以两套房屋的速度购买额外的住房了。

" [oʊ] , [bi:; bi]['kɑ:ntent] , [deɪm] ; [peɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] [lʊk] ['plez(ə)nt] !
" **Oh , be content , Dame ; pay up , and look pleasant !**
" 哦 , 是 内容 , 贵妇人 ; 支付 向上 , 和 看 令人愉快的 !
“哦，夫人，知足吧；付钱，打扮得和善点！”

([im'perətɪvli]) .
(**Imperatively**) .
(必须) .
(命令式。)

[aɪ] . [bʌt; bət][bi:] . [ɑ:r] . (['fræntɪkli]) .
I . but B . R . (frantically) .
我 . 但 B . 拉 . (疯狂地) .
我，但是 BR（疯狂地）。

[ə'laəs] ！
Alas ！
唉 ！

唉！

[ɪz][ðer; ðər] , [ðen] , [noʊ][hoʊp] ？
Is there , then , no hope ？
是 那里 ， 然后 ， 不 希望 ？

那么，就没有希望了吗？

[wɪl] [noʊ][wʌn] [brɪŋ] [ə; eɪ]['reskjʊ:][ɔ:r] [tu:] ？
Will no one bring a rescue or two ？
将要 不 一 带来 一个 救援 或者 二 ？

难道没有人带一两辆救援车来吗？

" [oʊ] , [wer] [ɪz] ['kaʊntɪ] (['kaʊns(ə)l]) [gai] ？
" Oh , where is County (Council) Guy ？
" 哦 ， 在哪里 是 县 (理事会) 盖伊 ？

“哦，县议员盖伊在哪儿？”

" ['entər][ðə; ði] [jʌŋ] ['skwaɪər] , ['heɪstɪli] .
" Enter the Young Squire , hastily .
" 进入 这 年轻的 乡绅 ， 草草 ．

“年轻的侍从匆匆入场。”

[jʌŋ] ['skwaɪər] (['hɜ:ɾɪdli] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] ['hevi] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ʻɜ:rdʒənt] ['els,wer] ,
Young Squire (hurriedly arrived from heavy business and urgent elsewhere ,
年轻的 乡绅 (匆匆 到达的 从 重的 商业 和 紧迫的 别处 ，

年轻的乡绅（匆匆从繁忙的公务中赶来，另有要事紧急），

[bʌt; bət] [ɪm'peld] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['du:ti][tu:; tə] [ɪntər'vi:n] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn]) .
but impelled by a sense of public duty to intervene on this occasion) .
但 被迫 经过 一个 感觉 的 民众 责任 到 干预 在 这 场合) ．

但出于公共责任感，他决定介入此事）。

[hɪr] ！！
Here ！！
这里 ！！

这里！！

([kɔ:rd] .)
(Chord .)
(弦 .)

(弦。)

[bi:; bi] [kən'səʊl] , [deɪm] — [aɪ] [wɪl] [prə'tekt] [ði:] ！
Be consoled , Dame — I will protect thee ！
是 安慰 ， 贵妇人 — 我 将要 保护 你 ！

夫人，请放心——我会保护您！

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ði:] , [sɜ:r] ['stu:əd] , [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstɪf] [ɑ:rt][ʌp][tu:; tə] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [ə'lædɪn]
And for thee , Sir Steward , what the mischief art up to , with thy Aladdin
和 为了 你 ， 先生 管家 ， 什么 这 恶作剧 艺术 向上 到 ， 和 你的 阿拉丁

['pæləs] ,
Palaces ,
宫殿 ，

至于你，管家爵士，你那些阿拉丁宫殿究竟在搞什么鬼？

[ænd; ənd] [ðəɪn] [ɑ:d] ['mɪljənz] ？
and thine Odd Millions ？
和 你的 奇怪的 百万 ？

还有你的“奇数百万”？

[ˈstuːərd] ([kənˈfjuːzd] , [ænd; ənd] [drɪˈspleɪŋ] [plæn]) .
Steward (confused , and displaying Plan) .
管家 (使困惑 , 和 显示 计划) .
管家 (困惑地展示计划)。

[waɪ] ,
Why ,
为什么 ,
为什么 ,
为什么 ,

[maɪ][bɔːrd] — ['diːmɪŋ] [aɪˈtiː] [brɪˈfɪtɪŋ] — [ðæt][soʊ] [ɪˈlʌstriəs] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd]
my lord — deeming it befitting — that so illustrious and important and
我的 主 — 认为 它 合适 — 那 所以 杰出 和 重要的 和
[juːˈbɪkwɪtəsli] [ɪnfluˈenʃ(ə)l][ə; eɪ][ˈbɑːdi] — [æz; əz] — [ɑːrˈselvz] — [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ][ˈloʊk(ə)l]
ubiquitously influential a Body — as — Ourselves — should have a Local
普遍存在 有影响 一个 身体 — 作为 — 我们自己 — 应该 有 一个 当地的
[hæbrɪteɪʃn] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [neɪm] — [aɪ][hæv; həv] [prɪˈperd] — [ðɪs] [ɪˈlɪt(ə)l][plæn] — [wɪt]
Habitation — as well as a Name — I have prepared — this little Plan — which
居住地 — 作为 出色地 作为 一个 姓名 — 我 有 准备 — 这 小的 计划 — 哪个
,
!,
,

大人，我认为像我们这样杰出、重要且影响深远的机构，理应拥有一个地方住所和一个名称，因此我准备了这份小计划，其中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd] — [ʌv; əv] " [ə; eɪ][ɪˈlɪt(ə)l] [tʃek] " — [seɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [tuː] [ˈmɪljənz]
with the aid — of " a little cheque " — say for a trifle of Two Millions
和 这 援助 — 的 " 一个 小的 查看 " — 说 为了 一个 琐事 的 二 百万
— —
— —
— —

借助——比如说一张“小支票”——比如区区两百万——

[jʌŋ] [ˈskwaɪər] ([ˈsnætɪŋ] [plæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ˈæŋɡrəli] [ˌðerˈɑːn]) .
Young Squire (snatching Plan from his grasp and gazing angrily thereon) .
年轻的 乡绅 (抢夺 计划 从 他的 抓牢 和 凝视 愤怒地 其上) .
年轻的侍从 (从他手中夺过计划书，怒视着它)。

[ɑːˈhɑː] !
Aha !
啊哈 !
啊哈 !
啊哈 !

[ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l][ˈkæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [er] !
A veritable Castle in the Air !
一个 真正的 城堡 在 这 空气 !
简直就是空中楼阁！

[æn; ən][əˈreɪbiən] [naɪts] - [ˈfæntəm] [ˈpæləs] !!
An Arabian Nights ' Phantom Palace !!
一个 阿拉伯 夜晚 - 幻影 宫殿 !!
一千零一夜般的幻影宫殿！！

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt][dʒæk] ([ɪn] [ˈɑːfɪs]) [wʊd] [hæv; həv] [bɪlt] !!!
The House that Jack (in Office) would have built !!!
这 房子 那 杰克 (在 办公室) 会 有 建造 !!!
杰克（在任期间）会建造的那座房子！！！

([terz] [aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [tredz] [aɪˈtiː][ˈʌndər] [fʊt] .)
(Tears it , and treads it under foot .)
(眼泪 它 , 和 踏板 它 在下面 脚 .)
(撕碎它，然后踩在脚下。)

[neɪ] , [sɜːr] ['stuːərd] , [ðəʊ] [hæst] [mʌtʃ] [mɪsʌndər'stʊd] [ðəɪ] [trʌst] .

Nay , Sir Steward , thou hast much misunderstood thy trust .
不 , 先生 管家 , 你 哈斯特 很多 被误解 你的 相信 .

不, 管家先生, 你大大误解了你所受的信任。

[ðə; ði] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [ˈræðər][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪz][ðəɪ] [praɪm] ['fʌŋk](ə)n] .

The housing of the poor , rather than of the rich , is thy prime function .
这 住房 的 这 贫穷的 , 相当 比 的 这 富有的 , 是 你的 主要的 功能 .

你的首要职能是为穷人而非富人提供住房。

[ə'tend] [fɜːrst][tuː; tə] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][lɪst][ʌv; əv][ˌmetrə'pɔːlɪtən] [ɪm'pruːvmənts] ,

Attend first to this little list of Metropolitan Improvements ,
出席 第一的 到 这 小的 列表 的 大都会 改进 ,

首先请注意以下几项城市改造项目:

[wɪtʃ] ['kænə:t][biː; bi] [ʌnfə'mɪliər] [tuː; tə] [ðəɪn] [ɪrɪz] [ænd; ɛnd] [aɪz] .

which cannot be unfamiliar to thine ears and eyes .
哪个 不能 是 陌生 到 你的 耳朵 和 眼睛 .

这对你来说应该并不陌生。

[ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst] [pər'fɔːrs] [biː; bi][pʊə'spəʊnd][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv] " [ə; eɪ] ['fɛrɜː]

Or if they must perforce be postponed until the attainment of " a fairer
或者如果 他们 必须 强制 是 推迟 直到 这 素养 的 " 一个 更公平

[ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnsɪdəns] [ʌv; əv][tæk'seɪʃn] ,

adjustment of the incidence of taxation ,
调整 的 这 发生率 的 税收 ,

或者, 如果必须推迟到实现“更公平的税收负担调整”之后,

" ['priði:] , - [eɪ.fɔːr.tɪ'ɔːrɪ] ,

" prythee , à fortiori ,
" 普里西 , - 更何况 ,

" prythee, 更是如此,

[pʊə'spəʊn][ɔːlsəʊ][ʌn'tɪl] [ðæt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [deɪt] [ðɪs] ['preʃəs] [ski:m] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spensɪv]

postpone also until that uncertain date this precious scheme for an expensive
推迟 还 直到 那 不确定 日期 这 宝贵的 方案 为了 一个 昂贵的

[mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['pæləs] ,

Municipal Palace ,
市政 宫殿 ,

同时, 将这项耗资巨大的市政宫殿计划推迟到那个尚未确定的日期。

[ænd; ɛnd] [ðɪs] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tɔːr][ænd; ɛnd]['ɪmpjədənt] [ə'sɔːlt] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɔːl'redɪ] [sə'fɪʃntli]

and this premature and impudent assault upon an already sufficiently
和 这 过早 和 厚颜无耻 突击 之上 一个 已经 足够

[drɪ'pli:tɪd] ['pɑːkɪt] !

depleted Pocket !
耗尽 口袋 !

而这竟是对已经捉襟见肘的 Pocket 发起如此过早且厚颜无耻的攻击!

[aɪ] . [bʌt; bət][biː] . [ɑːr] . ([klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] ['grætɪtuːd]) .

I . but B . R . (clasping her hands in gratitude) .
我 . 但 B . 拉 . (紧握 她 双手 在 感激) .

我, 但是 BR (双手合十表示感激)。

[ɑː] , [θæŋks] , ['nɒʊb(ə)l] [juːθ] !

Ah , thanks , noble youth !
啊 , 谢谢 , 高贵 青年 !

啊, 谢谢你, 高贵的青年!

[ˈhev(ə)n] [rɪ'wɔːrd] [ðiː] [fɔːr; fər][ðəɪ] [mæg'nænɪməs] [ˈtʃæmpiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] - [pɜːrs] !

Heaven reward thee for thy magnanimous championship of the poor gyurl's purse !
天堂 报酬 你 为了 你的 坦荡 锦标赛 的 这 贫穷的 - 钱包 !

上天会奖赏你, 感谢你慷慨解囊, 拯救了穷苦女孩的钱包!

[ˈstuːərd] ([əˈsaɪd]) .
Steward (aside) .
管家 (旁边) .

管家（旁白）。

[fɔɪld] ！！！
Foiled ！！！
挫败 ！！！

失败了！！！

[bʌt; bət][noʊ] [ˈmætə] ！
But no mattah ！
但 不 马塔 ！

但没关系！

[ə; eɪ][taɪm] [wɪl] [kʌm] ！！！
a time will come ！！！
一个 时间 将要 来 ！！！

时机总会到来的！！！

([ˈkɜːrt(ə)n]) .
(Curtain)
(窗帘) .

（窗帘。）

" [em] . [dʒiː] . " [ænd; ʌnd] " [dʒiː] . [em] . " — [ðə; ði][fɜːrst] [ˈwɪspəd] [prəˈpəʊz(ə)l][ɪz] , [wiː; wi] [brˈliːv] ,
" M . G . " and " G . M . " — The first whispered proposal is , we believe ,
" M . G . " 和 " G . M . " — 这 第一的 低声说道 提议 是 , 我们 相信 ,
[ˈdʒen(ə)rəli] [ˈfɔːmjuleitɪd] [ðʌs] ,
generally formulated thus ,
一般来说 配方 因此 ,

“MG”和“GM”——我们认为，第一个被悄悄提出的方案通常是这样表述的：

" [meɪ] [aɪ] [ðen] [hoʊp] ?
" May I then hope ?
" 可能 我 然后 希望 ?

那么，我是否可以抱有希望呢？

[meɪ] [aɪ] ?
May I ?
可能 我 ?

我可以？

" [bʌt; bət][eɪtʃ] . [ɑːr] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [ˈjɔːrks] [prəˈpəʊz(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈiːv(ə)n]
" But H . R . H . the Duke of York's proposal must have been even
" 但 H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克的 提议 必须 有 到过 甚至
[mɔːr] [ˈsɪmp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ,
more simple than this ,
更多的 简单的 比 这 ,

“但约克公爵殿下的提议一定比这还要简单得多。”

[fɔːr; fər][hoʊp] [ˈbiːɪŋ] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ˈsɜːrt(ə)ntɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈwɪspəd] [ˈkwestʃən] ,
for hope being changed into certainty , there was only the whispered question ,
为了 希望 存在 已更改 进入 肯定 , 那里 曾是 仅有的 这 低声说道 问题 ,
" [meɪ] [dʒɔːrdʒ] ?
" May George ?
" 可能 乔治 ?

当希望转化为确定性时，只有低声问道：“乔治，你好吗？”

" [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l] [ˈænsər] , " [dʒɔːrdʒ] [meɪ] .
" and the gentle answer , " George May .
" 和 这 温和的 回答 , " 乔治 可能 .

“以及温和的回答，‘乔治·梅。

" [ðen] — [ɔ:l] ['endɪd] ['hæpɪli] .
" **Then — all ended happily** .
" 然后 — 全部 结束 快乐地 .

然后——一切都圆满结束了。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 16**]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [pə'li:s] [freɪz] - [bʊk] .
THE POLICE PHRASE - BOOK .
这 警察 短语 - 书 .

警察用语手册。

[æz; əz] [ju:st] [ɪn] [fræns] .
As Used in France .
作为 用过的 在 法国 .

法国常用。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tu:; tə] ['ænsər] ['kwestʃənz] .
I have no time to answer questions .
我 有 不 时间 到 回答 问题 .

我没有时间回答问题。

[ðə; ði] ['slaɪtəst] ['prəʊtest] [wɪl] [mi:n] [ə'rest] .
The slightest protest will mean arrest .
这 丝毫 反对 将要 意思是 逮捕 .

任何轻微的抗议都将导致逮捕。

[ju:; jʊ] [wɪl] [kɔ:z] [em 'i:][tu:; tə] [drɔ:] [maɪ] [sɔ:rd] .
You will cause me to draw my sword .
你 将要 原因 我 到 画 我的 剑 .

你会让我拔剑相向。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [rɪ'vɔ:lvr] .
I have a loaded revolver .
我 有 一个 已加载 左轮手枪 .

我有一把上了膛的左轮手枪。

[wi:; wi][mʌst; məst] [teɪk] [ðæt] ['bærɪkeɪd] .
We must take that barricade .
我们 必须 拿 那 路障 .

我们必须攻占那道路障。

[wi:; wi][mʌst; məst][əb'teɪn][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] .
We must obtain the help of the army .
我们 必须 获得 这 帮助 的 这 军队 .

我们必须获得军队的帮助。

[wi:; wi][kæn; kən] [ə'sɪst] ['berənɪts] [wɪð; wɪθ] ['bulɪts] .
We can assist bayonets with bullets .
我们 能 协助 刺刀 和 子弹 .

我们可以用子弹辅助刺刀。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [kɔ:z] [tu:; tə] ['sʌkər] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] .
We have no cause to succour the wounded .
我们 有 不 原因 到 救助 这 受伤 .

我们没有理由救助伤员。

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:rdər] .
We must preserve order .
我们 必须 保存 命令 .

我们必须维护秩序。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][duː] [ðɪs] , [wiː; wi][kraɪ] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv] [fræns] ！
And , to do this , we cry , " Long live France ！
和 , 到 做 这 , 我们 哭 , " 长的 居住 法国 ！
为此, 我们高呼: “法兰西万岁! ”

[ˈfaɪər][əˈpɑːn] [ˈeni] [wʌn] ！
Fire upon any one ！
火 之上 任何 一 ！

向任何人开火！

[tʃɑːrdʒ] ！
Charge ！
收费 ！

收费！

" [æz; əz] [juːst] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .
" As Used in England .
" 作为 用过的 在 英格兰 ！

“在英国使用。”

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .
The first turning to the left .
这 第一的 转弯 到 这 左边 ！

第一个向左转弯。

[sɜːr] , [ænd; ənd] [ðen] [kiːp] [streɪt] [ɑːn][ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [miːt] [əˈnʌðər] [ˈkɑːnstəbl] — [ðen] [æsk] [əˈgen] .
Sir , and then keep straight on until you meet another constable — then ask again .
先生 , 和 然后 保持 直的 在 直到 你 见面 其他 警官 — 然后 问 再次 ！

先生, 然后一直往前走, 直到遇到另一位警员——然后再问一遍。

[juː; jʊ][hæv; həv][ˈteɪkən] [tuː] [mʌt] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ] [hoʊm] [ˈkwaɪətli] .
You have taken too much ; you had better go home quietly .
你 有 已采取 也 很多 ; 你 有 更好的 去 家 悄悄 ！

你拿得太多了, 最好悄悄回家。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɑːl] [ə; eɪ] [kæb] ?
Shall I call a cab ?
将 我 称呼 一个 出租车 ?

我该叫辆出租车吗?

[naʊ] [dəʊnt] [fərˈget] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [help] [em ˈiː] [tuː; tə] [duː] [maɪ] [ˈduːti] .
Now don't forget you are a gentleman , Sir , but help me to do my duty .
现在 不 忘记 你 是 一个 绅士 , 先生 , 但 帮助 我 到 做 我的 责任 ！

先生, 别忘了您是一位绅士, 但请您帮我履行我的职责。

[naʊ] , [ˈkəʊtʃmən] , [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] .
Now , coachman , wait a moment .
现在 , 马车夫 , 等待 一个 片刻 ！

车夫, 稍等片刻。

[mʌst; məst] [let] [ðɪːz] [pæs] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kæn; kən] [kʌm] .
Must let these pass before you can come .
必须 让 这些 经过 前 你 能 来 ！

必须等这些事情过去之后你才能来。

[wiː; wi][dəʊnt] [waːnt] [ˈeni] [help] , [sɜːr] .
We don't want any help , Sir .
我们 不 想 任何 帮助 , 先生 ！

先生, 我们不需要任何帮助。

[waɪ] [ðə; ði] [ˈkraʊdz] [æz; əz] [miːk] [æz; əz] [ʃiːp] [ænd; ənd] [æz; əz] [ɡʊd] [ˈneɪtʃərd] [æz; əz] .
Why the crowd's as meek as sheep and as good natured as sandboys .
为什么 这 人群 作为 温顺 作为 羊 和 作为 好的 自然 作为 沙童 ！

为什么人群像绵羊一样温顺, 像沙民一样善良?

[hɪr] , [sɜ:r] , [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['tʌmb(ə)l] .
Here , Sir , you have had an awkward tumble .
这里 , 先生 , 你 有 有 一个 尴尬的 翻滚 .

先生, 您摔了一跤, 姿势不太好看。

[let] [em 'i:][hoʊld][ju:; jʊ][ʌp] [waɪl] [maɪ] [meɪt] [goʊz][fɔ:r; fər][æn; ən] ['æmbjələns] .
Let me hold you up while my mate goes for an ambulance .
让 我 抓住 你 向上 尽管 我的 伴侣 去 为了 一个 救护车 .

我扶着你, 我朋友去叫救护车。

[wi:; wi][mʌst; məst] [prɪ'zɜ:rv] ['ɔ:rdər] .
We must preserve order .
我们 必须 保存 命令 .

我们必须维护秩序。

[ænd; ænd][tu:; tə][du:] [ðɪs] [wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] " [mu:v] [ɑ:n] .
And to do this we have only to observe " move on .
和 到 做 这 我们 有 仅有的 到 观察 " 移动 在 .

而要做到这一点, 我们只需要观察“继续前进”。

" [ˌpɑ:rlə'mentri] . — [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [neɪm] .
" Parliamentary . — Change of name .
" 议会 . — 改变 的 姓名 .

“议会——更名。”

[ˈmɪstər] . [ˈkoʊnˌbi:r] [hens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] " - , " [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent]
Mr . Conybeare henceforth to be known as " Conybore , " with the accent
先生 . 康尼比尔 今后 到 是 已知 作为 " - , " 和 这 口音

[ɑ:n][ðə; ði] " [bɔ:r] .
on the " bore .
在 这 " 钻孔 .

从今以后, 康尼比尔先生将被称为“康尼博尔”, 重音在“博尔”上。

" [tu:] ['ɔ:f(ə)l] [tu:; tə] ['kɑ:ntəmplert] !
" TOO AWFUL TO CONTEMPLATE !
" 也 可怕 到 沉思 !

“太可怕了, 简直无法想象! ”

[ə; eɪ] ['kɑ:nfɪdəns] .
A Confidence .
一个 信心 .

自信。

[ˈæftər][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti] .
After the Garden Party .
后 这 花园 派对 .

花园派对之后。

" [oʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] ['hæpənd] [tu:; tə][em 'i:] !
" Oh , such a dreadful Thing happened to Me !
" 哦 , 这样的 一个 可怕 事物 发生 到 我 !

“哦, 我遭遇了一件可怕的事情! ”

[aɪ] [went] [ʌp][tu:; tə] ['leɪdi] [ˌeks'i:] , — [aɪ][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pər'tɪkjələr][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə]
I went up to Lady Exe , — I had something very particular to say to
我 去 向上 到 女士 EXE文件 , — 我 有 某物 非常 特别的 到 说 到

[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

我走到埃克斯夫人面前——我有一件非常特别的事情要对她说。

— [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [si:] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['prɪnsəz] .
— and I didn't see she was talking to one of the Royal Princes .
— 和 我 没有 看 她 曾是 说 到 一 的 这 皇家 王子们 .
——而且我没看到她是在和其中一位王子说话。

[wel] , [dʒʌst]['fænsi] !
Well , just fancy !
出色地 , 只是 想要 !

嗯，真是别致！

[aɪ] [tʊk] [noʊ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['nəʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
I took no sort of Notice of him ,
我 采取 不 种类 的 注意 的 他 ,
我根本没注意到他。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [sed] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
but I just said what I had to say to her .
但 我 只是 说 什么 我 有 到 说 到 她 .
但我只是把我想对她说的话都告诉了她。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvəd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['leɪdɪ] [ˌeks'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] ,
When I discovered what I had done , I called on Lady Exe , and I said ,
什么时候 我 发现 什么 我 有 完毕 , 我 称为 在 女士 EXE文件 , 和 我 说 ,
当我发现自己做了什么之后，我去拜访了埃克塞夫人，我说：

- [aɪm][ə'freɪd][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [wɪl] [bi:; bi] ['ɔ:flɪ] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . -
' I'm afraid His Royal Highness will be awfully annoyed with me . '
- 我是 害怕的 他的 皇家 高度 将要 是 非常 恼怒 和 我 . -
“恐怕殿下会非常生我的气。”

[ænd; ənd] [dɪr] ['leɪdɪ] [ˌeks'i:] [kwaɪt] ['kʌmfətid] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
And dear Lady Exe quite comforted me , you know .
和 亲爱的 女士 EXE文件 相当 安慰 我 , 你 知道 .
亲爱的埃克塞夫人给了我很大的安慰，你知道的。

[ʃi:; ʃi] [sed] , - [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][ju:; jʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
She said , ' If I were you , I wouldn't trouble myself about it .
她 说 , - 如果 我 是 你 , 我 不会 麻烦 我 关于 它 .
她说：“如果我是你，我就不会为此烦恼。”

[hi:; hi][wəʊnt] [teɪk] ['eni] ['nəʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [æz; əz] ['ri:əli] , [maɪ] [dɪr] , ['pi:p(ə)l][hæv; həv] [sʌtʃ] [bæd]
He won't take any notice of it ; as really , my Dear , people have such Bad
他 惯于 拿 任何 注意 的 它 ; 作为 真的 , 我的 亲爱的 , 人们 有 这样的 坏的
['mænərz] ['naʊədəɪz] ! -
Manners nowadays ! ! -
礼仪 如今 ! -
他根本不会在意；说真的，亲爱的人真是太没礼貌了！

" [prə'fetɪk] ['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][el] . [si:] . [si:] .
" PROPHETIC DIARY OF THE L : C : C :
" 预言 日记 的 这 L : C : C :
《路德教会先知日记》

([fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][ten] ['jɪrɪz] .) - .
(For the Next Ten Years .) 1894 .
(为了 这 下一个 十 年 .) - .
(未来十年。) 1894年

[ski:m] [ək'septɪd] [fɔ:r; fər] ['bɪldɪŋ] [oʊ'tel][di:] [vɪl] [æt; ət][ə; eɪ][kɔ:st][ʌv; əv] £3 , - , - . - .
Scheme accepted for building Hôtel de Ville at a cost of £3 , 000 , 000 . 1895 .
方案 公认 为了 建筑 酒店 德 维尔 在 一个 成本 的 £3 , - , - . - .
市政厅建设方案获准，造价为 3,000,000 英镑。1895 年

[ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ˈkenzɪŋtən] [ˈgaːdnz] [æz; əz][ə; eɪ][ˌriːkriˈeɪn; ˌrekriˈeɪən] - [graʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Purchase of Kensington Gardens as a Recreation - ground for the
购买 的 肯辛顿 花园 作为 一个 娱乐 - 地面 为了 这
[ɪmˈpruːvmənt] [kəˈmɪti] . - .
Improvement Committee . 1896 .
改进 委员会 . - .

1896年，改善委员会购买肯辛顿花园作为休闲场地。

[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)l] [baɪz] [ˌes ˈtiː] . [ˈpɒlz] [kəˈθiːdrəl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtʃæp(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ]
The Council buys St . Paul's Cathedral as a Private Chapel for the marriage
这 理事会 购买 英石 . 保罗的 大教堂 作为 一个 私人的 教堂 为了 这 婚姻
[ʌv; əv][ɪts] [ˈmembər] [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfæməliz] . - .
of its members and their families . 1897 .
的 它是 成员 和 他们的 家庭 . - .

1897年，理事会买下圣保罗大教堂，作为其成员及其家人举行婚礼的私人教堂。

[kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈbʌmb(ə)l] [stiːm] - [jɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . , [ˈkɔːstɪŋ] £100 , - .
Completion of The Bumble Steam - yacht of the L . C . C . , costing £100 , 000 .
完成 的 这 大黄蜂 蒸汽 - 游艇 的 这 L . C . C . , 成本 £100 , - .
- .
1898 .
- .

LCC 的 Bumble 号蒸汽游艇竣工，造价 100,000 英镑。1898 年。

[ˈjuːnɪfɔːrmz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmembər] [ˈɔːrdərd] [æt; ət][æən; ən] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] £500 , - . - .
Uniforms for the Members ordered at an expense of £500 , 000 . 1899 .
制服 为了 这 成员 订购 在 一个 费用 的 £500 , - . - .
- .
为成员订购制服，花费 500,000.1899 英镑。

[ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kraʊn] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈdʒuːəlz, ˈdʒuːlɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃermən] [ɑːn] [stert]
Purchase of a Crown and other Jewels for the Chairman on State
购买 的 一个 王冠 和 其他 珠宝 为了 这 主席 在 状态
[əˈkeɪzənz] . - .
occasions . 1900 .
场合 . - .

为主席在国事场合购置王冠及其他珠宝。1900年。

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ɪˈrektɪd] [fɔːr; fər][ˌɑːkjuːpeɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈmembər] [ɪn] [ˈiːtən] , [ˈbɛlˌɡreɪv] , [ˈɡroʊvnər] ,
The Palaces erected for occupation by the Members in Eaton , Belgrave , Grosvenor ,
这 宫殿 竖立 为了 职业 经过 这 成员 在 伊顿 , 贝尔格雷夫 , 格罗夫纳 ,
- .
为议员们在伊顿、贝尔格雷夫、格罗夫纳等地建造的宫殿，
[ænd; ənd] [ˈbɜːrkli] [ˈskwɜː] [əˈkwɔɪrd] [ænd; ənd][ˈteɪkən][ˈɪntuː][juːz] . - .
and Berkeley Squares acquired and taken into use . 1901 .
和 伯克利 正方形 获得 和 已采取 进入 使用 . - .

伯克利广场被收购并投入使用。1901年。

[ə; eɪ][sʌm; səm][nɑːt] [ɪkˈsiːdɪŋ] £5 , - , - [ˈvoʊtɪd][baɪ][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [fɔːr; fər][ˈstætʃuːz]
A sum not exceeding £5 , 000 , 000 voted by the L . C . C . for statues
一个 和 不是 超过 £5 , - , - 投票 经过 这 L . C . C . 为了 雕像
[kəˈmeməreɪtɪŋ] [ðəmˈselvz] ,
commemorating themselves ,
纪念 他们自己 ,
- .

伦敦郡议会投票决定拨款不超过500万英镑，用于建造纪念他们自身的雕像。

[ðər; ðər] [waɪvz] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [ˈfæməliz] . - .
their wives , and their families . 1902 .
他们的 妻子们 , 和 他们的 家庭 . - .
- .
他们的妻子和家人。1902年。

[ˌreʒəˈluːʃ(ə)n] [ˈkærid] [baɪ] [ˌækləˈmeɪʃn] [ˈkɑːnfəˌskeɪtɪŋ][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][sʌm; səm] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Resolution **carried** **by** **acclamation** **confiscating** **the** **entire** **sum** **received** **from** **the**
解决 携带 经过 欢呼 没收 这 全部的 和 已收到 从 这
[ˈreɪtpeɪər] [fɔːr; fər][ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [ˈsiːkrət] [ˈsɜːrvis] [fʌnd] . - .
ratepayers **for** **the** **L . C . C . Secret Service Fund . 1903 .**
纳税人 为了 这 L . C . C . 秘密 服务 基金 . - .
1903 年，一项经一致通过的决议没收了从纳税人处收到的全部款项，作为 LCC 秘密服务基金。

[pəˈtɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ˌmetrəˈpɔːlɪtən] [ɪmˈpruːvmənt] [juˈnænɪməsli] [rɪˈdʒektɪd] . - .
Petition **for** **Metropolitan** **Improvement** **unanimously** **rejected** **. 1904 .**
请愿 为了 大都会 改进 一致 拒绝 . - .
1904年，大都会改善申请被一致驳回。

[ækt] [əˈbɒlɪʃ] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] . [pæst] [ɪn] [ˈpɑːrləmənt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)] [ˈsɪtɪŋ] .
Act **abolishing** **the** **L . C . C .** **passed** **in** **Parliament** **at** **a** **single** **sitting** **.**
行为 废除 这 L . C . C . 通过了 在 议会 在 一个 单身的 坐着 .
废除地方议会的法案在议会一次会议上获得通过。

" [ˈkɑːmənz] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][səˈsaɪəti] .
" **Commons** **Preservation** **Society** **.**
" 公共领域 保存 社会 .
“公共资源保护协会。”

" — [ə; eɪ]
" — **A**
" — 一个
“_一个

[moʊst][ˈjuːsf(ə)l][ˈbɑːdi] , [noʊ] [daʊt] .
most **useful** **body** , **no** **doubt** **.**
最多 有用 身体 , 不 怀疑 .
毫无疑问，这是最有用的机构。

" [bʌt; bət] , " [æskz] [ˌɔːrd][tiː] . [ˈnɒdi] , " [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈʌpər] [haʊs] [ɪz][soʊ][ˈɔːf(ə)n] [ˈθreɪnd] ,
" **But** , " **asks** **Lord** **T . Noddie** , " **as** **our** **Upper House** **is** **so** **often** **threatened** ,
" 但 , " 问 主 T . 诺迪 , " 作为 我们的 上 房子 是 所以 经常 威胁 ,
“但是，T·诺迪勋爵问道，“由于我们的上议院经常受到威胁，

[waɪ] [ˈɪznt][ðer; ðər][ə; eɪ] " [ˌɔːds] [ˌprezərˈveɪʃ(ə)n][səˈsaɪəti] ?
why **isn't** **there** **a** " **Lords** **Preservation** **Society** **?**
为什么 不是 那里 一个 " 领主 保存 社会 ？
为什么没有“贵族保护协会”？

" [dæns] [tɪl] [daːn] .
" **DANCE** **TILL** **DAWN** **.**
" 舞蹈 直到 黎明 .
“跳舞直到黎明。”

[ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈmeɪdnz] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈbraɪtli] ,
Charming **maidens** , **smiling** **brightly** ,
迷人 少女们 , 微笑 明亮地 ,
笑容灿烂的迷人少女们

[ˈmuːvɪŋ] [ˈɡreɪsfəli] [ænd; ænd] [ˈlaɪtli]
Moving **gracefully** **and** **lightly**
移动 优雅地 和 轻轻
动作轻盈优雅

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːn] ,
As **the** **fawn** ,
作为 这 讨好 ,
就像小鹿一样，

[ˈlɪŋgər] [stɪl] , [let][em ˈiː][ɪnˈvaɪt][juː; jɒ] ,
Linger still , let me invite you ,
萦绕 仍然 , 让 我 邀请 你 ,

请稍等片刻，让我邀请您。

[ˈʃʊrli] [ɑːn] [ðɪs] [ʃɔːrt] [dʒuːn] [naɪt] [juː; jɒ]
Surely on this short June night you
一定 在 这 短的 六月 夜晚 你

在这短暂的六月夜晚，你肯定

[dæns] [tɪl] [dɑːn] .
Dance till dawn .
舞蹈 直到 黎明 .

跳舞跳到天亮。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [bɜːrd] [wɪl] [get][ðə; ði]
Till the early bird will get the
直到 这 早期的 鸟 将要 得到 这

直到早起的鸟儿有虫吃。

[wɜːrm] , [ænd; ənd] [ˈsiːsaɪd] [ˈʃrɪmpər] [net][ðə; ði]
Worm , and seaside shrimpers net the
蠕虫 , 和 海滨 捕虾人 网 这

蠕虫，以及海边的虾农用网捕捞

[ˈʃrɪmp] [ɔːr] [praʊn] .
Shrimp or prawn .
虾 或者 虾 .

虾或对虾。

[waɪlst] [ðeɪ] [prɪnt][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈpeɪpər] ,
Whilst they print the morning paper ,
而 他们 打印 这 早晨 纸 ,

在他们印刷晨报的同时，

[let] [juː ˈes][ɡlaɪd][ænd; ənd] [wɜːrl] [ænd; ənd][ˈkeɪpər]
Let us glide and whirl and caper
让 我们 滑行 和 旋转 和 跳跃

让我们滑翔、旋转、嬉戏吧！

[tɪl] [ðə; ði] [dɑːn] .
Till the dawn .
直到 这 黎明 .

直到黎明。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ˈweɪkɪŋ] [tʃɜːrp][ʌv; əv][ˈspærəʊz; ˈsperəʊz] ,
Till , with waking chirp of sparrows ,
直到 , 和 醒来 啁啾 的 麻雀 ,

直到麻雀醒来，发出清脆的鸣叫声。

[ˈɜːrli] [ˈkɔːstər,mʌŋgərz] - [ˈbærəʊz; ˈberəʊz]
Early costermongers ' barrows
早期的 小贩 - 墓丘

早期小贩的手推车

[fɔːrθ] [ɑːr; ər] [drɔːn] .
Forth are drawn .
第四 是 绘制 .

向前走去。

[tɪl] [ðə; ði] [ˈkændlz] [fler] [ænd; ənd] [ˈɡʌtər] .
Till the candles flare and gutter .
直到 这 蜡烛 耀斑 和 排水沟 .

直到蜡烛燃尽熄灭。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['deɪlaɪt] , [θru:] [ðə; ði] ['ʌtər] ,
And the daylight , through the shutter ,
和 这 日光 , 通过 这 快门 ,
透过快门, 日光洒进来。

[pi:ps] [æt; ət] [dɑ:n] ;
Peeps at dawn ;
人仔 在 黎明 ;
黎明时分的鸟鸣；

[tɪl] [ðə; ði] [kɑ:k] [ɪz] [krəʊɪŋ] ; ['lɪs(ə)n] !
Till the cock is crowing ; listen !
直到 这 公鸡 是 鸣叫 ; 听 !
直到公鸡啼鸣； 倾听！

[ænd; ɐnd][ðə; ði] ['deɪnti] ['du:drɑ:p] ['glɪs(ə)n]
And the dainty dewdrops glisten
和 这 纤巧 露珠 闪亮
晶莹的露珠闪闪发光

[ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] ;
On the lawn ;
在 这 草地 ;
在草坪上；

[tɪl] [maɪ] ['prɪti] ['pɑ:rtnə-z] ['pəʊzi:z] ,
Till my pretty partner's posies ,
直到 我的 漂亮的 合伙人的 花束 ,
直到我漂亮的搭档摆出姿势，

[meɪd] [ʌv; ɐv][ˈdʒu:nz] [dɪˈlaɪtful(ə)] ['ruʊzɪz] ,
Made of June's delightful roses ,
制成 的 六月的 愉快 玫瑰 ,
由六月里娇艳的玫瑰制成，

[dru:p] [æt; ət] [dɑ:n] ;
Droop at dawn ;
下垂 在 黎明 ;
黎明时分精神萎靡；

[tɪl] [maɪ] ['kɑ:lərz] [lɪmp][ænd; ɐnd] ['flæbi] —
Till my collar's limp and flabby —
直到 我的 项圈 跛行 和 松弛 —
直到我的衣领松垮无力——

[ðen] [aɪ][heɪl][ðə; ði] ['sli:pi] ['kæbi] ,
Then I hail the sleepy cabby ,
然后 我 冰雹 这 困 出租车司机 ,
然后我拦下了那位昏昏欲睡的出租车司机。

[æz; ɐz][aɪ] [jɔ:n] ;
As I yawn ;
作为 我 打哈欠 ;
我打了个哈欠；

[hoʊm] , [tu:; tə] [dri:m] [ʌv; ɐv] [swi:t] [tʃi:ks] ['blʌʃɪŋ]
Home , to dream of sweet cheeks blushing
家 , 到 梦 的 甜的 脸颊 脸红
回家，梦见甜美的脸颊泛红

[laɪk] [ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] ['ruʊzi] ['flʌʃɪŋ]
Like the sky , now rosy flushing
喜欢 这 天空 , 现在 红润 冲洗
就像天空，现在泛着玫瑰色的红晕

[æ̣t; ət][ðə; ði] [dɑ:n] .
At the dawn .
在 这 黎明 .

黎明时分。

[treɪ] [boʊ] - - . — [æn; ən] [ə'lədɪn] - [laɪk][ˈmædʒɪk] - [læmp][ænd; ənd][ˈmædʒɪk] - ['læntərn] [naɪt]
Très Beau - tanical . — An Aladdin - like Magic - Lamp and Magic - Lantern Night
非常 博 - - . — 一个 阿拉丁 - 喜欢 魔法 - 灯 和 魔法 - 灯笼 夜晚
[æ̣t; ət][ðə; ði][bə'tæɪnɪk(ə)] ['ga:dnz] [ɑ:n] ['wenzdeɪ] .
at the Botanical Gardens on Wednesday .
在 这 植物 花园 在 周三 .

非常美丽。——周三，植物园将举办一场阿拉丁神灯和魔灯之夜。

[ə; eɪ][ˈθaʊz(ə)nd] [ə'dɪʃən(ə)l] [trə'dɪʃən(ə)l] [læmps] .
A thousand additional traditional lamps .
一个 千 额外的 传统的 灯 .

另加一千盏传统油灯。

[ðə; ði] ['flaʊər] [Λv; əv][ðə; ði][,æri'stɑ:kɹəsi] , ['bi:ɪŋ] [æ̣t; ət][ðə; ði] [steɪt] [bɔ:ɪ] ,
The Flower of the Aristocracy , being at the State Ball ,
这 花 的 这 贵族 , 存在 在 这 状态 球 ,
贵族之花，出席国宴舞会

[ɪz] [,reprɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][,æri'stɑ:kɹəsi][Λv; əv] ['flaʊərz] ([ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [Λv; əv][ɔ:rd][ænd; ənd][ˈleɪdɪ]
is represented by the Aristocracy of Flowers (in the absence of Lord and Lady
是 代表 经过 这 贵族 的 花朵 (在 这 缺席 的 主 和 女士
[ˈbætəsi] ,
Battersea ,
巴特西 ,

由花卉贵族代表（在巴特西勋爵和夫人缺席的情况下），

[wɪ'dəʊt] [hu:m] [noʊ][ˈflɔ:rəl] [feɪt] [kæn; kən][bi:; bi] [,æbsə'lu:tli] [ˈpɜ:rfɪkt]) [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][Λv; əv] [ðɪ:z]
without whom no Floral Fête can be absolutely perfect) in every part of these
没有 谁 不 花的 宴请 能 是 绝对地 完美的) 在 每一个 部分 的 这些
[ˈbju:tɪf(ə)l] ['ga:dnz] .
beautiful gardens .
美丽的 花园 .

没有他们，花卉节就不可能在这些美丽花园的每个角落都完美无瑕。

['bændz] ['pleɪɪŋ] ; [bʌt; bət][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] ['dɪstəns] [brɪ'twi:n] [ðəm; ðəm] , [soʊ][ðæt] [wen] [ðeɪ]
Bands playing ; but not sufficient distance between them , so that when they
乐队 玩耍 ; 但 不是 充足的 距离 之间 他们 , 所以 那 什么时候 他们
[pər'fɔ:rmd] ,
performed ,
执行 ,

乐队在演奏；但他们之间的距离不够远，以至于当他们演奏时，

[,saɪm(ə)'teɪniəsli] , [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [tju:nz] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['su:ðɪŋ] [tu:; tə]
simultaneously , entirely different tunes , the effect was far from soothing to
同时地 , 完全 不同的 曲调 , 这 影响 曾是 远的 从 舒缓 到
[ðə; ði][ˈlɪsənɜ:z, 'lɪsnɜ:z] - [nə:vs] .
the listeners ' nerves .
这 听众 - 神经 .

同时响起完全不同的曲调，这种效果远非安抚听众的神经。

[waɪ] [nɑ:t][ə'dɑ:pt][ðə; ði][plæn][ˈædmərəbli] ['kærid] [aʊt][æ̣t; ət][ðə; ði] ['mɑ:lbərə] [haʊs] ['gɑ:rdn]
Why not adopt the plan admirably carried out at the Marlborough House Garden
为什么 不是 采纳 这 计划 令人钦佩地 携带 出去 在 这 马尔堡 房子 花园
[ˈpɑ:rti] ,
Party ,
派对 ,

为什么不借鉴马尔伯勒宫花园派对上执行得非常出色的方案呢？

[wer] [wʌŋ][bənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] , [ə'nʌðər] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] , [kə'menst] ?
where one band having finished , another , at a distance , commenced ?
在哪里 一 乐队 拥有 完成的 , 其他 , 在 一个 距离 , 开始 ?
一支乐队演奏完毕后, 另一支乐队在远处开始演奏?

[waɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [æt; ət][ðə; ði][bə'tæni:k(ə)] [ʊd; ʃəd][ðer; ðər][bi:; bi] [prə'du:st]
Why among the harmony of colours at the Botanical should there be produced
为什么 之中 这 和谐 的 颜色 在 这 植物 应该 那里 是 生产
[baɪ][ðə; ði] ['kɔ:nflɪkt] [ʌv; əv] [tu:] [tju:nz] ,
by the conflict of two tunes ,
经过 这 冲突 的 二 曲调 ,
为什么植物园中和谐的色彩会因两种旋律的冲突而产生?

['teɪkən][ɪn] ['dɪfrənt] [taɪmz] , [bʌt; bət] [pleɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [æn; ən][ɪnhɑ:r'moʊniəs]
taken in different times , but played at the same moment , an inharmonious
已采取 在 不同的 时代 , 但 玩 在 这 相同的 片刻 , 一个 不和谐的
[hoʊl] ?
whole ?
所有的 ?
拍摄时间不同, 但同时播放, 最终呈现出不和谐的整体效果?

['leɪdɪz] - ['fæʃənz] . — [ɪk'stri:mz] : ['mɪnɪməm] — ['bɑ:nɪt] ; [ə; eɪ] ['rɪbən] [ænd; ənd] [roʊ'zet] .
Ladies ' Fashions . — Extremes : Minimum — Bonnet ; a ribbon and rosette .
女士们 - 时尚 . — 极端情况 : 最低限度 — 引擎盖 ; 一个 丝带 和 玫瑰花结 .
女士时尚——极致: 最低限度——软帽; 丝带和玫瑰花结。

['mæksɪmə] — [hæt] ; [ə; eɪ] ['flaʊər] ['gɑ:rdn] [ɑ:n][ə; eɪ][jɑ:rd] [ʌv; əv] [strɔ:] .
Maximum — Hat ; a Flower Garden on a Yard of Straw .
最大限度 — 帽子 ; 一个 花 花园 在 一个 院子 的 稻草 .
最大——帽子; 一码稻草上的花园。

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] [nɪmfz] [rɪ'plaɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃənət] ['jepərd] .
THE MODERN NYMPH'S REPLY TO THE PASSIONATE SHEPHERD .
这 现代的 仙女的 回复 到 这 热情的 牧羊人 .
现代仙女对热情牧羊人的回应。

[ɪf] [taɪmz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [wen] [taɪm] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
If times were as when time was young ,
如果 时代 是 作为 什么时候 时间 曾是 年轻的 ,
如果时光还像时光之初那样,

[ænd; ənd] ['ri:z(ə)n] [ru:ld] [i:tʃ] ['ʃepə-dz] [tʌŋ] ,
And reason ruled each shepherd's tongue ,
和 原因 裁决 每个 牧羊人的 舌头 ,
而理性则主宰着每个牧羊人的言语。

[ðəɪ] ['prɪti] ['spi:tʃɪz] [maɪt] [em 'i:] [mu:v] ,
Thy pretty speeches might me move ,
你的 漂亮的 演讲 可能 我 移动 ,
你那些动听的言辞或许能打动我,

[tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ði:] , [ænd; ənd][bi:; bi][ðəɪ] [lʌv] .
To live with thee , and be thy love .
到 居住 和 你 , 和 是 你的 爱 .
与你同住, 成为你的爱人。

[bʌt; bət] [taɪmz] [ɑ:r; ər] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [fi:ld] [ænd; ənd][foʊld] ,
But times are changed in field and fold ,
但 时代 是 已更改 在 场地 和 折叠 ,
但时代在田间地头发生了变化,

[æ̣t; ə̣t] [ˈfɑ:kɪŋ] [ˈpraɪsɪz] [ʃi:p] [ɑ:r; ə̣r][soʊld] ,
At shocking prices sheep are sold ,
在 令人震惊 价格 羊 是 卖 ,
绵羊以令人震惊的价格出售，

[ænd; ə̣nd][ˈfɑ:rməz] [lʊk] [ɪk'si:dɪŋ] [glʌm] ,
And farmers look exceeding glum ,
和 农民 看 超过 沮丧 ,
农民们看起来非常沮丧，

[fɔ:r'boʊdɪŋ] [ˈdɑ:rkə̣r] [deɪz] [tu:; tə] [kʌm] .
Foreboding darker days to come .
不祥的预感 较暗 天 到 来 .
预示着更加黑暗的日子即将到来。

[ðə; ði] [wi:dz] [du:] [tʃoʊk] [ðə; ði] [ˈθrɪftlɪs] [fi:ldz] ,
The weeds do choke the thriftless fields ,
这 杂草 做 呛 这 节俭 字段 ,
杂草确实会扼杀那些贫瘠的田地。

[noʊ][ˈpra:fɪt] [naʊ] [ðə; ði][ˈhɑ:rvɪst] [ji:ldz] ;
No profit now the harvest yields ;
不 利润 现在 这 收成 产量 ;
现在收成没有利润；

[ˈhʌni] [ɪz] [sɔ:t] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][gɔ:l]
Honey is sought , but only gall
蜂蜜 是 寻求 , 但 仅有的 痼
人们渴望蜂蜜，但只有胆汁。

[ɪz] [faʊnd] , [fɔ:r; fər] [sti:l] [ðə; ði][ˈpraɪsɪz][fɔ:l] .
Is found , for still the prices fall .
是 成立 , 为了 仍然 这 价格 落下 .
价格仍在下跌，但事实并非如此。

[ðai] [pɪŋks] , [ðai] [stɔ:ks] , [ðai] [prɔ'vɒŋs] [ˈrouzɪz] ,
Thy pinks , thy stocks , thy Provence roses ,
你的 粉色 , 你的 股票 , 你的 普罗旺斯 玫瑰 ,
你的石竹，你的紫罗兰，你的普罗旺斯玫瑰，

[ɑ:r; ə̣r] [ˈprɪti] , [ænd; ə̣nd][aɪm][fɑ:nd][ʌv; ə̣v][ˈpəʊzi:z] ;
Are pretty , and I'm fond of posies ;
是 漂亮的 , 和 我是 喜爱 的 花束 ;
它们很漂亮，我很喜欢花束；

[bʌt; bət][ˈweɪdʒɪz] [meɪ] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bi:; bi] [ˈgɑ:tn]
But wages may not long be gotten
但 工资 可能 不是 长的 是 获得
但工资可能很快就拿不到了。

[wen] - [raɪf] , [ænd; ə̣nd] [ˈbɪznəs] [ˈrɑ:t(ə)n] .
When folly's rife , and business rotten .
什么时候 - 普遍存在 , 和 商业 烂 .
当愚昧横行，生意惨淡之时。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; ə̣v] [strɔ:] [ðai][ˈmæstə̣r] [si:mz] ,
A man of straw thy master seems ,
一个 男人 的 稻草 你的 掌握 似乎 ,
你的主人就像一个稻草人，

[noʊ][greɪn][ʌv; ə̣v] [sens] [ɪz][ɪn][ðai] [dri:mz] ,
No grain of sense is in thy dreams ,
不 粮食 的 感觉 是 在 你的 梦境 ,
你的梦里没有一丝理智。

[ænd; ɐnd][maɪ][ˈpɑːpə] [wʊd] [nɑːt] [əˈpruːv]
And my Papa would not approve
和 我的 爸爸 会 不是 批准

我爸爸不会同意的

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðəɪ] [lʌv] .
Even if I would be thy love .
甚至 如果 我 会 是 你的 爱 .

即使我愿成为你的爱人。

[bʌt; bət] , [wen] [taɪmz] [mend] , [ʃiːp] - [ˈfɑːrmz] [səkˈsiːd] ,
But , when times mend , sheep - farms succeed ,
但 , 什么时候 时代 修补 , 羊 - 农场 成功 ,

但是，当经济形势好转时，养羊场就会兴旺起来。

[ænd; ɐnd][ɔːl][ɑːn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈmʌt(ə)n] [fiːd] ,
And all on English mutton feed ,
和 全部 在 英语 羊肉 喂养 ,

而且全部都是用英国羊肉饲料喂养的。

[æsk][,em ˈiː] [əˈgen] , [ænd; ɐnd] [ðəʊ] [muːv] ,
Ask me again , and thou may'st move ,
问 我 再次 , 和 你 五月 移动 ,

你再问一遍，或许可以搬走。

[tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðiː] , [ænd; ɐnd][biː; bi][ðəɪ] [lʌv] .
To live with thee , and be thy love .
到 居住 和 你 , 和 是 你的 爱 .

与你同住，成为你的爱人。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[,ɑːpəˈræɪtɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

[ˈtuːzdeɪ] , [dʒʊˈlaɪ][fɔːr] .
Tuesday , July 4 :
周二 , 七月 4 .

7月4日，星期二。

[stɜrt] [ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈɑːprə] . — [jes] , " - [kʊd; kəd][duː][,aɪ ˈtiː] [wen] [,aɪ ˈtiː] [laɪkt] ,
State Visit to the Opera . — Yes , " Todgers's could do it when it liked ,
状态 访问 到 这 歌剧 : — 是的 , " - 可以 做 它 什么时候 它 喜欢 ,

国事访问歌剧院——是的，“托杰斯想去的时候就能去，

" [æz; əz] [tʃɑːrlz] [ˈdɪkɪnz] [riˈmɑːkt] [ɪn][ˈmɑːrtɪn] [ˈtʃʌzəlwɪt] ,
" as Charles Dickens remarked in Martin Chuzzlewit ,
" 作为 查尔斯 狄更斯 评论 在 马丁 丘泽尔维特 ,

正如查尔斯·狄更斯在《马丁·丘泽尔维特》中所说，

[ænd; ɐnd][sɜːr] - - [kæn; kən][duː][,aɪ ˈtiː] [wen] [hiː; hi] [laɪks] , [ˈræðər] !
and Sir Coventgardensis Druriolanus can do it when he likes , rather !
和 先生 - - 能 做 它 什么时候 他 点赞 , 相当 !

而科文特加登西斯·德鲁里奥拉努斯爵士则想什么时候做就什么时候做！

[ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] " [mæsk][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,
The front of the house is quite a " mask of flowers ,
这 正面 的 这 房子 是 相当 一个 " 面具 的 花朵 ,

房子正面简直就像一张“鲜花面具”，

" [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪz] [ɪn] [ˈrevəlz] , [hɪmˈself][ˈprez(ə)nt][ɪn][ə; eɪ] [ˈɡɔːrdʒəs]
" **which the Master of the Gray's Inn Revels , himself present in a gorgeous**
" 哪个 这 掌握 的 这 格雷的 客栈 狂欢 , 他自己 展示 在 一个 华丽的
[ænd; ənd] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ][ˈjuːnɪfɔːrm] ,
and awe - inspiring uniform ,
和 敬畏 - 鼓舞人心 制服 ,

“格雷律师学院院长本人身着华丽而令人敬畏的制服出席了此次盛会，

[rɪˈɡɑːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪˈnaɪn] [ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv] [smaɪl] .
regards with a benign and appreciative smile .
问候 和 一个 良性 和 欣赏的 微笑 .

带着和蔼而感激的微笑致意。

[ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˌɔːrdnˈerəli] [ˈkwaɪət][ænd; ənd] [ʌnəbˈtruːsɪv] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz] ,
Interesting to note a number of ordinarily quiet and unobtrusive individuals ,
有趣的 到 笔记 一个 数字 的 按说 安静的 和 不引人注目 个人 ,
值得注意的是，其中一些人平时很安静、不引人注目。

[ˈpɜːrsənəli] [noʊn] [tuː; tə][em ˈiː][æz; əz][ðə; ði][ˈmaɪldɪst] - [ˈmænərd] [men] , [huː] [naʊ] [əˈpɪr] [æz; əz]
personally known to me as the mildest - mannered men , who now appear as
亲自 已知 到 我 作为 这 最温和 - 有礼貌的 男人 , WHO 现在 出现 作为
[ðə; ði] [ˈfɪrsəst] ,
the fiercest ,
这 最凶猛 ,

我认识的那些人，原本都是性格最温和的，现在却显得最凶狠。

[ænd; ənd] , [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] , [ðə; ði] [hɔːtɪst] [ʌv; əv] [ˈwɒrɪrɪz] ;
and , on such a night , the hottest of warriors ;
和 , 在 这样的 一个 夜晚 , 这 最热门 的 战士 ;

在这样的夜晚，最英勇的战士；

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ ˈtiː][ɪz] - [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
seeing that if it is 98 in the shade ,
看到 那 如果 它 是 - 在 这 阴影 ,

如果阴凉处温度是98度，

[ðə; ði][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər][məst; məst][biː; bi][ten] [dɪˈɡriːz] [ˈhaɪər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [ˈbʌtnd]
the temperature must be ten degrees higher to those who are buttoned
这 温度 必须 是 十 学位 更高 到 那些 WHO 是 纽扣
[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪləteri] [ˈjuːnɪfɔːrm] ,
up to the chin in a military uniform ,
向上 到 这 下巴 在 一个 军队 制服 ,

温度肯定比那些穿着军装、扣子扣到下巴的人高出十度。

[wɪð; wɪθ][stræps] , [belts] , [ˈbʌklz] , [buːts] , [ˈweɪtɪd] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdæŋɡlɪŋ] , [ˈklætɜːɪŋ]
with straps , belts , buckles , boots , weighted too with a dangling , clattering
和 肩带 , 腰带 , 扣环 , 靴子 , 加权 也 和 一个 悬挂 , 咔嗒咔嗒
[sɔːrd] ,
sword ,
剑 ,

配有皮带、腰带、扣环、靴子，还挂着一把发出咔哒声的垂挂宝剑，

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæəri] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈθɪkli] - [fɜːrd] [hæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pluːm] [ɪn][aɪ ˈtiː][laɪk]
and having to carry about a thickly - furred hat , with a plume in it like
和 拥有 到 携带 关于 一个 浓密 - 毛茸茸的 帽子 , 和 一个 羽 在 它 喜欢
[ə; eɪ] [ˈʃeɪvɪŋ] - [brʌʃ] ,
a shaving - brush ,
一个 剃须 - 刷子 ,

而且还得随身带着一顶厚厚的毛皮帽子，帽子上插着一根像剃须刷一样的羽毛。

[ðæt] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] [ʌp] , [ɔ:r][sæt][ə'pɑ:n] , [ɔ:r][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,
that obstinately refuses to be hung up , or sat upon , or put out of sight ,
那 顽固地 拒绝 到 是 悬挂 向上 , 或者 卫星 之上 , 或者 放 出去 的 视线 ,
它顽固地拒绝被挂起来、坐上去或移出视线,

[ɪn] ['eni] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [wei] [wət'evər] , [ænd; ənd] [wɪt] , [laɪk] [ə; eɪ] ['berbi] [ɪn] [ɑ:rmz] ,
in any sort of way whatever , and which , like a baby in arms ,
在 任何 种类 的 方式 任何 , 和 哪个 , 喜欢 一个 婴儿 在 武器 ,
无论以何种方式, 就像怀里的婴儿一样,

[mʌst; məst][bi:; bi] ['kærid] , — [ɔ:r] [drɑ:pt] .
must be carried , — or dropped .
必须 是 携带 , — 或者 掉落 .
必须携带, 否则就会掉落。

[ðə; ði] [və'ni:ʒənz] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ɔ:l][ðer; ðər] [ˌmi:di'i:vəl] ['breɪvəri] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ə'reɪd] [laɪk] [wʌn]
The Venetians on the stage in all their mediæval bravery are not arrayed like one
这 威尼斯人 在 这 阶段 在 全部 他们的 中世纪 勇敢 是 不是 排列 喜欢 一
[ʌv; əv] [ðɪ:z] ['sɪmp(ə)l] ['ɪŋɡlɪ] ['jʊsmən] ,
of these simple English yeomen ,
的 这些 简单的 英语 自耕农 ,
舞台上那些英勇无畏的威尼斯人, 他们的装束与这些普通的英国自耕农截然不同。

[fɔ:r; fər] , [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ʌndər'stænd] ,
for , as I am given to understand ,
为了 , 作为 我 是 给定 到 理解 ,
因为, 据我所知,

[tu:; tə] [ðæt] ['ɡlɔ:riəs] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] ['kʌntri:z] [ˌæɡrɪ'kʌltʃərəl] [drɪ'fendəz] [du:] [ðɪ:z] ['dæʃɪŋ]
to that glorious body of our country's agricultural defenders do these dashing
到 那 辉煌 身体 的 我们的 该国的 农业 后卫 做 这些 帅气
[hʊ'zɑ:rz] ,
Hussars ,
骠骑兵 ,
向我国光荣的农业保卫者致敬, 这些英勇的骠骑兵!

[ɪn][ðer; ðər] ['heɪn] - [flaɪ] [bu:ts] , [brɪ'bo:ŋ] !
in their Hessian - fly boots , belong !
在 他们的 黑森 - 飞 靴子 , 属于 !
穿着他们的麻布苍蝇靴, 属于这里!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !
啊!

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['wɒrɪrɪz] ['ɪŋɡlənd] [ɪz] [seɪf] !
with such warriors England is safe !
和 这样的 战士 英格兰 是 安全的 !
有了这样的勇士, 英格兰就安全了!

" ['pɑ:][di:] - ; [ɔ:r] , [ɔ:l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['roʊzɪz] .
" **Pas de Druriolanus ; or , All among the Roses .**
" 帕斯 德 - ; 或者 , 全部 之中 这 玫瑰 .
"Pas de Druriolanus; or, All among the Roses."

" [ðen] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [wʌt] ['mɪstər] . ['welə] [wʊd] [hæv; həv] [tɜ:m] " [maɪ] - [blu:z] ,
" **Then there are what Mr . Weller would have termed " My Prooshan Blues ,**
" 然后 那里 是 什么 先生 . 韦勒 会 有 称为 " 我的 - 蓝调 ,
然后还有韦勒先生会称之为“我的普鲁尚蓝调”的作品,

" [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði][diplə'mætɪk] ['mʌskə,vʌɪt] , [ɪn][hɑ:rd] - ['lʊkɪŋ] [kæp] , [blu:] , ['neɪv(ə)l] -
" **and likewise the diplomatic Muscovite , in hard - looking cap , blue , naval** -
" 和 同样地 这 外交 白云母 , 在 难的 - 寻找 帽 , 蓝色的 , 海军 -
['lʊkɪŋ] [kəʊt] , [ænd; ənd] ([ə'pærəntli]) ['flænl] ['bəʊtɪŋ] ['traʊzəz] ,
looking coat , and (apparently) flannel boating trousers ,
寻找 外套 , 和 (显然) 绒布 划船 裤子 ,
“同样，那位莫斯科外交官戴着一顶看起来很硬朗的帽子，穿着蓝色海军风外套，以及（显然是）法兰绒船裤，

['fɔ:lɪŋ] , ['ræðər] [ɔ:rt] , [ɑ:n][tu:; tə][ɔ:rd(ə)neri] [bu:ts] , [wɪð; wɪθ][pleɪn] [ʌnɔ:rnə'məntl] [spɜ:rz] ; [ə; eɪ]
falling , rather short , on to ordinary boots , with plain unornamental spurs ; a
坠落 , 相当 短的 , 在 到 普通的 靴子 , 和 清楚的 不具装饰性的 马刺 ; 一个
['kɑ:stʊ:m] [wɪtʃ] ,
costume which ,
戏服 哪个 ,
鞋子略短，只穿了一双普通的靴子，靴子上配有朴素无华的马刺；这身装束，

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [sə'dʒests; səg'dʒests] [ðæt] [ɪts] ['werər] , [æt; ət][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]
on the whole , suggests that its wearer , at the command of the
在 这 所有的 , 建议 那 它是 佩戴者 , 在 这 命令 的 这
['ɔ:təkræt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] ,
Autocrat of all the Russias ,
独裁者 的 全部 这 俄罗斯 ,
总的来说，这表明佩戴者是在全俄罗斯独裁者的命令下行事的。

[mʌst; məst][bi:; bi] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['sekəndz] ['noʊtɪs][tu:; tə]['eksɪkju:t][ə; eɪ] [fɔ:rst] [mɑ:rtʃ] , [dæns] [ə; eɪ]
must be ready at a second's notice to execute a forced march , dance a
必须 是 准备好 在 一个 秒 注意 到 执行 一个 强制 行进 , 舞蹈 一个
['hɔ:rnpaɪp] ,
hornpipe ,
号角舞曲 ,
必须随时准备好进行强行军，跳号角舞，

[rʌŋ][æz; əz][ə; eɪ] ['fʊtmən] , [teɪk] ['sʌmbɑ:di] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] [pə'li:smən] , [hed] [ə; eɪ]['kæv(ə)lri] [tʃɑ:rdʒ]
run as a footman , take somebody up as a policeman , head a cavalry charge
跑步 作为 一个 男仆 , 拿 某人 向上 作为 一个 警察 , 头 一个 骑兵 收费
,
,
,
做步兵跑腿，带人当警察，率领骑兵冲锋，

[ɔ:r] ([stɪl] [ɪn][spɜ:rz]) [stɪr] [ə; eɪ][tɔ:r'pi:dʊʊ][bəʊt][ɑ:n][ɪts] ['deɪndʒərəs] ['erənd] .
or (still in spurs) steer a torpedo boat on its dangerous errand .
或者 (仍然 在 马刺) 转向 一个 鱼雷 船 在 它是 危险的 差事 .
或者（仍然穿着马刺）驾驶鱼雷艇执行危险的任务。

['ɑ:prə] ['gəʊɪŋ] [strɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] ['frɪski] [brʌʊz] . & [si: 'oʊ] .
Opera going strong , with the De Frisky Bros . & Co .
歌剧 去 强的 , 和 这 德 活泼的 兄弟 . & 合作 .
歌剧演出势头强劲，德弗里斯基兄弟公司（De Frisky Bros. & Co.）

[ðə; ði][læst][ækt] ([baɪ] ['rɔɪəl] [kə'mænd]) [ɪz][ə'mɪtɪd; ʊʊ'mɪtɪd] ,
The Last Act (by Royal Command) is omitted ,
这 最后的 行为 (经过 皇家 命令) 是 省略 ,
（奉皇室命令）最后一幕被省略。

[ænd; ənd][soʊ][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][drə'mætɪk] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['rəʊmiʊʊ]
and so for the first time in dramatic history the story of Romeo
和 所以 为了 这 第一的 时间 在 戏剧性 历史 这 故事 的 罗密欧
[ænd; ənd]['dʒu:lɪjət, -liət] ['ɛndz][æz; əz] ['hæpɪli] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] .
and Juliet ends as happily as possible .
和 朱丽叶 结束 作为 快乐地 作为 可能的 .
因此，在戏剧史上，罗密欧与朱丽叶的故事第一次以尽可能幸福的结局告终。

[ðə; ði][ˈlʌvəz][ɑːr; ər][ˈoʊnli][ˌɪntəˈrʌptɪd][baɪ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər]
The lovers are only interrupted by the fall of the curtain , and there are
这 恋人 是 仅有的 中断 经过 这 落下 的 这 窗帘 , 和 那里 是
[noʊ][ˈsliːpɪŋ][ˈdræfts] ,
no sleeping draughts ,
不 睡眠 起草 ,

只有窗帘落下时才会打断这对恋人的缠绵，而且没有穿堂风。

[ˈpɔɪzənɪŋ] , [ɔːr][ˈberɪəlz] .
poisonings , or burials .
中毒 , 或者 葬礼 .

中毒或埋葬。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][rɪlaɪˈzeʃən][ʌv; əv][ðə; ði][laɪn][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪtɪk] ,
It is a realisation of the line in The Critic ,
它 是 一个 实现 的 这 线 在 这 评论家 ,

这是对《评论家》中那句台词的实现，

" [ɪn][ðə; ði][ˈkwiːnz][neɪm][aɪ][tʃɑːrdʒ][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][draːp][jʊr; jər][swɔːdz][ænd; ənd][ˈdægəz] !
" **In the Queen's name I charge you all to drop your swords and daggers !**
" 在 这 女王大学 姓名 我 收费 你 全部 到 降低 你的 剑 和 匕首 !
" "以女王的名义，我命令你们所有人放下刀剑匕首！ "

" [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈɔːrdər][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈprɪnsesɪz][neɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][swɔːdz] , [ˈdægəz] ,
" **Only the order is given in the Princess's name , and the swords , daggers ,**
" 仅有的 这 命令 是 给定 在 这 公主的 姓名 , 和 这 剑 , 匕首 ,
" "只有命令是以公主的名义下达的，而且这些剑、匕首....."

[ænd; ənd][ˈdedli][ˈdræfts][ɑːr; ər][ɔːl][draːpt][əˈkɔːrdɪŋli] .
and deadly draughts are all dropped accordingly .
和 致命 起草 是 全部 掉落 因此 .

因此，所有致命的毒药都会被丢弃。

[ˈɡreɪtɪst][ˈpaːsəb(ə)l][səkˈses] .
Greatest possible success .
最 可能的 成功 .

取得最大的成功。

[ˈɡlɔːriə] - !
Gloria Druriolano !
格洛丽亚 - !

格洛丽亚·德鲁里奥拉诺！

[ˈfraɪdeɪ][naɪt] . — [fɜːrst][pərˈfɔːrməns][ʌv; əv][aɪ][ˈræntzəʊ] , [ænd; ənd][fɜːrst] - [reɪt][pərˈfɔːrməns] , [tuː]
Friday Night . — First performance of I Rantzau , and first - rate performance , too
星期五 夜晚 . — 第一的 表现 的 我 兰佐 , 和 第一的 - 速度 表现 , 也
.
:
.

星期五晚上——《I Rantzau》的首演，而且是一流的演出。

[ðə; ði][plɑːt][ɪz][ˈsɪmpli][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv][lənd] .
The Plot is simply a Plot of Land .
这 阴谋 是 简单地 一个 阴谋 的 土地 .

地块就是一块土地。

[siːn][leɪd] — [leɪd][fɔːr; fər][ˈsev(ə)n][drəˈmætɪs] — [ɪn][ə; eɪ][veɪɡ][ˈvɪlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][vəʊʒ]
Scene laid — laid for seven dramatis personæ — in a Vague Village of the Vosges
场景 铺设 — 铺设 为了 七 戏剧 人 — 在 一个 模糊的 村庄 的 这 孚日山脉
; [taɪm] , [ˈprez(ə)nt][ˈsentʃəri] .
; **time , present century .**
; 时间 , 展示 世纪 .

场景设定——为七位剧中人物而设——在孚日山脉一个模糊的村庄；时间，本世纪。

[ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈkæpjʊləts][ænd; ənd] [ˈmɑ:ntə,gju] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈdɪstrɪkt] ;
The Rantzaus are the Capulets and Montagues of this district ;
这 - 是 这 凯普莱特家族 和 蒙太古家族 的 这 区 ;

兰佐家族是这个地区的凯普莱特家族和蒙太古家族；

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][wʌn][ˈfæk(j)ə)n][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ;
the son of one faction is in love with the daughter of the other ;
这 儿子 的 一 派 是 在 爱 和 这 女儿 的 这 其他 ;

一方的儿子爱上了另一方的女儿；

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [end] [ˈtrædʒɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈʌvəz] [ˈmæri] .
but it doesn't end tragically , and the lovers marry .
但 它 不 结尾 悲剧的是 , 和 这 恋人 结婚 .

但故事并没有以悲剧收场，这对恋人最终结婚了。

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [pleɪd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdra:mə][æt; ət][ðə; ði] [fra:ŋˈseɪ] , [wɪð; wɪθ][gɑ:t][ɪn][,aɪ ˈti:];
It was played as a Drama at the Français , with Got in it ;
它 曾是 玩 作为 一个 戏剧 在 这 法语 , 和 得到 在 它 ;

这部剧在法国剧院以戏剧的形式上演，由戈特主演；

[wen] [ˈsʌbsɪkwəntli] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][æn; ən] [ˈɑ:prə] , [,aɪ ˈti:][hæd; həd][ðə; ði] " [goʊ] "
when subsequently it was turned into an Opera , it had the " Go "
什么时候 随后 它 曾是 转向 进入 一个 歌剧 , 它 有 这 " 去 "
[ˈteɪkən][aʊt][ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
taken out of it .
已采取 出去 的 它 .

后来它被改编成歌剧时，歌名中的“Go”被去掉了。

[di:] [ˈlu:sjə] , [ɑ:nˈkoʊnə] , - , [ˈbɪsfəm] , [ænd; ənd] [ˈkɔ:rsɪ] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] [ˈveri] [best] ,
De Lucia , Ancona , Castelmarty , Bispham , and Corsi doing their very best ,
德 露西亚 , 安科纳 , - , 比斯法姆 , 和 科尔西 正在做 他们的 非常 最好的 ,

德卢西亚、安科纳、卡斯特尔马里、比斯芬和科西都竭尽全力，

[æz; əz][du:][ˈɔ:lsoʊ][ðə; ði] [ˈlæmp,laitər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənt] ,
as do also the lamplighter and his assistant ,
作为 做 还 这 点灯人 和 他的 助手 ,

点灯人和他的助手也是如此。

[hu:] [ˈdeftli] [pərˈfɔ:rm][ðer; ðər] " [vɑ:gˈnɪriən] [ˈwɑ:tʃmən] "
who deftly perform their " Wagnerian watchman "
WHO 巧妙地 履行 他们的 " 瓦格纳式 守望者 "

他们巧妙地扮演着“瓦格纳式守望者”的角色

" [ˈbɪznəs] " [tu:; tə] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [ˈmju:zɪk] .
" **business** " **to characteristic music** :
" 商业 " 到 特征 音乐 .

“商务”配上特色音乐。

[ˈmɪs] .
Mlle .
小姐 .

小姐

[ˈbaʊə-maɪstə] [greɪt] [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt] ;
Bauermeister great in a small part ;
鲍迈斯特 伟大的 在 一个 小的 部分 ;

鲍尔迈斯特在一个小领域里表现出色；

[ænd; ənd] ['mædəm] ['melbə] [dʌz] [hɜːr; həɹ] ['veri] [best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪŋɡjələɹli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [pɑːrt]
and Madame Melba does her very best with the singularly uninteresting part
和 夫人 梅尔巴 做 她 非常 最好的 和 这 单独地 无聊 部分
[ʌv; əv][luː'ɪːzə] ,
of Luisa ,
的 路易莎 ,

梅尔巴夫人尽了全力去诠释路易莎这个极其乏味的角色。

[huː] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] " ['lɪmɪtɪd] [luː] .
who is a very " Limited Loo .
WHO 是 一个 非常 " 有限的 厕所 .

谁是“有限的厕所”。

" [siː'njɔːr][mɑːs'kɑːniː] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['ɑːprə] ,
" Signor Mascagni conducted the Opera ,
" 签名者 马斯卡尼 实施 这 歌剧 ,

“马斯卡尼先生指挥了这部歌剧，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][hɪm'self] [kən'dʌktɪd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][stɛɪdʒ][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɪn]
and was himself conducted on to the stage as often as possible in
和 曾是 他自己 实施 在 到 这 阶段 作为 经常 作为 可能的 在
['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði][kən'grætʃə'leɪ(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [frendz] [ɪn] [frʌnt] .
order to receive the congratulations of his " friends in front .
命令 到 收到 这 恭喜! 的 他的 " 朋友们 在 正面 .

他经常被安排上台接受“前面朋友们”的祝贺。

" [aɪ] ['ræntzəʊ] [nɑːt] " [ɪn][aɪ 'tiː] " [wɪð; wɪθ][mæskæɡnɪs] [ˌkævə'liəriə] , [wɪtʃ] ,
" I Rantzau not " in it " with Mascagni's Cavalleria , which ,
" 我 兰佐 不是 " 在 它 " 和 马斯卡尼的 卡瓦列里亚 , 哪个 ,

“我兰佐并不‘认同’马斯卡尼的《骑士》这部作品，

[laɪk][ðə; ði] ['ræntzəʊ] ['fæməli][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] , " [stɪl] [hoʊldz][ðə; ði] [fiːld] .
like the Rantzau family at the end of the piece , " still holds the field .
喜欢 这 兰佐 家庭 在 这 结尾 的 这 片 , " 仍然 持有 这 场地 .

就像文章结尾的兰佐家族一样，“仍然占据着主导地位”。

" [θər'mɑːmɪtər] 95° [ɪn][ðə; ði] [stɔːlz] .
" Thermometer 95° in the stalls .
" 温度计 95° 在 这 摊位 .

“车厢内温度计显示95°。

[haʊs] ['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd] [ə'priːjətɪv] .
House animated and appreciative .
房子 动画 和 欣赏的 .

屋内气氛活跃，大家很欣赏。

['sætərdeɪ] . — [lez] ['hjuːɡə,nɑːts, 'juːɡə,nɑːts] .
Saturday . — Les Huguenots .
周六 . — 莱斯 胡格诺派教徒 .

星期六——胡格诺派教徒。

[grænd][kæst] .
Grand Cast .
盛大 投掷 .

盛大演员阵容。

[θər'mɑːmɪtər] [daʊn] [ə'ɡen] .
Thermometer down again .
温度计 向下 再次 .

温度计又下降了。

[ə; eɪ] [ˈdɪtɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] .
A DITTY OF THE DOG - DAYS .
一个 小调 的 这 狗 - 天 .

一首关于盛夏的歌谣。

[ˈnaɪnti] - [wʌn][ɪn][ðə; ði] [feɪd] , [baɪ] [nɪˈɡreti] [ænd; ənd][ˈzæmbərə] !
Ninety - one in the shade , by Negretti and Zambra !
九十 - 一 在 这 阴影 , 经过 内格雷蒂 和 赞布拉 !

Negretti 和 Zambra 的《Ninety-1 in the shade》！

- [tɪz][oʊ] [ðæt] [aɪ] [dwelt] [ɪn][æn; ən][aɪs] - [krəˈvæs] ,
'Tis O that I dwelt in an ice - crevasse ,
- 的 哦 那 我 居住 在 一个 冰 - 裂缝 ,

我曾居住在冰缝里，哦，

[ɔːr] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [fer] [ɪn][ðə; ði][ˈmer, ˈmæː][diː][glæˈseɪ] ,
Or rented a share in the Mer de Glace ,
或者 租来的 一个 分享 在 这 梅尔 德 冰 ,

或者租下了冰海的部分股份，

[ɔːr][haɪrd] ([er] [aɪ][melt][ænd; ənd] [rɪˈzɑːlv] [tuː; tə][gæs])
Or hired (ere I melt and resolve to gas)
或者 雇用 (埃雷 我 熔化 和 解决 到 气体)

或者被雇佣（在这里我融化并决心放气）

[ðæt] [ˈpætiəʊ] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [tʃɪl] [ælˈhæmbərə; ælˈhɑːmbərə]
That patio cool in the chill Alhambra
那 露台 凉爽的 在 这 寒意 阿尔罕布拉宫

在寒冷的阿尔罕布拉宫，那个露台很凉爽。

([nɑːt] " [leɪ] - [ses] - [ter] - , " [bʌt; bət][grəˈnɑːdə][fɑːr]) ,
(Not " Lei - ces - ter Squarr , " but Granada far) ,
(不是 " 雷 - ces - 特尔 - , " 但 格拉纳达 远的) ,

（不是“莱斯特广场”，而是格拉纳达远方）

[wer] [ˈfauntɪnz] [ˈsprɪŋk(ə)l][ænd; ənd] [plæʃ] [ænd; ənd][ˈtɪŋk(ə)l] —
Where fountains sprinkle and splash and tinkle —
在哪里 喷泉 撒 和 水花 和 小便 —

喷泉潺潺流水，水花四溅——

[eɪ] [em ˈiː] !
Ay me !
哎 我 ！

哎呀，是我！

[ðæt] [maɪ] [driːm] [kæn; kən] [nɛə] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] !
that my dream can ne'er come to pass !
那 我的 梦 能 从未 来 到 经过 ！

我的梦想永远无法实现了！

" [fɔːrˈtiːn] [ˈaʊərz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ！ " [sez] [ðə; ði] " [ˈdʒɔːrdn] [rɪˈkɔːrdər] " —
" Fourteen hours of the sun ! " says the " Jordan Recorder " —
" 十四 小时 的 这 太阳 ！ " 说道 这 " 约旦 录音机 " —

《约旦记录报》报道说：“日照时间长达十四小时！”

[iːtʃ] [deɪ] [aɪ ˈtiː] [grəʊz] [ˈhɒtə(r)][ɪn] [ˈlʌndən] [taʊn] ！
Each day it grows hotter in London town !
每个 天 它 生长 更热 在 伦敦 镇 ！

伦敦城一天比一天热！

[ðə; ði] [pleɪn] - [triːz] [ɑːr; ər] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd][bɜːrnt][ænd; ənd] [braʊn] ;
The plane - trees are withered and burnt and brown ;
这 飞机 - 树木 是 干枯 和 烧焦的 和 棕色的 ;

悬铃木枯萎、烧焦、变成褐色；

[er] ['læməs] [hæz; həz] [kɫm] [ðə; ði] [li:vz] [ɑ:r; ər] [daʊn] ！
Ere Lammas has come the leaves are down ！
埃雷 拉马斯节 有 来 这 树叶 是 向下 ！

拉马斯节来临之前，树叶都落光了！

[ðə; ði] [mʌnθs] [hæv; həv] [bɪn] [mɪkst] — [ðeə(r)] [aʊt][ʌv; əv][ˈɔ:rdər] ；
The months have been mixed — they're out of order ；
这 几个月 有 到过 混合 — 它们是 出去 的 命令 ；

这几个月的顺序很混乱，完全被打乱了；

[wi:d] [ðə; ði] ['weðər] [ʌv; əv][dʒu:n][sɪks] [wi:ks] [tu:] [su:n] ；
We'd the weather of June six weeks too soon ；
我们会 这 天气 的 六月 六 周 也 很快 ；

我们提前六周就体验到了六月的天气；

[ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] ['sweltər] [ænd; ənd][gæsp][fɔ:r; fər] ['feltər] —
And now we swelter and gasp for shelter —
和 现在 我们 闷热 和 喘气 为了 庇护所 —

现在我们酷热难耐，急需避暑——

[wɪə(r)] [grɪld] [ə'laɪv][frʌm; frəm][toʊ][tu:; tə] [kraʊn] ！
We're grilled alive from toe to crown ！
是 烤 活 从 脚趾 到 王冠 ！

我们被从脚趾头到头顶活活烤熟了！

[ðeəz; ðəz] [draʊt] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd] [draʊt] [ɪn][maɪ] ['gʌlɪt] ！
There's drought in the fields , and drought in my gullet ！
有 干旱 在 这 字段 , 和 干旱 在 我的 食道 ！

田野干旱，我的喉咙也干渴难耐！

[aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][sæt][ɪn][ə; eɪ] ['baʊndləs] [tæŋk]
I would that I sat in a boundless tank
我 会 那 我 卫星 在 一个 无边无际 坦克

我希望自己能坐在一个无边无际的罐子里。

[ʌv; əv][ˈklærət][ænd; ənd][ˈsoʊdə] , [ænd; ənd][dræŋk][ænd; ənd][dræŋk] ！
Of claret and soda , and drank and drank ！
的 红酒 和 苏打 , 和 喝 和 喝 ！

喝着红酒苏打水，喝啊喝啊！

[maɪ][θɜ:rst][wɪð; wɪθ] - [oʊn] [wʊd] [ræŋk] —
My thirst with Pantagruel's own would rank —
我的 口渴 和 - 自己的 会 秩 —

我对潘塔格鲁埃尔的渴望，恐怕不亚于——

[gɑ:r'gæntʃuən] [draɛfts] [ə'loʊn] [meɪ] [lʌl] [aɪ 'ti:] ！
Gargantuan draughts alone may lull it ！
巨型 起草 独自的 可能 麻痹 它 ！

或许只有巨大的气流才能让它平静下来！

[ə; eɪ] ['ʃændɪ^æf] " [ju:t] " - [lɑ:] ['bɔɪtən] [wʊd] [su:t] ,
A shandygaff " chute " à la Boyton would suit ,
一个 shandygaff " 滑槽 " - 拉 博因顿 会 套装 ,

Boyton 的 shandygaff“降落伞”就很适合，

[ɔ:r][ʌv; əv]['pɪlzənə(r), -sənə(r)][ˈlɑ:gər][ə; eɪ] [naɪl] [ɔ:r][naɪ'ægrə] —
Or of Pilsener lager a Nile or Niagara —
或者 的 皮尔森啤酒 拉格啤酒 一个 尼罗河或者 尼亚加拉 —

或者是比尔森啤酒、尼罗河啤酒或尼亚加拉啤酒——

[wʊd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [θru:] [maɪ] [sæŋk] ！
Would that it through my œsophagus sank ！
会 那 它 通过 我的 食管 沉没 ！

但愿它能顺着我的食道下去！

[aɪd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['nænsn] , [ðæt] [boʊld][nɔ:r'wi:dʒən] ,
I'd long to be Nansen , that bold Norwegian ,
ID 长的 到 是 南森 , 那 大胆的 挪威 ,
我多么渴望成为南森, 那个勇敢的挪威人。

[hu:z] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði][nɔ:rθ] [laɪk][ə; eɪ]['seɪlər] - [troʊl] ;
Who's off to the north like a sailor - troll ;
谁是 离开 到 这 北 喜欢 一个 水手 - 巨魔 ;
谁像个水手巨魔一样向北而去？

[draɪ][lənd][aɪ][prɪ'fɜ:r][ɪn][maɪ]['ɪnməʊst][soʊl] ,
Dry land I prefer in my inmost soul ,
干燥 土地 我 更喜欢 在 我的 最 灵魂 ,
我内心深处更喜欢干燥的土地。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʌb] - [laɪk][fræm][wɪl] [pɪtʃ] [ænd; ənd][roʊl] ,
And his tub - like Fram will pitch and roll ,
和 他的 浴缸 - 喜欢 框架 将要 沥青 和 卷 ,
而他那桶状的弗拉姆会摇晃和滚动，

[bʌt; bət] [ʃi:z] [baʊnd][æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['gleɪ(ə)l]['ri:dʒən] !
But she's bound at least for a glacial region !
但 她是 边界 在 至少 为了 一个 冰川 地区 !
但她至少要去冰川地区！

[ɔ:r] [steɪ] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] !
Or stay , to be sure !
或者 停留 , 到 是 当然 !
或者留下来，当然可以！

[hɪəz] [prə'fesər] [di:] — — [ɑ:r]
here's Professor D — — r
这里是 教授 D — — r
这是D教授——r

[tu:; tə][koʊld][kæn; kən][kən'saɪn][ju: 'es][ʌn'toʊld] [dɪ'gri:z] ['maɪnəs] —
To cold can consign us untold degrees minus —
到 寒冷的 能 交付 我们 不明 学位 减 —
寒冷会让我们承受难以想象的零下温度——

[ðeəz; ðəz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [poʊl] !
There's no need to visit the Northern Pole !
有 不 需要 到 访问 这 北方 极 !
根本不需要去北极！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dekjʊmən] " [hi:t] - [weɪv] " [aɪ][groʊ] [dɪ'lɪriəs] ,
With this decuman " heat - wave " I grow delirious ,
和 这 德库曼 " 热 - 海浪 " 我 生长 谵妄 ,
在这波持续不断的“热浪”中，我变得神志不清。

[ænd; ənd]['bæb(ə)l][ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ðə; ði][meɪd] [hu:] [sweɪz]
And babble a prayer to the Maid who sways
和 潺潺 一个 祷告 到 这 女佣 WHO 摇摆
向摇曳的少女喃喃祈祷

[ðə; ði] ['weðər] - [dɪ'pɑ:rtmənt] ([ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] - [deɪz])
The Weather - department (on working - days)
这 天气 - 部门 (在 在职的 - 天)
气象部门（工作日）

[ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪlɪ] ['græfɪk] — [ɪn]['kreɪzi] [freɪz] —
Of the Daily Graphic — in crazy phrase —
的 这 日常的 形象的 — 在 疯狂的 短语 —
《每日画报》——用一句疯狂的话来说——

《笨拙》(Punch), (Punch,)

第2/2页

[ðə; ði] [beɪl] - ['faɪər][tuː; tə] [kwentʃ] [ʌv; əv][fɑːr] - ['dɪstənt]['siəriəs] !
The bale - fire to quench of far - distant Sirius !
这 包 - 火 到 淬火 的 远的 - 遥远 天狼星 !

熄灭遥远天狼星的篝火！

[tuː; tə][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [muːn] [æt; ət] [nuːn] [aɪ] [kruːn]
To the Man in the Moon at noon I croon
到 这 男人 在 这 月亮 在 中午 我 轻哼

正午时分，我对着月亮上的男人低声吟唱

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['luːnətik] [buːn] , [ɪf] [ðæt] [loʊn] [bə'fuːn]
For a lunatic boon , if that lone buffoon
为了 一个 疯子 恩惠 , 如果 那 孤独 丑角

对于一个疯子来说，如果那个孤僻的傻瓜

[kæn; kən] [steɪ] [ðɪs] [kə'nɪkjuːlər] , [pɜːrpən'dɪkjələr] ,
Can stay this canicular , perpendicular ,
能 停留 这 小管 , 垂直 ,

可以保持这种犬齿状、垂直的状态，

[bæŋ] - [ɑːn] - [maɪ] - ['fɔːrhed] , ['hɔːrɪd] , ['tɔːrɪd] ,
Bang - on - my - forehead , horrid , torrid ,
砰 - 在 - 我的 - 前额 , 可怕的 , 热带 ,

砰的一声撞到我的额头，可怕的，酷热的，

['biːmɪŋ] , ['gliːmɪŋ] , [ænd; ənd]['evər] - ['striːmɪŋ]
Beaming , gleaming , and ever - streaming
光芒四射 , 闪闪发光 , 和 曾经 - 流媒体

光芒四射，熠熠生辉，永不停息

[bleɪz] [ʌv; əv]['reɪz] [ðæt] [meɪz] [ænd; ənd] [deɪz] ! !
Blaze of rays that maze and daze ! !
火焰 的 射线 那 迷宫 和 发呆 ! !

耀眼的光束，令人眼花缭乱！

['rɑːbərt] [æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] .
ROBERT AT THE MANSHUN HOUSE .
罗伯特 在 这 - 房子 .

罗伯特在曼顺之家。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [naʊn] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] [mer] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]
I have long noun as how as the present Lord Mare was one of the
我 有 长的 现在 作为 如何 作为 这 展示 主 母马 曾是 一 的 这

['wəri] ['naɪsɪst] ,
werry nicest ,
韦里 最友善的 ,

我早就知道，现任马雷勋爵是位非常和蔼可亲的人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wəri] - ,
as well as one of the werry liberallists ,
作为 出色地 作为 一 的 这 韦里 - ,

以及一位滑稽的自由主义者，

[ʌv; əv][lɔ:rd] ['mɛrɜ] [æz; əz][wi:; wi][hæz; həz][hæd; həd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrɜ] , [bʌt; bət][aɪ][moʊst] -
of Lord Mares as we has had for many years , but I most suttenly
的 主 母马 作为 我们 有 有 为了 许多 年 , 但 我 最多 -
[dɪd][nɑ:t][noʊ] ,
did not kno ,
做过 不是 知识 ,

就像我们多年来一直拥有的马雷斯勋爵一样，但我却毫不知情。

[tɪl] - ['sætərdeɪ] , [ðæt] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ,
till larst Saturday , that , noticing , as he must have done ,
直到 - 周六 , 那 , 注意到 , 作为 他 必须 有 完毕 ,
直到上周六，他才注意到，正如他肯定已经注意到的那样，

[haʊ] - [ðə; ði] ['kaʊntɪ] ['kaʊnsələz] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði][grænd][oʊld]
how shamefoolly the County Counsellors is a trying for to destroy the grand old
如何 - 这 县 咨询师 是 一个 尝试 为了 到 破坏 这 盛大 老的
[kɑ:pə-eɪʃən] ,
Copperation ,
铜化 ,

郡议员们真是愚蠢至极，竟然试图摧毁古老的铜业公司！

[ænd; ɛnd] [teɪk] - [ʌv; əv] - [ænd; ɛnd][ðə; ði] - [haʊs] ,
and take pussion of Gildhal and the Manshun House ,
和 拿 - 的 - 和 这 - 房子 ,
并接管吉尔达尔和曼舒恩宅邸，

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:ɾɪdʒ] [tu:; tə][ə'semb(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] - ['teɪbl] [ɔ:l][ðə; ði][moʊst]
he had the courage to assemble round his ospiterbel Table all the most
他 有 这 勇气 到 集合 圆形的 他的 - 桌子 全部 这 最多
- [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['raɪtɜ-z] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [wʌndɜ-fəl] [ænd; ɛnd][ˈpaʊərɪf(ə)l] [pres] ,
princiblest of the great writers of our wonderful and powerful Press ,
- 的 这 伟大的 作家 的 我们的 太棒了 和 强大的 按 ,
他有勇气将我们伟大而强大的出版社里所有最杰出、最有前途的伟大作家聚集在他的餐桌旁。

[ænd; ɛnd][let][ðem; ðəm][dʒʌdʒ][fɔ:r; fər] [ðəə'selvz] ['weðər] [zɪɟ] [ə; eɪ] - [æz; əz][hi:; hi]
and let them judge for themselves whether sich a hinstitootion as he
和 让 他们 法官 为了 他们自己 无论 sich 一个 - 作为 他
[ˌreprɪ'zentɪd] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] - [ɔ:r][nɑ:t] !
represented was worth preserwin or not !
代表 曾是 值得 - 或者 不是 !
让他们自己判断他所代表的这种讽刺是否值得保留！

[ɑ:ɪ] , [ðæt] [wʌz; wəz] - [laɪk][ə; eɪ] - [ðæt] [wʌz; wəz] !
Ah , that was sumthink like a Bankwet that was !
啊 , 那 曾是 - 喜欢 一个 - 那 曾是 !
啊，那简直就是Bankwet！

[waɪ] [ə'moʊst] - [wʌz; wəz][ðər; ðər][æz; əz][wʌz; wəz] - .
Why amost eweryboddy was there as was anyboddy .
为什么 几乎 - 曾是 那里 作为 曾是 - .
为什么几乎每个人都在那里？

[ænd; ɛnd][ðə; ði]['bʌnɪ] ['trʌbəl] [æz; əz] [ðæt] [kɔ:zɪd] [wʌz; wəz] ,
And the ony trubble as that caused was ,
和 这 仅 麻烦 作为 那 导致 曾是 ,
而由此造成的唯一麻烦是：

[ðæt] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔ:l][soʊ][ˈdʒɑ:lɪ][glæd][tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] [ˈʌðər] , [ˈʌndər] [sɪtʃ] [ʌnˈju:ʒuəl]
that they was all so jolly glad to meet each other , under sitch unusual
那 他们 曾是 全部 所以 快乐的 高兴的 到 见面 每个 其他 , 在下面 情况 异常
- ,
suckemstances ,
- ,

在如此不寻常的情况下，他们都非常高兴能够再次相遇。

[ðæt] [nɑ:θɪŋk] [ɑ:n] [ɜrθ] [kud] [ki:p] [ɪm] [ˈkwaɪət] , [noʊ] ,
that nothink on airth coud keep em quiet , no ,
那 什么都没有 在 空气 可以 保持 呃 安静的 , 不 ,
任何广播节目都无法让他们保持沉默，不。

[nɑ:t] [ˈju:ən] [wen] [ðə; ði] - - [tɔrkt] [tu:; tə] [ɪm] [fɔ:r; fər] [əˈbaʊt] [ɑ:f] [ə; eɪ] [nʊər] !
not ewen when the Amerrycan Embassader torked to em for about arf a nour !
不是 尤恩 什么时候 这 - - 扭转 到 呃 为了 关于 啊 一个 努尔 !
即使美国大使向他们走了大约半小时，也没有.....!

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɑ:n][təʊld][wʌn]
One of the most distinguiſt of the skollars as I was waiting on told one
一 的 这 最多 - 的 这 - 作为 我 曾是 等待 在 讲述 一
[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ˈpeɪntəz] ,
of the most butiful Painters ,
的 这 最多 - 画家 ,
在我等待的时候，一位最杰出的学者告诉了一位最美丽的画家：

[ɪn][maɪ] [ˈhɪrɪŋ] ,
in my hearing ,
在 我的 听力 ,
在我听来，

[æz; əz] [haʊ] [hi:; hi] [θɔ:rt] [ˌaɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ][waɪz] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ˈfju:tʃər][lɔ:rd] [ˈmɛrɪz] [ɪf]
as how he thort it wood be rayther a wise thing of all future Lord Mares if
作为 如何 他 索尔特 它 木头 是 雷瑟 一个 明智的 事物 的 全部 未来 主 母马 如果
[ðeɪ] - [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][lɔ:rd] [ˈmɛrɪz] - ;
they himmitated the present Lord Mare's exampel ;
他们 - 这 展示 主 母马的 - ;
他认为，如果未来的所有马雷勋爵都能效仿现任马雷勋爵的榜样，那将会是一件非常明智的事情；

[ænd; ænd][aɪ] - , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - , [tu:; tə] [seɪ] [ˈdɪtoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [skɑ:lɜ:] .
and I wentur , with all umility , to say Ditto to the distinguiſt Skoller .
和 我 - , 和 全部 - , 到 说 同上 到 这 区分 斯科勒 .
于是，我怀着无比的谦卑，向尊敬的斯科勒先生道了声“同上”。

[ˈrɑ:bərt] .
Robert .
罗伯特 .
罗伯特。

[ʒeɪ] - [oʊ] - [em] - - [kənˈsɪdərd] . — [ðə; ði] [ɪ,lʊ:mɪˈneiʃənz] [wɜ:r; wər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðeɪ]
Ge - o - m - etrically Considered . — The illuminations were as good as they
葛 - o - 米 - - 经过考虑的 . — 这 照明 是 作为 好的 作为 他们
[kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈevriwɛr] .
could be everywhere .
可以 是 到处 .

从几何角度来看——各处的照明都堪称完美。

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ɪˈniʃəls] , " [dʒi:] . [em] . , " [ˈwɑ:ntɪd] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ˈrendər][ðem; ðəm][ˈpɜ:rfɪkt] .
The brilliant initials , " G . M . , " wanted nothing to render them perfect .
这 杰出的 首字母 , " G : M : , " 通缉 没有什么 到 使成为 他们 完美的 .
醒目的首字母“GM”无需任何修饰便已臻于完美。

[ɪf] [ðæt] [wɑ:nt][hæd; həd] [bɪn] [sə'plaɪd] , [ðen] , [æz; əz] " ['nʌθɪŋ] " [ɪz] [,reprɪ'zentɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['saɪfər]
If that want had been supplied , then , as " nothing " is represented by a cipher
如果 那 想 有 到过 供应 , 然后 , 作为 " 没有什么 " 是 代表 经过 一个 密码
,
:
,

如果那个愿望得到了满足，那么，由于“无”可以用密码表示，

[ðə; ði][i'niʃəls] [wʊd] [hæv; həv] [kə'meməreɪtɪd] [ðə; ði][dʒi:] . [oʊ] . [em] .
the initials would have commemorated the G . O . M .
这 首字母 会 有 纪念 这 G . 哦 . M .

这些首字母缩写原本是为了纪念墨西哥湾。

[frʌm; frəm] ['henli] [tu;; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [pər'fɔ:rməns] . — " [rɪtʃ]
From Henley to the Opera on the Night of the State Performance . — " Rich
从 亨利 到 这 歌剧 在 这 夜晚 的 这 状态 表现 : — " 富有的
[ænd; ənd] [rer] [wɜ:r; wər][ðə; ði][dʒɛmz] [ðeɪ] [wɔ:r] ;
and rare were the gems they wore ;
和 稀有的 是 这 宝石 他们 穿着 ;

从亨利到国家演出之夜的歌剧院——“他们佩戴的宝石既华丽又稀有；

" [ænd; ənd] [tu:] ['leɪdɪz] , [wɪð; wɪθ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [tɪ'ɑ:rə] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [ʃoʊn] [ʌp][æt; ət]
" and two ladies , with magnificent tiaras , if they had only shown up at
" 和 二 女士们 , 和 壮丽 头饰 , 如果 他们 有 仅有的 所示 向上 在
['henli] ,
Henley ,
亨利 ,

“还有两位戴着华丽头饰的女士，如果她们能出现在亨利赛马会上就好了。”

[wʊd] [hæv; həv][wʌn][ðə; ði][praɪz][fɔ:r; fər] " [ðə; ði] ['daɪmənd] [skʌlz] .
would have won the prize for " The Diamond Skulls .
会 有 韩元 这 奖 为了 " 这 钻石 头骨 .

如果《钻石骷髅》获奖，它肯定会获奖。

" ['mɪsɪz] . [ɑ:r] . [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hedɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪli] ['peɪpər] — " [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd]
" Mrs . R . caught sight of a heading in a daily paper — " Board of Trade
" 太太 . 拉 . 捕捉 视线 的 一个 标题 在 一个 日常的 纸 — " 木板 的 贸易
[rɪ'tɜ:rn] .
Returns .
返回 .

R 夫人偶然看到一份日报上的一个标题——“期货交易所报告”。

" ['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] [æt; ət][wʌns] [ɪk'skleɪmd] .
" Our old friend at once exclaimed .
" 我们的 老的 朋友 在 一次 惊呼 .

“我们的老朋友立刻惊呼道。”

" [ðen] [wer] [hæz; həz][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [treɪd] [bɪn] [tu;; tə] ?
" Then where has the Board of Trade been to ?
" 然后 在哪里 有 这 木板 的 贸易 到过 到 ?

那么，贸易委员会都去哪儿了？

[wer] [ɪz][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] ?
Where is it returning from ?
在哪里 是 它 返回 从 ?

它从哪里返回？

[aɪ] ['ri:əli] [dəʊnt][kɔ:l] [ðɪs] [ə'tendɪŋ] [tu;; tə] ['bɪznəs] .
I really don't call this attending to business .
我 真的 不 称呼 这 参加 到 商业 .

我真的不认为这是在处理公事。

" [,pi: 'dʒi:] -]
" [pg 18]
" [页 -]

[ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪn] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] .
A DECLARATION OF INDEPENDENCE .
一个 宣言 的 独立 .

独立宣言。

[ˈtɑ:mi] ([ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['braʊnz] - [ˈdʒuvənəl; 'dʒu:vənəl] ['gɑ:rdn] ['pɑ:rti]) .
Tommy (on his way to the Browns ' Juvenile Garden Party) .
汤米 (在 他的 方式 到 这 布朗队 - 少年 花园 派对) .

汤米（正前往布朗家的青少年花园派对）。

" [naʊ] , [nɜ:rs] , [rɪ'membər] , [wen] [wʌns] [wi:v] [pæst] [ðæt] ['gɑ:rdn] [gert] , [ju:; jə][dəunt] [brɪ'bɔ:ŋ]
" Now , Nurse , remember , when once we've passed that Garden Gate , you don't belong
" 现在 , 护士 , 记住 , 什么时候 一次 我们已经 通过了 那 花园 门 , 你 不 属于
[tu:; tə][em 'i:] !
to Me !
到 我 !

“护士，记住，一旦我们过了花园之门，你就不属于我了！”

" ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] .
" FATHER WILLIAM .
" 父亲 威廉 .

“威廉神父。”

(['leɪtɪst] ['æŋɡləʊ] - [tu:'tɑ:nɪk] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [æz; əz] [rɪ'pi:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ʌv; əv] [steɪt] [baɪ]
(Latest Anglo - Teutonic Version , as repeated to the Caterpillar of State by
(最新的 盎格鲁 - 条顿 版本 , 作为 重复 到 这 毛虫 的 状态 经过
[æɪlɪs] , [ɪn] ['blʌndə,lænd] ,
Alice , in Blunderland ,
爱丽丝 , 在 布伦德兰 ,

（最新盎格鲁-日耳曼语版本，由爱丽丝在《奇幻国度》中向国家毛虫复述，）

[frʌm; frəm] [veɪɡ] [ænd; ənd] [mɪkst] [remɪ'nɪsɪnsɪz] [ʌv; əv]['sauði, 'sʌði] , ['lu:ɪs] ['kærəl] ,
from vague and mixed reminiscences of Southey , Lewis Carroll ,
从 模糊的 和 混合 回忆录 的 骚塞 , 刘易斯 卡罗尔 ,

源自对骚塞、刘易斯·卡罗尔模糊而混杂的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'beɪts] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɑ:rləmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒɜ:rmən]
and the Reports of the Debates in the British Parliament and the German
和 这 报告 的 这 辩论 在 这 英国 议会 和 这 德语
[ˈraɪksta:ʌ] ,
Reichstag ,
国会大厦 ,

以及英国议会和德国国会辩论记录，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:rmɪ] [bɪl] [rɪ'spektɪvli] .)
concerning the Home - Rule Bill and the Army Bill respectively .)
有关 这 家 - 规则 账单 和 这 军队 账单 分别 .)

（分别涉及自治法案和军队法案。）

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ][eɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [sɜ:r] . " [sed] ['æɪlɪs] ;
" I'm afraid I am changed , Sir . " said Alice ;
" 我是 害怕的 我 是 已更改 , 先生 . " 说 爱丽丝 ;

“恐怕我已经变了，先生。”爱丽丝说；

" [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [θɪŋz] [æz; əz][aɪ] [juːst] — [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [ki:p] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːθər]
" **I can't remember things as I used — and I don't keep to the same author**
" 我 不能 记住 事物 作为 我 用过的 — 和 我 不 保持 到 这 相同的 作者
[fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] [tə'geðər] ! "
for ten minutes together ! "
为了 十 分钟 一起 ! "

“我记不住以前的东西了——而且我连十分钟都看不完同一个作者的书！ ”

" [kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] [θɪŋz] ? " [sed] [ðə; ði] ['kæʔəpɪlər] [ʌv; əv] [stɛɪt] .
" **Can't remember what things ?** " **said the Caterpillar of State** .
" 不能 记住 什么 事物 ? " 说 这 毛虫 的 状态 .

“想不起来是什么事了？”国家毛虫说道。

" [wel] , [aɪv] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] - [ruːl] , [brɪ'tæniə] - , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] ['dɪfrənt] ,
" **Well , I've tried to sing ' Rule , Britannia ' , but it all came different** ,
" 出色地 , 我已经 尝试 到 唱歌 - 规则 , 不列颠尼亚 - , 但 它 全部 来了 不同的 ,

“嗯，我试着唱过《统治吧，不列颠尼亚》，但感觉完全不一样。”

[ænd; ənd][gɑːt] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [raɪn] ! -
and got mixed up with ' The Watch on the Rhine ! '
和 得到 混合 向上 和 - 这 手表 在 这 莱茵河 ! -

结果却和《莱茵河上的守望者》搞混了！

" ['ælaɪs] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['melənkɑːli] [vɔɪs] .
" **Alice replied , in a very melancholy voice** .
" 爱丽丝 回复 , 在 一个 非常 忧郁 嗓音 .

爱丽丝用非常忧郁的声音回答道。

" [rɪ'piːt] - [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , - " [sed] [ðə; ði] ['kæʔəpɪlər] [ʌv; əv] [stɛɪt] .
" **Repeat ' You are old , Father William , ' ' said the Caterpillar of State** .
" 重复 - 你 是 老的 , 父亲 威廉 , - " 说 这 毛虫 的 状态 .

“再说一遍‘威廉神父，您老了’，”国家毛虫说道。

['ælaɪs] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][brɪ'gæn] : —
Alice folded her hands , and began : —
爱丽丝 折叠 她 双手 , 和 开始 : —

爱丽丝双手抱胸，开始说道：——

" [gʊd] - ['mɔːroʊ] !
" **Good - morrow !**
" 好的 - 明天 !

早上好！

" [ðə; ði] [juːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊdkaʔər] [kraɪd] ;
" **the youth to the Woodcutter cried ;**
" 这 青年 到 这 樵夫 哭 ;

“年轻人对樵夫喊道；

" ['fɑːðər] ['wɪljəm] , [jʊə(r)] - ['snɪgəl] , - [aɪ] [siː] !
" **Father William , you're ' sniggling , ' I see !**
" 父亲 威廉 , 你是 - 窃笑 , - 我 看 !

“威廉神父，我看到你在偷笑了！ ”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv][blænd] - ['kjuːtnəs] [ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'plaɪd] ,
" **With a smile of bland ' cuteness the Old Man replied ,**
" 和 一个 微笑 的 平淡 - 可爱 这 老的 男人 回复 ,

“老人带着一种平淡的可爱笑容回答道：”

" ['mæstər] ['wɪljəm] , [gʊd] ['mɔːroʊ] !
" **Master William , good morrow !**
" 掌握 威廉 , 好的 明天 !

威廉少爷，早上好！

[aɪ][biː; bi] ! "
I be ! "
我 是 ！ "

没错！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , ['fɑːðər] ['wɪljəm] , " [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaɪzər] [sed] ,
" **You are old , Father William , " the young Kaiser said ,**
" 你 是 老的 , 父亲 威廉 , " 这 年轻的 凯撒 说 ,
" 威廉神父, 您老了,"年轻的德皇说道。

" [ænd; ænd][jʊr; jər] [her] , [wʌt] [ðer; ðər][ɪz][ʌv; əv][aɪ'tiː] , - [es] [waɪt] ;
" **And your hair , what there is of it , ' s white ;**
" 和 你的 头发 , 什么 那里 是 的 它 , - s 白色的 ;
" 你的头发, 就算有, 也是白色的 ;

[ænd; ænd] [jet] [juː; jʊ] [stɪl] [stænd][æt; ət][ðə; ði] ['gʌvɜːnmənts] [hed] —
And yet you still stand at the Government's head —
和 然而 你 仍然 站立 在 这 政府的 头 —
然而, 你仍然身居政府首脑——

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [aɪ'tiː][ɪz] [raɪt] ? "
Do you think , at your age , it is right ? "
做 你 思考 , 在 你的 年龄 , 它 是 正确的 ? "
你觉得在你这个年纪这样做合适吗?

" [sʌm; səm] ['twenti] ['jɪrɪz] [sɪns] , " ['fɑːðər] ['wɪljəm] [rɪ'plaɪd] ,
" **Some twenty years since , " Father William replied ,**
" 一些 二十 年 自从 , " 父亲 威廉 回复 ,
" 大约二十年前,"威廉神父回答道。

" [aɪ'd][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɪ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ;
" **I'd a passionate wish to retire ;**
" ID 一个 热情的 希望 到 退休 ;
" 我非常渴望退休 ;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [grəʊ] ['jʌŋgər] [iːtʃ] [jɪr] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd]
But as I grow younger each year , I have tried
但 作为 我 生长 年轻 每个 年 , 我 有 尝试
但随着我一年比一年年轻, 我尝试过

[tuː; tə] [səb'duː] [ðæt] [ʌn'taɪmli] [dɪ'zaɪər] . "
To subdue that untimely desire . "
到 征服 那 不合时宜 欲望 . "
克制住那不合时宜的欲望。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , " [jet] [jʊr; jər] [siːt] [ə'pɪrɪz] [fɜːrm] ,
" **You are old , " said the youth , " yet your seat appears firm ,**
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 然而 你的 座位 出现 公司 ,
" 你年纪大了,"年轻人说, "但你的座位看起来很稳固。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [stɪl] ['prɪti] [ɡʊd] ['oʊvər]['tɪmbər] ;
You are still pretty good over timber ;
你 是 仍然 漂亮的 好的 超过 木材 ;
你仍然很擅长伐木 ;

[jʊr; jər]['dʌb(ə)l] [bæk] ['sʌmərsɔːlt] [meɪk] [jʊr; jər][foʊz][skwɜːrm] .
Your double back somersaults make your foes squirm .
你的 双倍的 后退 空翻 制作 你的 敌人 蠕动 .
你的双后空翻让对手胆战心惊。

[wʌt] [kiːps] [juː; jʊ][soʊ]['nɪmb(ə)l][ænd; ænd]['lɪmbər] ? "
What keeps you so nimble and limber ? "
什么 保持 你 所以 灵活 和 柔韧 ? "
是什么让你保持如此敏捷灵活?

" [ɪn][maɪ] [ju:θ] , " [sed] [ðə; ði] ['si:niər] , " [aɪ][kept] [ɔ:l][maɪ] [lɪmz] —
" **In my youth** , " **said the Senior** , " **I kept all my limbs** —
" 在 我的 青年 , " 说 这 高级的 , " 我 保留 全部 我的 四肢 —

“我年轻的时候,”老人说,“我的四肢都还很健全——”

[ænd; ənd][sʌm; səm] [seɪ] [maɪ][ˈprɪnsəp(ə)lz] — ['sʌp(ə)l] ;
And some say my principles — supple ;
和 一些 说 我的 原则 — 柔软 ;

有人说我的原则——灵活;

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [oʊld][eɪdʒ] ['ni:ðər] ['stɪfənz] [nɔ:r][dɪmz] ,
And that's why old age neither stiffens nor dims ,
和 那就是 为什么 老的 年龄 两者都不 变硬 也不 暗淡 ,

所以,老年既不会使人僵硬,也不会使人黯淡。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [ə'lɜ:rtnəs] [aɪ][ˈkʌp(ə)l] . "
And years with alertness I couple . "
和 年 和 警觉 我 夫妻 . "

多年来,我一直保持着警觉。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] , " [ænd; ənd][jʊr; jər] - [dʒɔ:] - [ʊd; jəd][bi:; bi] [wi:k] ,
" **You are old** , " **said the youth** , " **and your ' jaw ' should be weak** ,
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 , " 和 你的 - 颞 - 应该 是 虚弱的 ,

“你年纪大了,”年轻人说,“你的下巴应该很虚弱了。”

[aɪv] ['ɔ:f(ə)n] [hɜ:rd] ['bɪzi] [pu:] - [pu:] [aɪ 'ti:] .
I've often heard Bizzy pooh - pooh it .
我已经 经常 听到 忙碌 呸 - 呸 它 .

我经常听到比兹对此嗤之以鼻。

[jet] [ju:; jʊ] ['pɑ:li] [ɔ:f] [dʒoʊ] , [ænd; ənd][tæp] - [bɪg] [bi:k] ;
Yet you polish off Joe , and tap Goschen's big beak ;
然而 你 抛光 离开 乔 , 和 轻敲 - 大的 喙 ;

然而,你却把乔吃光了,然后轻拍戈申的大嘴巴;

[preɪ] , [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] ? "
Pray , how do you manage to do it ? "
祈祷 , 如何 做 你 管理 到 做 它 ? "

请问,你是怎么做到的?

" [ɪn][maɪ] [ju:θ] , " [sed] [ðə; ði][seɪdʒ] , " [fer] [dɪ'beɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔ:] ,
" **In my youth** , " **said the Sage** , " **Fair Debate was the law** ,
" 在 我的 青年 , " 说 这 圣人 , " 公平的 辩论 曾是 这 法律 ,

“在我年轻的时候,”智者说,“公平辩论是准则。”

[ænd; ənd][ˈdʒenjuɪn] ['eləkwəns] [raɪf] ;
And genuine Eloquence rife ;
和 真的 口才 普遍存在 ;

真正的雄辩之才比比皆是;

[ænd; ənd][soʊ][ɪn][æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [mɪr] ['brʌmədʒəm] - [dʒɔ:] -
And so in an age of mere Brummagem ' jaw ' —
和 所以 在 一个 年龄 的 仅仅 伯明翰 - 颞 -

因此,在这个只有伯明翰“下巴”的时代

[aɪ][kæn; kən] [sti] [hoʊld][maɪ] [oʊn] [ɪn][ðə; ði] [straɪf] . "
I can still hold my own in the strife . "
我 能 仍然 抓住 我的 自己的 在 这 冲突 . "

我依然能在纷争中自保。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [sə'poʊz]
" **You are old** , " **said the youth** ; " **one would hardly suppose**
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

“你年纪大了,”年轻人说,“人们很难想象你会这样想。”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz]['evər] ;
That your eye was as steady as ever ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定；

[jet] [ju; jʊ] ['bæləns] [ðæt] [i:l] [ɑ:n][ðə; ði][end][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊz] —
Yet you balance that eel on the end of your nose —
然而 你 平衡 那 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而，你却能用鼻尖平衡那条鳗鱼——

[wʌt] [meɪks] [ju; jʊ][soʊ] ['ɔ:flɪ] ['klevər] ? "
What makes you so awfully clever ? "
什么 制作 你 所以 非常 聪明的 ? "

你为什么这么聪明？

" [ju; jʊ][ɑ:r; ər] [jʌŋ] , " [smaɪld] [oʊld] [wɪl] ; " [ju; jʊ][dəʊnt] [jet] [ʌndər'stænd] .
" **You are young , " smiled old Will ; " you don't yet understand .**
" 你 是 年轻的 , " 微笑 老的 将要 ; " 你 不 然而 理解 .

“你还年轻,”老威尔笑着说,“你还不明白。”

[ðə; ði] [pɔɪnt] — [ʌv; əv][ðə; ði] [i:l] — [ju:d] [bi; bi] ['mɪsɪŋ] ;
The point — of the eel — you'd be missing ;
这 观点 — 的 这 鳗鱼 — 你会 是 丢失的 ;

你会错过鳗鱼的重点；

[bʌt; bət] [wen] [jʊə(r)] [æn; ən][oʊld] [ˌpɑ:rlə'mentri] [hænd]
But when you're an Old Parliamentary Hand
但 什么时候 你是 一个 老的 议会 手

但如果你是一位经验丰富的议会老手

[ju; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ 'ti:][æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['kɪsɪŋ] ! "
You will find it as easy as kissing ! "
你 将要 寻找 它 作为 简单的 作为 接吻 ! "

你会发现它就像接吻一样简单！

" [aɪv] [kɔ:t] [æn; ən] [i:l] , ['ɔ:lsəʊ] , " [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [jʌŋ] - ['snɪglər] , -
" **I've caught an eel , also , " observed the young ' sniggler , ' "**
" 我已经 捕捉 一个 鳗鱼 , 还 , " 观察到 这 年轻的 - 窃笑者 , -

“我也抓到了一条鳗鱼,”这位年轻的“窃笑者”说道。

" [aɪm][nɑ:t] , [laɪk][ju; jʊ] , [bi:kt] - [lɑ:] ['tu:kæn] ;
" **I'm not , like you , beaked à la Toucan ;**
" 我是 不是 , 喜欢 你 , 有喙的 - 拉 巨嘴鸟 ;

“我可不像你，长着巨嘴鸟那样的喙；

['maɪnz] [stɪl] ['smɔ:lər][ðæn; ðən] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['rɪglər] ;
Mine's still smaller than yours , and a terrible wriggler ;
我的 仍然 较小的 比 你的 , 和 一个 糟糕的 蠕虫 ;

我的还是比你的小，而且蠕动得很厉害；

[aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd][wɜ:rk][aɪ 'ti:][æz; əz][ju; jʊ][kæn; kən] ! "
I wish I could work it as you can ! "
我 希望 我 可以 工作 它 作为 你 能 ! "

我真希望我能像你一样熟练掌握它！

" [ðə; ði] - [ɑ:rt] , " [ðə; ði][oʊld]['dʒʌglər] [rɪ'plaɪd] ,
" **The equilibrist's art , " the Old juggler replied ,**
" 这 - 艺术 , " 这 老的 杂耍演员 回复 ,

“那是杂耍演员的艺术,”老杂耍演员回答道。

" [ɪz][nɑ:t][tu; tə][bi; bi] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfɪ] .
" **Is not to be learned in a jiffy .**
" 是 不是 到 是 学习 在 一个 瞬间 .

“这不是一朝一夕就能学会的。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪz] ([aɪz]) , [ænd; ənd][jʊr; jər] [noʊz] ([noʊz]) , [ænd; ənd] [ɡʊd] -
With the help of your Eyes (Ayes) , and your Nose (Noes) , and good -
和 这 帮助 的 你的 眼睛 (赞成) , 和 你的 鼻子 (诺斯) , 和 好的 -
[said] , -
side , -
边 , -

借助你的眼睛（Ayes）、鼻子（Noes）和良好的“侧面”，

[ju:; jʊ] [meɪ] [wɪn] — [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t][tɜ:rn] - ['skwɪfi] . - "
You may win — if you do not turn ' squiffy . ' "
你 可能 赢 — 如果 你 做 不是 转动 - 醉醺醺的 . - "

如果你不喝得酩酊大醉，你就有可能赢。

" [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [sed] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] [ʌv; əv] [stert] .
" That is not said right , " said the Caterpillar of State .
" 那 是 不是 说 正确的 , " 说 这 毛虫 的 状态 .

“这样说不不对，”国家毛毛虫说道。

" [nɑ:t][kwart] [raɪt] , [aɪm][ə'freɪd] , " [sed] ['æɪɪs] , ['tɪmɪdli] ; " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz][hæv; həv]
" Not quite right , I'm afraid , " said Alice , timidly ; " some of the words have
" 不是 相当 正确的 , 我是 害怕的 , " 说 爱丽丝 , 胆怯地 ; " 一些 的 这 字 有
[ɡɑ:t] ['ɔ:ltərd] . "
got altered . "
得到 已修改 . "

“恐怕不太对，”爱丽丝怯生生地说，“有些词被改动了。”

" [aɪ 'ti:][ɪz] [rɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə][end] , " [sed] [ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [dɪ'saɪdɪdli] ;
" It is wrong from beginning to end , " said the Caterpillar , decidedly ;
" 它 是 错误的 从 开始 到 结尾 , " 说 这 毛虫 , 绝对地 ;

“从头到尾都是错的，”毛毛虫斩钉截铁地说；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈsaɪləns][fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and there was silence for some minutes .
和 那里 曾是 沉默 为了 一些 分钟 .

一阵沉默持续了几分钟。

[,pi: 'dʒi:] -]
[**pg 19**]
[页 -]

[第19页]

" ['fɑ:ðər] ['wɪljəm] . "
" FATHER WILLIAM . "
" 父亲 威廉 . "

“威廉神父。”

" [ju:; jʊ][a:r; ər][oʊld] , " [sed] [ðə; ði] [ju:θ] ; " [wʌn] [wʊd] ['hɑ:rdli] [sə'pouz]
" YOU ARE OLD , " SAID THE YOUTH ; " ONE WOULD HARDLY SUPPOSE
" 你 是 老的 , " 说 这 青年 ; " 一 会 几乎 认为

“你老了，”年轻人说，“人们很难想象……”

[ðæt] [jʊr; jər] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['stedɪ] [æz; əz] ['evər] ;
THAT YOUR EYE WAS AS STEADY AS EVER ;
那 你的 眼睛 曾是 作为 稳定的 作为 曾经 ;

你的眼神一如既往地稳定；

[jet] [ju:; jʊ] ['bæləns] [ðæt] [i:l] [ɑ:n][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][jʊr; jər] [noʊz] —
YET YOU BALANCE THAT EEL ON THE END OF YOUR NOSE —
然而 你 平衡 那 鳗鱼 在 这 结尾 的 你的 鼻子 —

然而你却能用鼻尖平衡那条鳗鱼——

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˈɔːfli] [ˈkleɪvər] ?
WHAT MAKES YOU SO AWFULLY CLEVER ?
什么 制作 你 所以 非常 聪明的 ?

你为什么如此聪明绝顶？

" [,piː ˈdʒiː] -]
" [**pg** **20**]
" [页 -]

[第20页]

[,piː ˈdʒiː] -]
[**pg** **21**]
[页 -]

[第21页]

[æn; ən] [ˈɔːrətər] " [pɔːr] [ˈriːr] .
AN ORATOR " POUR RIRE .
一个 演说者 " 倒 笑 .

一位演说家“为了欢笑”。

" ([ə; eɪ] [ˈstʌdi] [ɪn] [haɪd] [pɑːrk] .)
" (**A Study in Hyde Park** .)
" (一个 学习 在 海德 公园 .)

(《海德公园研究》)

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [ðæt] [ˈfɔːrəm] [fɔːr; fər] — [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] [ˈfrʌntɪŋ]
The Scene is that Forum for Fadmongers — the angle of the Park fronting
这 场景 是 那 论坛 为了 时尚贩子 — 这 角度 的 这 公园 正面
[ˈkʌmbərlənd] [geɪt] .
Cumberland Gate .
坎伯兰 门 .

场景是时尚贩卖者的论坛——公园面向坎伯兰门的那一角。

[ə; eɪ][ɑːrdʒ][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [ɪˈrevərənt] [kraʊd] [ɪz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɪnˈtɑːlərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]
A large and utterly irreverent crowd is listening with cheerful intolerance to a
一个 大的 和 完全地 不敬的 人群 是 聆听 和 快乐 不容忍 到 一个
[pɜːrsəˈvɪrɪŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ,
Persevering Gentleman ,
坚持不懈 绅士 ,

一大群态度极其不敬的人正带着一种欢快的偏执聆听一位坚韧不拔的绅士的演讲。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈskɑːlərlɪ] [əˈpɪrəns] ,
of a highly respectable and almost scholarly appearance ,
的 一个 高度 可敬 和 几乎 学术性的 外貌 ,

外表十分端庄，近乎学者风范。

[huː] [ɪz] [əˈdresɪŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [ɑːn] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][pərˈtɪkjələr] ,
who is addressing them from a three - legged stool on nothing in particular ,
WHO 是 解决 他们 从 一个 三 - 腿 凳子 在 没有什么 在 特别的 ,

他坐在一个空荡荡的三脚凳上，对着他们讲话。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [əˈpærəntli] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself][baɪ] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsteɪtsmən]
though he has apparently committed himself by charging a certain Statesman
[wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] [tuː] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈməːdəz] .
with at least two political murders .
和 在 至少 二 政治的 谋杀案 .

虽然他显然已经犯下了罪行，他指控某位政治家至少犯有两起政治谋杀罪。

[ðə; ði][ˈɔːrətər] ([ˈhɔːlɪŋli]) .
The Orator (haltingly) .
这 演说者 (断断续续地) .

演说家（断断续续地）。

[wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fartɪŋ] [ðə; ði]['bæt(ə)l] — ([ʌp'ɔ:riəs] ['læftər] [frʌm; frəm] [kraʊd] ,
We who are fighting the battle — (uproarious laughter from Crowd ,
我们 WHO 是 斗争 这 战斗 — (哄然 笑声 从 人群 ,
我们这些正在战斗的人——（人群爆发出哄堂大笑）

[wɪtʃ] [hi:; hi] [in'djuəz] [wið; wiθ]['dɪgnɪfaɪd][ˌrezɪɡ'neɪʃ(ə)n]) — [aɪ] [seɪ] — [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fartɪŋ]
which he endures with dignified resignation) — I say — we who are fighting
哪个 他 持续 和 凝重 辞职) — 我 说 — 我们 WHO 是 斗争
[ðə; ði]['bæt(ə)l] !
the battle !
这 战斗 !
他以尊严的顺从忍受着这一切）——我说——我们这些正在战斗的人！

[ðə; ði] [kraʊd] . -
The Crowd . '
这 人群 . -
人群。

[u:z] ['tɔ:kiŋ] [ə'baʊt] ['fartɪŋ] - [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ? . . .
Oo's talking about fightin ' a battle ? . . .
哦的 说 关于 战斗 - 一个 战斗 ? . . .
Oo说的是打仗吗？

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] [bi:; bi] - [er] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['eni] ['bætlz] [ə'baʊt] ! -
You wouldn't be ' ere if there was any battles about ! ' -
你 不会 是 - 埃雷 如果 那里 曾是 任何 战斗 关于 ! -
如果真有战事发生，你就不会在这里了！

[i:z][ə; eɪ] [fer] [oʊl] [frɔ:d] , - [i:][ɪz] — [ðæts] [ə'baʊt] - [ɪz][sɔ:rt] !
E's a fair ole fraud , ' e is — that's about ' is sort !
的 一个 公平的 奥莱 欺诈罪 , - e 是 — 那就是 关于 - 是 种类 !
E是个彻头彻尾的骗子，他就是这样——大概就是这样！

[ʃet] [ʌp] , [ju:; jʊ][ˌɪdɪ'ɑ:trɪk][oʊl] [æs] , [du:] ! (&
Shet up , you idiotic ole ass , do ! (&
母 向上 , 你 愚蠢的 奥莱 屁股 , 做 ! (&
闭嘴，你这个白痴老家伙！

[si:] . , & [si:] .)
c . , & c .)
c . , & c .)
c.，等等)

[ðə; ði]['ɔ:rətər] (['peɪʃntli]) .
The Orator (patiently) .
这 演说者 (耐心) .
演说家（耐心地）。

[aɪ] [seɪ] [wʌns] [mɔ:r] — [wi:; wi] [hu:] [ɑ:r; ər] ['fartɪŋ] [ðə; ði] — — ([haʊlz] [ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] , [æt; ət] [wɪtʃ]
I say once more — we who are fighting the — — (Howls of derision , at which
我 说 一次 更多的 — 我们 WHO 是 斗争 这 — — (嚎叫 的 嘲笑 , 在 哪个
[hi:; hi] [smaɪlz] ,
he smiles ,
他 微笑 ,
我再说一遍——我们这些与——（一阵嘲笑声，他笑了，

[bʌt; bət] [pə'si:vz] , [rɪ'ɡretfəli] , [ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd] .)
but perceives , regretfully , that the battle must be abandoned .)
但 感知 , 遗憾的是 , 那 这 战斗 必须 是 弃 .)
但他遗憾地意识到，这场战斗必须放弃。）

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [frendz] [hɪr] [hæz; həz] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [em 'i:][æz; əz][æn; ən][,ɪdɪ'ɑ:tɪk][oʊld] [æs]
One of my friends here has seen fit to describe me as an idiotic old ass
— 的 我的 朋友们 这里 有 已见 合身 到 描述 我 作为 一个 愚蠢的 老的 屁股
.
:
.

我的一位朋友竟然形容我是个愚蠢的老家伙。

(" [soʊ][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ! ")
(" So you are ! ")
(" 所以 你 是 ！ ")

(“原来如此！ ”)

[wel] , [aɪ][,eɪ 'em][glæd] , [æt; ət] [li:st] , [ðæt] [hi:; hi] [prə'naʊnst] [,aɪ 'ti:][æs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vaʊəl] [ʃɔ:rt]
Well , I am glad , at least , that he pronounced it ass with the vowel short
出色地 , 我 是 高兴的 , 在 至少 , 那 他 发音 它 屁股 和 这 元音 短的
,
/
,

至少我很高兴他把“ass”发音成短元音。

[ænd; ænd][nɑ:t] [æs] ,
and not ass ,
和 不是 屁股 ,

而不是驴，

[fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kwɪ:nz]
for it shows that he has at least a certain regard for the Queen's
为了 它 演出 那 他 有 在 至少 一个 肯定 看待 为了 这 女王大学
['ɪŋɡlɪ] ([ðə; ði] [kraʊd] ['heɪs(ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] ['vaʊəl] [saʊnd] [ɔ:l][ðə; ði] [bredθ] [ɪn][ðər; ðər] ['paʊər]
English (The Crowd hasten to give the vowel sound all the breadth in their power
英语 (这 人群 趋 到 给 这 元音 声音 全部 这 宽度 在 他们的 力量
) .
) :
) .

因为这表明他至少对女王的英语抱有一定的敬意（人群急忙尽其所能地拉长元音）。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] — ([hɪr] [hi:; hi] [kən'sʌlts] [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv][noʊts]) — [ɔ:fərɪŋ] [sʌm; səm]
I think I was — (here he consults a sheaf of notes) — offering some
我 思考 我 曾是 — (这里 他 咨询 一个 捆 的 笔记) — 提供 一些
[ri'ma:ks] [ə'pɑ:n]['mɪstər] . ['wɪljəm] - .
remarks upon Mr . William Wobler .
评论 之上 先生 . 威廉 - .

我想我当时——（他翻阅着一叠笔记）——对威廉·沃布勒先生提出了一些意见。

[naʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] , " [spi:k] ['i:v(ə)] [ʌv; əv][noʊ][mæn] !
Now we are told , " Speak evil of no man !
现在 我们 是 讲述 , " 说话 邪恶的 的 不 男人 !

现在我们被告知，“不要说任何人的坏话！ ”

" [ðə; ði] [kraʊd] .
" The Crowd .
" 这 人群 .

“人群。

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ən] ! -
That's a good un ! !
那就是 一个 好的 联合国 ! -

那真是个好球！

[ˈəuˈəu] [spouk] [ˈi:v(ə)l] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] . - [dʒest] [naʊ] ?
Oo spoke evil of Mr . Bagwind jest now ?
oo 辐 邪恶的 的 先生 . - 笑话 现在 ?

Oo现在说Bagwind先生的坏话是开玩笑吗？

[ðə; ði] [ˈɔ:rətər] ([ˈmaɪldli] [hɜ:rt]) .
The Orator (mildly hurt) .
这 演说者 (轻微地 伤害) .

演说家（轻微受伤）。

[aɪ] [ˈnevər] [sed] [ə; eɪ] [ˈsɪŋ(ə)l] [ʌnˈkaɪnd] [wɜ:rd] [əˈbaʊt] [ˈmɪstər] . - !
I never said a single unkind word about Mr . Bagwind !
我 绝不 说 一个 单身的 不友善 单词 关于 先生 . - !

我从未说过巴格温德先生一句坏话！

[ðə; ði] [kraʊd] .
The Crowd .
这 人群 .

人群。

[jər] [laɪ] !
Yer lie !
你的 说谎 !

你撒谎了！

[waɪ] , [ˈdɪdnt] [ju:; jʊ] [seɪ] [æz; əz] [hi:; hi] [ˈmə:dəd] [ˈdʒetɪs(ə)n] [ænd; ənd] [ˈskeɪpgəʊt] ?
Why , didn't you say as he murdered Jettison and Scapegoat ?
为什么 , 没有 你 说 作为 他 被谋杀 抛弃 和 替罪羊 ?

为什么他杀害杰蒂森和替罪羊的时候你没说？

[wɑ:t,wʌt] [jər] [kɔ:l] [ðæt] , [eɪ] ?
Wot yer call that , eh ?
什么 你的 称呼 那 , 嗯 ?

那叫什么来着？

" [aɪ] [seɪ] — [ˈnevər] !
" I say — Never !
" 我 说 — 绝不 !

我说——绝不！

" [ðə; ði] [ˈɔ:rətər] .
" The Orator .
" 这 演说者 .

“演说家。”

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ˌɑ:bzər'veɪ(ə)n] — [bʌt; bət] [fɑ:r] [bi:; bi] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [em 'i:]
I may have made some such observation — but far be it from me
我 可能 有 制成 一些 这样的 观察 — 但 远的 是 它 从 我

[tu:; tə] [spi:k] [ˈi:v(ə)l] [ʌv; əv] [ˈeni] [mæn] .
to speak evil of any man .
到 说话 邪恶的 的 任何 男人 .

我或许曾有过类似的观察——但我绝会说任何人的坏话。

[ɪf] [aɪ] [spouk] [ˈi:v(ə)l] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɑ:n] [ˈpʌblɪk] [graʊndz] .
If I spoke evil , it was on public grounds .
如果 我 辐 邪恶的 , 它 曾是 在 民众 理由 .

如果我说了恶言恶语，那也是在公共场合。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [skɔ:rn] [tu:; tə] [əˈtæk] [ˈeni] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpraɪvət] [ˈkærəktər] .
I should scorn to attack any individual in his private character .
我 应该 轻蔑 到 攻击 任何 个人 在 他的 私人的 特点 .

我鄙视攻击任何人的私人品格。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][,sætɪs'fæktərəli] ['ænsər] [ðæt] ['mætər] .
I think I have satisfactorily answered that matter .
我 思考 我 有 令人满意地 回答 那 事情 .

我认为我已经圆满回答了这个问题。

[ænd; ɐnd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [aɪ 'tiː][ɪz] ['lɑːrdʒli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][,em 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . ['wɪljəm] -
And I tell you this — it is largely owing to me that Mr . William Wobler
和 我 告诉 你 这 — 它 是 很大程度上 欠款 到 我 那 先生 . 威廉 -
[oʊz] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] - [deɪ] !
owes his seat in Parliament to - day !
欠款 他的 座位 在 议会 到 - 天 !

我还要告诉你们——威廉·沃布勒先生今天能在议会中占有一席之地，很大程度上要归功于我！

([hɪz; ɪz] ['hɪərər] [rɪ'siːv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][fræŋk][,ɪnkrə'duːləti] .)
(**His hearers receive this with frank incredulity .**)
(他的 听众 收到 这 和 坦率 怀疑 .)

(听众们对此深表怀疑。)

[ɑː] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz] , [ðoʊ] , [ænd; ɐnd][aɪ] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dɪ'naʊnst]
Ah , but it is , though , and I denounce him , as I have denounced
啊 , 但 它 是 , 尽管 , 和 我 声讨 他 , 作为 我 有 谴责
[hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ,
him before ,
他 前 ,

啊，但事实的确如此，我谴责他，就像我以前谴责他一样。

[ænd; ɐnd][,jæl; jəl] [dɪ'naʊns] [hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] ,
and shall denounce him while I have power to raise my voice ,
和 将 声讨 他 尽管 我 有 力量 到 增加 我的 嗓音 ,
我将在我还能发声的时候谴责他。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [pruːvd] [hɪm'self] [ˈlʌtərli] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['efərts] [aɪ][hæv; həv]
as a man who has proved himself utterly unworthy of the efforts I have
作为 一个 男人 WHO 有 已证实 他自己 完全地 不配 的 这 努力 我 有
[meɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'hæf] .
made on his behalf .
制成 在 他的 代表 .

作为一个完全不配我为他所付出努力的人。

[sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðeɪ] [wɑːnt] ['tɒməs] ['tɪdlər] [ɪn] [nɔːrθ] ['pædɪŋtən] .
Some people are saying they want Thomas Tiddler in North Paddington .
一些 人们 是 说 他们 想 托马斯 鳊 在 北 帕丁顿 .
有人说他们希望托马斯·蒂德勒（Thomas Tiddler）能出现在北帕丁顿。

[aɪ] [seɪ] — ['nevər] !
I say — Never !
我 说 — 绝不 !

我说——绝不！

[nɑːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪv] [breθ] [ɪn][maɪ]['bɔːdi][,jæl; jəl] ['tɒməs] ['tɪdlər] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər]
Not as long as I've breath in my body shall Thomas Tiddler be returned for
不是 作为 长的 作为 我已经 气息 在 我的 身体 将 托马斯 鳊 是 返回 为了
[ˈeni] [kən'stɪtʃuənsɪ] !
any constituency !
任何 选区 !

只要我还有一口气，托马斯·蒂德勒就休想在任何选区当选！

[noʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] : [hɪr] [aɪ][stænd] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈmʌni] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [lʌŋ]
No , gentlemen : here I stand before you , with no money , and only one lung
不 , 先生们 : 这里 我 站立 前 你 , 和 不 钱 , 和 仅有的 一 肺
.
:
.

不, 先生们: 我此刻就站在你们面前, 身无分文, 而且只有一只肺。

[aɪ][hæv; həv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪˈleɪʒnz] ,
I have rich and high relations ,
我 有 富有的 和 高的 关系 ,
.
.
我人脉广泛, 关系显赫。

[tuː; tə] [hu:m] [aɪ] [maɪt] [əˈplaɪ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] [ɪf] [aɪ] [kɒndɪˈsendɪd] [tuː; tə][duː][soʊ] ;
to whom I might apply for relief if I condescended to do so ;
到 谁 我 可能 申请 为了 宽慰 如果 我 居高临下的 到 做 所以 ;
.
如果我屈尊前往, 我可以向谁申请救济?

[bʌt; bət][aɪ][skɔːrn][tuː; tə] [əˈbeɪs] [maɪˈself][ɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ˈmænər] .
but I scorn to abase myself in any such manner .
但 我 轻蔑 到 底层 我 在 任何 这样的 方式 .
.
但我鄙视以这种方式自贬身价。

[aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌndən] .
I prefer to appeal to you , the people of London .
我 更喜欢 到 上诉 到 你 , 这 人们 的 伦敦 .
.
我更愿意向你们, 伦敦市民发出呼吁。

[ɪts] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] — [ə; eɪ][ˈpʌblɪk] [dɪsˈgreɪs] — [ðæt] [juː; jʊ][ˈpiːp(ə)l][ʃʊd; ʃəd] [əˈlaʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]
It's a disgrace — a public disgrace — that you people should allow such a man
它是 一个 耻辱 — 一个 民众 耻辱 — 那 你 人们 应该 允许 这样的 一个 男人
[æz; əz][maɪˈself][tuː; tə] [wɔːk] [ðə; ði] [striːts] [wɪˈðaʊt] [fuːd] !
as myself to walk the streets without food !
作为 我 到 走 这 街道 没有 食物 !
.
你们竟然允许像我这样的人流落街头, 挨饿受冻, 这简直是耻辱——是公众的耻辱!

([ə; eɪ] [vɔɪs]) .
(**A voice**) .
(一个 嗓音) .
.
(一个声音。)

" [waɪ] [dəʊnt] [jər] [wɜːrk] ? ") [wɜːrk] ?
" **Why don't yer work ?** ") **Work ?**
" 为什么 不 你的 工作 ? ") 工作 ?
.
.
你为什么 not 工作?

[eɪˈem][aɪ][nɔːt] [ˈwɜːrkɪŋ] ?
Am I not working ?
是 我 不是 在 职的 ?
.
.
我难道没在工作吗?

[eɪˈem][aɪ][nɔːt][ɪn][maɪ][ˈprɔːpər] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ?
Am I not in my proper place here to - night ?
是 我 不是 在 我的 恰当的 地方 这里 到 - 夜晚 ?
.
今晚我来到这里难道不合适吗?

[ðə; ði] [kraʊd] ([wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrti] [juːnəˈnɪməti]) .
The Crowd (with hearty unanimity) .
这 人群 (和 爽朗 一致) .
.
人群 (一致同意)。

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði][ˈɔːrətər] ([wɪð; wɪθ] [ˌegzəlˈteɪʃn]) .
The Orator (with exultation) .
这 演说者 (和 大喜) :

演说家（欣喜若狂）。

[ðen] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][juː; jʊ][hoʊld] [dɪr] !
Then support me in the name of all you hold dear !
然后 支持 我 在 这 姓名 的 全部 你 抓住 亲爱的！

那么，请以你所珍视的一切的名义支持我吧！

[aɪ][hæv; həv][maɪ][wɜːrk][tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] ,
I have my work to accomplish ,
我 有 我的 工作 到 完成 ,

我还有工作要做。

[ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʃəl] [əˈkɑːmplɪʃ] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [pens] ,
and I shall accomplish it by the aid of the People's pence ,
和 我 将 完成 它 经过 这 援助 的 这 人们的 便士 ,

我将借助人民的捐款来实现这一目标。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːpəlz] [ˈsɪkspəns] , — [aɪ] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
by the aid of the People's sixpences , — aye , and by the aid of the
经过 这 援助 的 这 人们的 六便士 , — 是的 , 和 经过 这 援助 的 这
[ˈpiːpəlz] [ˈʃɪlɪŋ] !
People's shillings !
人们的 先令 !

靠人民的六便士，——是的，靠人民的先令！

[wɪl] [juː; jʊ][help][ˌem ˈiː] ?
Will you help me ?
将要 你 帮助 我 ?

你愿意帮帮我吗？

[ðə; ði] [kraʊd] ([mɔːr] [ˈhɑːrtɪli] [ðæn; ðən][ˈevər]) .
The Crowd (more heartily than ever) .
这 人群 (更多的 衷心地 比 曾经) :

人群（比以往任何时候都更加热情）。

[nɒʊ] !
No !
不 !

不！

[ðə; ði][ˈɔːrətər] .
The Orator .
这 演说者 :

演说家。

[ðen] [aɪ] [wɪl] [naʊ] [prəʊˈsiːd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] .
Then I will now proceed to make a collection .
然后 我 将要 现在 继续 到 制作 一个 收藏 :

接下来我将开始收集资金。

[[hi:; hi] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stu:l] , [ænd; ənd] ['sə:kjuleɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] ['prɒfərɪŋ] [ə; eɪ]
[**He descends from his stool , and circulates among the crowd proffering a**
[他 下降 从 他的 凳子 , 和 流通 之中 这 人群 提供 一个
['haɪli] [rɪ'spektəbl] [hæt] .
highly respectable hat .
高度 可敬 帽子 .

他从凳子上下来，在人群中走动，递上一顶非常体面的帽子。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['ɔ:rətər] [maʊnts] [ðə; ði] [stu:l] ; [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔ:] [hæt] , [saɪd] ['wɪskərz] ,
A Rival Orator mounts the stool ; he has a straw hat , side whiskers ,
一个 竞争对手 演说者 安装 这 凳子 ; 他 有 一个 稻草 帽子 , 边 胡须 ,
一位竞争对手登上讲台；他戴着草帽，留着鬓角。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [stɑɪl] [ʌv; əv] ['kɔ:nsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [ɪn'vektɪv] .
and a style of concentrated and withering invective .
和 一个 风格 的 集中 和 枯萎 谩骂 .

以及一种尖刻而尖锐的谩骂风格。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l]['ɔ:rətər] (['flu:əntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['eləkwəns])
The Rival Orator (fluently , and with much enjoyment of his own eloquence)
这 竞争对手 演说者 (流利地 , 和 和 很多 享受 的 他的 自己的 口才)
.
:
.

竞争对手演说家（滔滔不绝地讲述，并十分享受自己的雄辩）。

[aɪ][jæl; jəl] ['prefəs] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [baɪ][prəu'test, 'prəu-] [ɪn][ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst]
I shall preface what I have to say by protesting in the strongest
我 将 前言 什么 我 有 到 说 经过 抗议 在 这 最强
[tɜ:rmz][æt; ət][maɪ][dɪ'spəʊz(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [ə'tæk] [wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]
terms at my disposal against the most disgraceful attack we have had the
条款 在 我的 处理 反对 这 最多 可耻 攻击 我们 有 有 这
[peɪn][ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][tu:; tə] - [naɪt] ,
pain of listening to to - night ,
疼痛 的 聆听 到 到 - 夜晚 ,

在开始发言之前，我要用我所能想到的最强烈的措辞，抗议今晚我们被迫听到的最可耻的攻击。

[ə'genst] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [wi:; wi][ɔ:l] [rɪ'vɪr] ,
against the character of a Statesman we all revere ,
反对 这 特点 的 一个 政治家 我们 全部 尊敬 ,
与我们都敬仰的政治家的品格截然相反，

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'spi:kəbli] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [ɪndɪ'vɪdʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] [kəʊt] , [ə; eɪ]
by the unspeakably offensive and degraded individual with a black coat , a
经过 这 难以言喻的 进攻 和 退化的 个人 和 一个 黑色的 外套 , 一个
[kli:n] ['kɑ:lər] ,
clean collar ,
干净的 衣领 ,

被一个穿着黑色外套、领子干净的、令人难以启齿、卑鄙无耻的人.....

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌŋ] [lʌŋ] , [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [kən'temptəbl] [rɪ'ma:ks] , [ænd; ənd]
and only one lung , who has just concluded his contemptible remarks , and
和 仅有的 一 肺 , WHO 有 只是 结束 他的 可鄙 评论 , 和
[ɪz] [naʊ] [dɪ'beɪsɪŋ] [hɪm'self] ,
is now debasing himself ,
是 现在 贬值 他自己 ,

还有他那只孤零零的肺，他刚刚说完那些卑鄙的言论，现在又在自贬身价。

[ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] , [sti:l] ['fɜ:rðər] [baɪ]['gəʊɪŋ] [raʊnd] ['krɪndʒɪŋ] , ['æktʃuəli] ['krɪndʒɪŋ] ,
if possible , still further by going round cringing , actually cringing ,
如果 可能的 , 仍然 更远 经过 去 圆形的 令人作呕 , 实际上 令人作呕 ,
如果可能的话，还要更进一步，通过绕圈畏缩，真正地畏缩。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈheɪpəns] [wɪt] [hiː; hi][hoʊps][hɪz; ɪz][faʊl] - [maʊðd] [ˈvɪrələns] [wɪl]
for the miserable halfpence which he hopes his foul - mouthed virulence will
为了 这 悲惨的 半便士 哪个 他 希望 他的 犯规 - 嘴巴 毒力 将要
[ˈekstrækt; ɪkˈstrækt][frʌm; frəm][ðə; ði][mɔːr] [ˈfuːlɪ] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈhɪrər] !
extract from the more foolish among his hearers !
提炼 从 这 更多的 愚蠢 之中 他的 听众 !

他希望通过自己污言秽语的恶毒言辞，从听众中那些愚蠢的人那里榨取那可怜的半便士！

([əˈplɔːz] [æt; ət][ðɪs] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈoʊpənɪŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrətər] [ˌɪmpərˈtɜːrbəbli] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə]
(**Applause at this spirited opening ; the First Orator imperturbably continues to**
(掌声 在 这 精神抖擞 开幕 ; 这 第一的 演说者 沉着冷静 继续 到
[prɒʊˈtruːd][hɪz; ɪz][hæt] .)
protrude his hat .)
突出 他的 帽子 .)
(开场白酣畅淋漓，赢得掌声；第一位演说家镇定自若地继续摘下帽子。)

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈseɪŋ] [ðæt] [ɪf] [sʌt] [ˈlæŋɡwɪdʒ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˈfeɪvəd]
I have no hesitation in saying that if such language as he has favoured
我 有 不 犹豫 在 说 那 如果 这样的 语言 作为 他 有 受青睐
[juːˈes][wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ˈʌtəd] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈpʌblɪk][mæn][ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [kəˈmjuːnəti] ,
us with was uttered against a public man in any other community ,
我们 和 曾是 说出 反对 一个 民众 男人 在 任何 其他 社区 ,
我毫不犹豫地，说他用这种措辞来攻击其他任何社会上的公众人物，

[ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkʌntri] , [ɪn][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈhemɪsfɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈsɪvəlaɪzd][ɡloʊb] ,
in any other country , in any other hemisphere in the civilized globe ,
在 任何 其他 国家 , 在 任何 其他 半球 在 这 文明 地球 ,
在任何其他国家，在文明世界的任何其他半球，

[ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʊd] [hæv; həv] [ˈrɪzn] [ɪn] [ˈraɪtəs] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,
the audience would have risen in righteous indignation ,
这 观众 会 有 升起 在 正义 愤慨 ,
观众们会义愤填膺地起立鼓掌。

[ænd; ænd] [tʃeɪst] [ðə; ði] [ˈkaʊərdli] [əˈɡresər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [den][frʌm; frəm] [huːz]
and chased the cowardly aggressor back to the vile den from whose
和 追逐 这 胆小 侵略者 后退 到 这 卑鄙的 丹 从 谁
[əbˈskjʊrəti][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] [ˈnevər][tuː; tə] [ɪˈmɜːrdʒ] !
obscurity he would have done better never to emerge !
朦胧 他 会 有 完毕 更好的 绝不 到 出现 !
然后把那个胆小的侵略者赶回了他那肮脏的巢穴，他最好永远不要从那里出来！

[ˈdʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][hæz; həz] [əˈpiːld] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˈsɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] , [fərˈsuːθ] , [ðæt]
Gentlemen , he has appealed to your sympathy on the ground , forsooth , that
先生们 , 他 有 上诉 到 你的 同情 在 这 地面 , 真的 , 那
[hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli][wʌn] [lʌŋ] !
he has only one lung !
他 有 仅有的 一 肺 !
先生们，他竟然以自己只有一个肺为由，博取你们的同情！

[aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpʌblɪk][kəˈlæməti] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]
I venture to assert that it is nothing short of a public calamity that he is
我 风险投资 到 断言 那 它 是 没有什么 短的 的 一个 民众 灾害 那 他 是
[ðə; ði] [pəˈzesər] [ʌv; əv][wʌn] [lʌŋ] ;
the possessor of one lung ;
这 拥有者 的 一 肺 ;
我敢断言，他只有一只肺，这简直就是一场公共灾难；

[fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] ,
for had he none at all ,
为了 有 他 没有任何 在 全部 ,
因为他一无所有的话，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [ðə; ði]
he would have been incapable of outraging the general intelligence by the
他 会 有 到过 无法 的 令人愤慨 这 一般的 智力 经过 这
[ˈtəərəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [dɪs'gʌstɪd] [ju:; jʊ] [baɪ] [ðɪs] ['i:vniŋ] .
utterance of such sentiments as he has disgusted you by this evening .
发声 的 这样的 情感 作为 他 有 厌恶 你 经过 这 晚上 .

他本不可能发表像今晚令你感到厌恶的那种言论，从而激怒大众的智商。

[wen] [aɪ] [fɜ:rst] [br'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [mæn] ,
When I first became acquainted with this man ,
什么时候 我 第一的 成为 熟人 和 这 男人 ,
我第一次认识这个人时，

[br'fɔ:r] [hi:; hi] [hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntu:][ðə; ði] [br'sɔ:tɪd] [stɛɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] ['wɔləʊz] ,
before he had sunk into the besotted state in which he now wallows ,
前 他 有 沉没 进入 这 着迷 状态 在 哪个 他 现在 泥潭 ,
在他陷入如今这种痴迷的状态之前，

[hi:; hi] [ju:st] , [aɪ] [rɪ'membə] , [tu:; tə] [kən'dem] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [kə'lekʃ(ə)n] .
he used , I remember , to condemn the practice of making a public collection .
他 用过的 , 我 记住 , 到 谴责 这 实践 的 制作 一个 民众 收藏 .
我记得他过去常常谴责公开募捐的做法。

[naʊ] [aɪv] ['nevə] [bɪn] [ə'genst] [ðæt] ['præktɪs] [maɪ'self] .
Now I've never been against that practice myself .
现在 我已经 绝不 到过 反对 那 实践 我 .
我本人从来都不反对这种做法。

[aɪ][hoʊld] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [ɪz]['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [baɪ] [sʌtʃ] [ɡɪfts] [ʌv; əv]
I hold that a man who is capable of attracting an audience by such gifts of
我 抓住 那 一个 男人 WHO 是 有能力的 的 吸引 一个 观众 经过 这样的 礼物 的
['ɔ:rəʊtɔ:ri][æz; əz][hi:; hi] [meɪ] [pə'zes] ,
oratory as he may possess ,
演说 作为 他 可能 具有 ,
我认为，一个人如果能够凭借其雄辩的口才吸引听众，

[ɪz] ['pɜ:rɪfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] ['æftərwərdz] , ['weðə] [hi:; hi] [rɪ'kwairz] [ðə; ði]
is perfectly justified in making a collection afterwards , whether he requires the
是 完美 合理的 在 制作 一个 收藏 然后 , 无论 他 需要 这
['mʌni] [ɔ:r][nɔ:t] .
money or not .
钱 或者 不是 .
事后进行收款是完全合理的，无论他是否需要这笔钱。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['pɜ:rs(ə)n][hæz; həz] [br'kʌm] [soʊ] [dɪ'greɪdɪd] , [soʊ] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] ['eni] [sens] [ʌv; əv]
But this person has become so degraded , so destitute of any sense of
但 这 人 有 变得 所以 退化的 , 所以 贫困 的 任何 感觉 的
['ɑ:nər] ,
honour ,
荣誉 ,
但这个人已经堕落到如此地步，如此丧失了任何荣誉感。

[soʊ] [soʊkt] [ænd; ənd]['sɔ:d(ə)n][wɪð; wɪθ] [dʒɪn] , [ðæt] [hi:; hi] [naʊ] [tɜ:rnz] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz]
so soaked and sodden with gin , that he now turns round on the principles
所以 浸泡过 和 烂 和 杜松子酒 , 那 他 现在 转弯 圆形的 在 这 原则
[hi:; hi][wʌns] [prə'fest] ,
he once professed ,
他 一次 声称 ,
他被杜松子酒彻底浸透了，如今竟背弃了他曾经信奉的原则。

[ænd; ənd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['gʊʊɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæt] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒpəz] [ʌv; əv]
and is to be seen going round with a hat laden with the coppers of
和 是 到 是 已见 去 圆形的 和 一个 帽子 满载 和 这 铜 的
[ðʊʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] [ɔːf][ðæn; ðən] — [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd]
those who are infinitely worse off than — judging from his dress and
那些 WHO 是 无限地 更糟 离开 比 — 评判 从 他的 裙子 和
['praːspərəs] [ə'pɪrəns] — [hiː; hi] ['eɪvɪdəntli] [ɪz][hɪm'self] !
prosperous appearance — he evidently is himself !
繁荣 外貌 — 他 显然 是 他自己 ！

人们经常看到他戴着一顶装满铜钱的帽子四处走动，这些铜钱来自那些比他境况糟糕得多的人——从他的穿着和富裕的外表来看——显然他自己境况糟糕得多！

[ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrətər] ([ɪgˈzɪbɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['empti] [hæt]) .
The First Orator (exhibiting his empty hat) .
这 第一的 演说者 (展出 他的 空的 帽子) .
第一位演说家（展示他空空的帽子）。

[,aɪˈtiː][dəʊnt] [lʊk] [mʌtʃ] [laɪk][,aɪˈtiː][æt; ət]['prez(ə)nt] , [gæbɪt] !
It don't look much like it at present , Gabbitt !
它 不 看 很多 喜欢 它 在 展示 , 加比特 ！
加比特，现在看来可不太像！

[ˈmɪstər] . [gæbɪt] .
Mr . Gabbitt .
先生 . 加比特 .
加比特先生。

[hiː; hi][hæz; həz] ['boʊstɪd] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [skɔːnd]
He has boasted to you of having rich relations , and said he scorned
他 有 吹嘘 到 你 的 拥有 富有的 关系 , 和 说 他 被鄙视
[tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
to apply to them .
到 申请 到 他们 .
他曾向你吹嘘自己有富裕的亲戚，并说他不屑于向他们求助。

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [noʊ] [waɪ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [hɪr] ['bɛɡɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [hiː; hi][dəʊnt][goʊ]
I want to know why , instead of coming here begging to you , he don't go
我 想 到 知道 为什么 , 反而 的 未来 这里 乞讨 到 你 , 他 不 去
[tuː; tə][ðem; ðəm] ?
to them ?
到 他们 ?
我想知道，他为什么不去求他们，而是来这里求你？

[ðə; ði][fɜːrst][ˈɔːrətər] .
The First Orator .
这 第一的 演说者 .
第一位演说家。

[aɪv] [bɪn] , [gæbɪt] .
I've been , Gabbitt .
我已经 到过 , 加比特 .
我一直都在，加比特。

[ˈmɪstər] . [dʒiː] . ([traɪˈʌmfəntli]) .
Mr . G . (triumphantly) .
先生 . G . (凯旋而归) .
G先生（得意洋洋地）。

[juː; jʊ] [hɪr] ?
You hear ?
你 听到 ?
你听到了吗？

[ˈhiːz] [bɪn] [tuː; tə][ðəm; ðəm] .
he's been to them .
他是 到过 到 他们 ；

他去过那里。

[ðæt] [pruːvz] [ðeɪv] [faʊnd][hɪm; ɪm][aʊt] ； [ðeɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['grɑːvliŋ] ['soʊkər]
That proves they've found him out ; they know him for the grovelling soaker
那 证明 他们有 成立 他 出去 ； 他们 知道 他 为了 这 卑躬屈膝 透雨
[hiː; hi][ɪz] ,
he is ,
他 是 ,

这证明他们已经看穿他了；他们知道他是个卑躬屈膝、卑躬屈膝的寄生虫。

[ə; eɪ] [retʃ] ['tɒtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vɜːrɪdʒ][ʌv; əv] [dɪˈlɪriəm] ['trɛmənz] , [ænd; ənd] , ['raɪtli] ,
a wretch tottering on the verge of delirium tremens , and , rightly ,
一个 可怜虫 颤巍巍 在 这 边缘 的 谵妄 震颤 , 和 , 没错 ,
一个可怜虫，摇摇晃晃地徘徊在谵妄的边缘，而且，说得没错，

[ðeɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
they'll have nothing to do with him .
他们会 有 没有什么 到 做 和 他 ；

他们会和他没有任何瓜葛。

[ɪts] ['veri] ['pɑːsəb(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] ,
It's very possible , gentlemen ,
它是 非常 可能的 , 先生们 ,

很有可能，先生们。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [rɪtʃ] [rɪˈleɪʒnz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [moʊst][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [rɪtʃ]
that he may have rich relations in the place where most of us have rich
那 他 可能 有 富有的 关系 在 这 地方 在哪里 最多 的 我们 有 富有的
[rɪˈleɪʒnz] — [aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] !
relations — I refer to the workhouse !
关系 — 我 参考 到 这 济贫 ！

让他去我们大多数人都有富裕关系的地方——我指的是济贫院——建立富裕的关系吧！

([tʃɪrɪz] [ænd; ənd] ['læftər] .)
(Cheers and laughter .)
(干杯 和 笑声 .)

(欢呼声和笑声)

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [retʃ] , [ðɪs] [ɪndɪˈskraɪbəbl] ['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [məˈlɪgnəti] ,
And it is this wretch , this indescribable mixture of meanness and malignity ,
和 它 是 这 可怜虫 , 这 无法形容 混合物 的 卑鄙 和 恶毒 ,
而正是这个卑鄙无耻之徒，这个集卑鄙和恶毒于一身的家伙，

[huː] [hæz; həz] [derd] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [tʃɑːrɪdʒ] ['mɪstər] . - [wɪð; wɪθ][kraɪm] !
who has dared to come here and charge Mr . Bagwind with crime !
WHO 有 敢于 到 来 这里 和 收费 先生 : - 和 犯罪 !
谁敢来这里指控巴格温德先生犯罪！

[hiː; hi] [æskt] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][nɑːt][dɪˈnaɪ][aɪ 'tiː] [naʊ] — " [wʌt] [əˈbaʊt] ['mɪstər] .
He asked you — and let him not deny it now — " What about Mr .
他 问 你 — 和 让 他 不是 否定 它 现在 — " 什么 关于 先生 :
['skeɪpgəʊt] ?
Scapegoat ?
替罪羊 ?

他问过你——现在别让他否认——“替罪羊先生怎么样了？”

" [wel] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [əˈbaʊt] ['mɪstər] . ['skeɪpgəʊt] ,
" Well , there may be a good many things about Mr . Scapegoat ,
" 出色地 , 那里 可能 是 一个 好的 许多 事物 关于 先生 : 替罪羊 ,
“嗯，替罪羊先生身上或许有很多优点，

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɪz] — [æn; ən] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɪz] [wʌn] [ðæt] ['dʌznt] [kən'veɪ] ['eni]
but what I tell you is — an observation like that is one that doesn't convey any
但 什么 我 告诉 你 是 — 一个 观察 喜欢 那 是 一 那 不 传达 任何
['kɑːnkri:t] [aɪ'diːə] [wət'evər] ；
concrete idea whatever ；
具体的 主意 任何 ；

但我告诉你的是——这样的观察根本无法传达任何具体的想法；

[ɪn] [ɔːrt] , [aɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ɑːbzər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['drɪvəlɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] ['luːnəɪk] !
in short , it is the observation of a drivelling and confirmed lunatic !
在 短的 , 它 是 这 观察 的 一个 胡言乱语 和 确认的 疯子 !
简而言之，这是疯子胡言乱语的观察！

[vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
Voice in the Crowd .
噪音 在 这 人群 .

人群中的声音。

[wɪð; wɪθ] [oʊni] [wʌn] [lʌŋ] ； [dəʊnt] [fə'dʒɪt] [ðæt] , [oʊl] [mæn] !
With on'y one lung ; don't forgit that , ole man !
和 仅限 一 肺 ； 不 忘记 那 , 奥莱 男人 !

你只有一只肺；别忘了这一点，老兄！

['mɪstər] . [dʒiː] . ([mæg'nænɪməsli]) .
Mr . G . (magnanimously) .
先生 . G . (宽宏大量) .

G先生（宽宏大量地）。

[noʊ] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʌŋ] , [naʊ] ； [aɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] [tuː; tə] ['kæri] [ˌpɜːsə'nælɪtiːz] [tuː] [fɑːr]
No , I've done with his lung , now ; it doesn't do to carry personalities too far
不 , 我已经 完毕 和 他的 肺 , 现在 ; 它 不 做 到 携带 个性 也 远的
,
,
,

不，我已经不再碰他的肺了；把个人情感带得太深是不行的。

[ænd; ənd] [aɪv] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] [ðæt] [ɔː'lredi] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
and I've disposed of that already , and have no desire to return to
和 我已经 处置 的 那 已经 , 和 有 不 欲望 到 返回 到
[aɪ 'tiː] .
it ；
它 ；

我已经处理掉了那件事，不想再碰它了。

[ænd; ənd] ,
And ；
和 ,

和，

[æz; əz] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['strɪktʃəz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [felt]
as I observe that the wretched object of the strictures which I have felt
作为 我 观察 那 这 可怜 目的 的 这 狭窄 哪个 我 有 毛毡
[aɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [ɪk'spres] ,
it my duty to express ,
它 我的 责任 到 表达 ,

鉴于我注意到，我有责任表达的这些严厉批评的对象是如此可悲，

[hæz; həz] [kən'kluːdɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæt] ,
has concluded his efforts with the hat ,
有 结束 他的 努力 和 这 帽子 ,

他用帽子结束了他的工作。

[ænd; ənd][met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fri:zɪŋ] [kən'tempt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['oʊnli][tu:; tə]
and met with the freezing contempt and indifference which are only to
和 遇见 和 这 冷冻 鄙视 和 漠不关心 哪个 是 仅有的 到
[bi:; bi][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm][ɪn'telɪdʒənt][ænd; ənd] [fer] - ['maɪndɪd][men][laɪk] [jɔ:r'selvz] ,
be expected from intelligent and fair - minded men like yourselves ,
是 预期的 从 聪明的 和 公平的 - 有思想 男人 喜欢 你们自己 ,
然而，我却遭到了你们这些聪明公正的人所应有的冷漠蔑视和漠不关心。

[aɪ][wɪl] [naʊ] [brɪŋ] [maɪ][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɒfɪstri:z] , [ðə; ði] [beɪs] [ɪnsɪnjʊ'eɪ(ə)n] ,
I will now bring my exposure of the sophistries , the base insinuations ,
我 将要 现在 带来 我的 接触 的 这 诡辩 , 这 根据 暗示 ,
现在我将揭露这些诡辩和卑劣的影射。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪnkoʊ'hɪrənt] ['mɒndʒ-ɪŋz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'frʌntəri] [tu:; tə][ɪm'poʊz]
and the incoherent maunderings which he had the effrontery to impose
和 这 语无伦次 胡言乱语 哪个 他 有 这 厚颜无耻 到 强加
[ə'pɑ:n][jʊr; jər] [ʌndəs'tændɪŋz] [æz; əz]['ɑ:rgjumənt] ,
upon your understandings as argument ,
之上 你的 理解 作为 争论 ,
以及他竟厚颜无耻地将那些语无伦次的胡言乱语强加于你们，作为论据。

[tu:; tə][ə; eɪ][,pri:mə'tʃʊr; ,pri:mə'tʊr][kloʊz] , [ænd; ənd][prəʊ'si:d][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kə'lek(ə)n] [ɑ:n][maɪ] [oʊn]
to a premature close , and proceed to make a collection on my own
到 一个 过早 关闭 , 和 继续 到 制作 一个 收藏 在 我的 自己的
[ə'kaʊnt] ,
account ,
帐户 ,
提前结束交易，然后我自己进行收款。

[ænd; ənd] [ðer'baɪ] [ə'fɔ:rd] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [saɪd][jʊr; jər]['ri:əl]
and thereby afford you the opportunity of showing on which side your real
和 从而 买得起 你 这 机会 的 显示 在 哪个 边 你的 真实的
[ˈsɪmpəθi:z] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kɑ:nfɪdəns] [ɑ:r; ər] [ɪn'listɪd] .
sympathies and your confidence are enlisted .
同情 和 你的 信心 是 入伍 .
从而使你有机会表明你真正的同情心和信任站在哪一边。

[[hi:; hi][goʊz] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [strɔ:] [hæt] ,
[**He goes round with the straw hat** ,
[他 去 圆形的 和 这 稻草 帽子 ,
他戴着草帽四处走动，

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪtɪd] ['ɔ:diəns] [fɪl] ['lɪbərəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɒpəz] [ðæt][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['spi:kər]
which his delighted audience fill liberally with the coppers that the previous speaker
哪个 他的 高兴极了 观众 充满 慷慨地 和 这 铜 那 这 以前的 扬声器
[hæz; həz] [ɪgnə'mɪniəsli] [feɪld] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
has ignominiously failed to extract from them .
有 耻辱地 失败的 到 提炼 从 他们 .
他的听众欣喜若狂，纷纷慷慨地将前一位演讲者未能从他们身上榨取的铜板塞进他的口袋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tendər] - ['hɑrtɪd] ['ri:dər] [meɪ][bi:; bi] [rɪ'li:vɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðæt] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]
But the tender - hearted Reader may be relieved to hear that , as soon as
但 这 投标 - 心地 读者 可能 是 松了口气 到 听到 那 , 作为 很快 作为
[ðə; ði] [kraʊd] [hæz; həz] [dɪ'spɜ:rst] ,
the crowd has dispersed ,
这 人群 有 分散的 ,
但心软的读者或许会感到欣慰，因为一旦人群散去，

[ðə; ði][ˈvɪktər] [ˈfɛrʒ] [ðə; ði][ˈprəʊsi:dʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈeləkwəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ]
the victor shares the proceeds of his eloquence in the handsomest manner with
这 胜利者 分享 这 收益 的 他的 口才 在 这 最英俊的 方式 和
[hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] ,
his adversary ,
他的 对手 ,

胜利者会以最慷慨的方式与对手分享他雄辩的成果。

[hu:] [ˈoʊz] [ə; eɪ] [tru:] [ˌelɪˈveɪ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [bɪˈtreɪŋ] [noʊ][əˈbaɪdɪŋ] [rɪˈzentmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
who shows a true elevation of mind in betraying no abiding resentment at his
WHO 演出 一个 真的 海拔 的 头脑 在 背叛 不 遵守 怨恨 在 他的
[ɔːrəˈtɔːrɪkl] [dɪˈfi:t] .
oratorical defeat .
演说 击败 .

他展现了真正高尚的品格，没有因为演讲失败而流露出丝毫怨恨。

[soʊ] [meɪ] [ɔːl] [sʌtʃ] [ˈkɑːntests; kənˈtests] [ˈtɜːrmaɪnɪt] — [æz; əz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [ðeɪ] [ˈdʒen(ə)rəli]
So may all such contests terminate — as , for that matter , they generally
所以 可能 全部 这样的 比赛 终止 — 作为 , 为了 那 事情 , 他们 一般来说
[du:] .
do .
做 .

因此，所有此类竞赛都应就此结束——事实上，它们通常都会如此。

[,piː ˈdʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

" [ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [na:t] [ðə; ði] [θɪŋ] .
" THE PLAY IS NOT THE THING .
" 这 玩 是 不是 这 事物 .

“剧本本身并不是重点。”

" ([ə; eɪ] [fɑːrs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈrʌnɪŋ] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌndən] [ˈθiətəz] ,
" (A Farce which is running in most of the London Theatres ,
" (一个 闹剧 哪个 是 跑步 在 最多 的 这 伦敦 剧院 ,
(一部在伦敦大部分剧院上演的闹剧，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][na:t][biː; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [naɪt] .)
but which should not be tolerated for a single Night .)
但 哪个 应该 不是 是 容忍 为了 一个 单身的 夜晚 .)
(但哪怕一晚都绝不能容忍。)

[siːn] — [ɔːdrɪˈtɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ði][tiː] . [ɑːr] . — — [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɑːdərn]
Scene — Auditorium of the T . R . — — during the performance of a Modern
场景 — 礼堂 的 这 T . 拉 . — — 期间 这 表现 的 一个 现代的
[ˈkɑːmədi] .
Comedy .
喜剧 .

场景——TR礼堂——正在上演现代喜剧。

[ˈentər][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [ˈpleɪɡoʊər] [ˈɪntuː][ˈpraɪvət] [bɑːks] .
Enter a party of four Playgoers into private box .
进入 一个 派对 的 四 戏迷 进入 私人的 盒子 .
(让四位观众进入私人包厢。

[fɜːrst][ˈpleɪɡoʊər] .
First Playgoer .
第一的 戏迷 .

第一个观众。

[ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈpɪtɪ] [aɪ ˈti:] [hæz; həz] [bɪˈɡʌn] !
Rather a pity it has begun !
相当 一个 遗憾 它 有 开始 ！

真可惜，这一切已经开始了！

[aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [pleɪ] [frʌm; frəm] [fɜ:rst] [tu:; tə] [læst] .
I always like to see a play from first to last .
我 总是 喜欢 到 看 一个 玩 从 第一的 到 最后的 .

我总是喜欢从头到尾看完一部戏剧。

[dəʊnt] [ju:; jʊ] ?
Don't you ?
不 你 ？

难道不是吗？

[ˈsekənd] [pi:] . [kwɔ:t] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[soʊ] [mʌt] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] .
So much more interesting .
所以 很多 更多的 有趣的 .

有趣多了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [ɪf] [ju:; jʊ] [dəʊnt] [kætʃ] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [æt; ət] [fɜ:rst] ,
Of course if you don't catch what they say at first ,
的 课程 如果 你 不 抓住 什么 他们 说 在 第一的 ,

当然，如果你一开始没听懂他们说什麼的话，

[haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [ju:; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði] [aɪˈdi:ə] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɔ:t] ?
how on earth can you catch the idea of the plot ?
如何 在 地球 能 你 抓住 这 主意 的 这 阴谋 ？

你究竟该如何理解剧情梗概？

[θɜ:rd] [pi:] . [na:t] [ðæt] [ðə; ði] [plɔ:t] [ˈmætərz] [mʌtʃ] [ˈnaʊədeɪz] .
Third P . Not that the plot matters much nowadays .
第三 P . 不是 那 这 阴谋 事情 很多 如今 .

第三点：如今剧情已经不太重要了。

[ɔ:l] [ˈdaɪəlɔ:g] , [dəʊnt] [ju:; jʊ] [noʊ] ?
All dialogue , don't you know ?
全部 对话 , 不 你 知道 ？

全是对话，你不知道吗？

[smɑ:rt] [hɪts] [æt; ət] [ˈsʌmbɑ:di] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Smart hits at somebody , and all that sort of thing .
聪明的 点击量 在 某人 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

聪明人会攻击某人，诸如此类的事情。

[fɔ:rθ] [pi:] . [kwɔ:t] .
Fourth P . Quite .
第四 P . 相当 .

第四点。相当。

[ˈri:əli] [ˈbetər] [fʌn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈʌðər] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Really better fun than the other sort of thing .
真的 更好的 乐趣 比 这 其他 种类 的 事物 .

比那种东西有趣多了。

[mʌtʃ] ['betər] [fʌŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˈepɪgræmz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ]
Much better fun to have to listen to epigrams and all that sort of thing
很多 更好的 乐趣 到 有 到 听 到 警句 和 全部 那 种类 的 事物
,
:
,

听警句之类的东西有趣多了。

[ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][ˈfɑːləʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] .
than to have to follow something or other with interest .
比 到 有 到 跟随 某物 或者 其他 和 兴趣 .

而不是被迫对某件事产生兴趣。

[ˈsekənd][piː] . [kwart] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[ɪn][fækt] , ['naʊədeɪz] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [wen] [juː; jʊ][laɪk] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt]
In fact , nowadays , you can come in when you like , and listen to what
在 事实 , 如今 , 你 能 来 在 什么时候 你 喜欢 , 和 听 到 什么
[juː; jʊ][laɪk] .
you like .
你 喜欢 .

事实上, 现在你可以随时进来, 听你想听的音乐。

[θɜːrd][piː] . [jes] , [mʌtʃ] ['betər] [plæn] , [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] .
Third P . Yes , much better plan , than having to take it all in .
第三 P . 是的 , 很多 更好的 计划 , 比 拥有 到 拿 它 全部 在 .

第三点: 是的, 这比全部吸收要好得多。

[θɪŋk] [aɪ 'tiː][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] [aɪ'diːə][tuː; tə] [ə'laʊ] ['tɔːkɪŋ] [ɔːl] [θruː] ,
Think it a first - rate idea to allow talking all through ,
思考 它 一个 第一的 - 速度 主意 到 允许 说 全部 通过 ,

我觉得允许全程交谈是个绝妙的主意。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ʌn'tɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] .
instead of keeping that sort of thing until between the Acts .
反而 的 保持 那 种类 的 事物 直到 之间 这 使徒行传 .

而不是把这类事情留到幕间休息时再做。

[ˈsekənd][piː] . [kwart] .
Second P . Quite .
第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ækts] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['wɒnts][tuː; tə] [smoʊk] .
Between the Acts a fellow wants to smoke .
之间 这 使徒行传 一个 同伴 想要 到 抽烟 .

幕间休息时, 有人想抽烟。

[mʌtʃ] [ˈdʒɑːliər][tuː; tə] [tɔːk] [wen] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['feləʊz] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [tuː] .
Much jollier to talk when the other fellows are talking too .
很多 更快乐 到 讲话 什么时候 这 其他 伙伴们 是 说 也 .

当其他人也都在说话的时候, 说话就更有乐趣了。

[dɪ'vaɪd] [ðə; ði] ['leɪbər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] — [hæf][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ(ə)n][ɑːn][wʌn][saɪd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] ,
Divide the labour with them — half the conversation on one side the Curtain ,
划分 这 劳动 和 他们 — 一半 这 对话 在 一 边 这 窗帘 ,
[hæf][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
half on the other .
一半 在 这 其他 .

和他们分工合作——一半的谈话在帘子的一边进行, 一半在帘子的另一边进行。

[fɔːrθ] [piː] . ['kæpɪt(ə)l][aɪ'diːə] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [les] [fə'tiːɡɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] [stɑɪl] .
Fourth P . Capital idea , and much less fatiguing than the old style .

第四 P . 首都 主意 , 和 很多 较少的 令人疲惫的 比 这 老的 风格 .

第四个P.资本理念，而且比旧式方式更不容易让人感到疲劳。

[ˈfænsɪ] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [,aɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] !
Fancy having to take it all in !

想要 拥有 到 拿 它 全部 在 !

真没想到要把这一切都记住！

[waɪ] , [ten] ['jɪrʒ] [ə'ɡoʊ] ,
Why , ten years ago ,

为什么 , 十 年 前 ,

为什么，十年前？

[wʌŋ][hæd; həd][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [pleɪ] [æz; əz] [ɪf] [wʌŋ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɪn]
one had to get up a play as if one had to pass an examination in

一 有 到 得到 向上 一个 玩 作为 如果 一 有 到 经过 一个 考试 在

[,aɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] !
it next morning !

它 下一个 早晨 !

你必须像第二天早上要参加考试一样，迅速排练好一出戏！

[ɔːf(ə)l] [bəːʃ] !
Awful bosh !

可怕 博什 !

糟糕透了！

[ˈsekənd][piː] . [kwɑɪt] .
Second P . Quite .

第二 P . 相当 .

第二 P. 相当。

[noʊ] , [ɪts] [mʌtʃ] ['dʒɑːliər][tuː; tə] [tʃæt] .
No , it's much jollier to chat .

不 , 它是 很多 更快乐 到 聊天 .

不，聊天更有趣。

[ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [juː; jʊ] [noʊ] ?
Is there anyone in the house you know ?

是 那里 任何人 在 这 房子 你 知道 ?

屋里有你认识的人吗？

[fɜːrst][piː] . ['oʊnli] [ðæt] ['dʒɑːni] ['oʊvər][ðer; ðər] !
First P . Only that Johnnie over there !

第一的 P . 仅有的 那 约翰尼 超过 那里 !

首先，只有那边那个叫约翰尼的家伙！

[ðə; ði] ['feləʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪnər] - ['dʒækɪt] , [huːz] [ɡɔːn] [tuː; tə] [sliːp] .
The fellow in the dinner - jacket , who's gone to sleep .

这 同伴 在 这 晚餐 - 夹克 , 谁是 已消失 到 睡觉 .

那个穿着晚礼服的家伙，已经睡着了。

[ˈhiːz] [ˈræðər] [ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .
He's rather a sportsman .

他是 相当 一个 运动员 .

他挺有运动天赋的。

([ə'plɔːz] .)
(Applause .)
(掌声 .)

(掌声。)

[hə'ləʊ] !
Hallo !
你好 !

你好！

[wɒts] [ðæt] [roʊ] [ə'baʊt] ?
What's that row about ?
是什么 那 排 关于 ？

你们在吵什么？

[θɜ:rd] [pi:] . [end][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ækt] .
Third P . End of the First Act .
第三 P ． 结尾 的 这 第一的 行为 ．

第三部分。第一幕结束。

[aɪ] [seɪ] , [ju:; jʊ] ['feləʊz] , [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pi:s] , [soʊ][fɑ:r] .
I say , you fellows , I don't think there's much in the piece , so far .
我 说 , 你 伙伴们 , 我 不 思考 有 很多 在 这 片 , 所以 远的 ．

我说，伙计们，我觉得这篇文章目前为止没什么实质内容。

[fɔ:rθ] [pi:] . [aɪ][eɪ'em] [blest] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ɪts] [ɔ:l] [ə'baʊt] .
Fourth P . I am blest if I know what it's all about .
第四 P ． 我 是 祝福 如果 我 知道 什么 它是全部 关于 ．

第四点：如果我能够明白这一切的意义，那我就太幸运了。

[fɜ:rst][pi:] . [mɔ:r] [du:][aɪ] .
First P . More do I .
第一的 P ． 更多的 做 我 ．

首先，我更愿意这样做。

['sekənd][pi:] . [ænd; ənd][aɪ] . [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [steɪ] ['eni] [lɔ:ŋgər] ?
Second P . And I . Why should we stay any longer ?
第二 P ． 和 我 ． 为什么 应该 我们 停留 任何 更长 ？

第二点，还有我。我们为什么要继续待下去？

[si:mz] ['ɔ:f(ə)l][rɑ:t] .
Seems awful rot .
似乎 可怕 腐烂 ．

看起来像是腐烂得很厉害。

[fɔ:rθ] [pi:] . [kwɑɪt] .
Fourth P . Quite .
第四 P ． 相当 ．

第四点。相当。

[lets] [goʊ][tu:; tə][ə; eɪ]['mju:zɪk] - [hɔ:l] , [wer] [wi:; wi][kæn; kən] [smoʊk] [ænd; ənd] [tʃæt] .
Let's go to a Music - Hall , where we can smoke and chat .
我们来吧 去 到 一个 音乐 - 大厅 , 在哪里 我们 能 抽烟 和 聊天 ．

咱们去音乐厅吧，在那里我们可以抽烟聊天。

[fɜ:rst][pi:] . [kwɑɪt] .
First P . Quite .
第一的 P ． 相当 ．

首先，P. 相当。

[['eksɪʌnt][ðə; ði]['pɑ:rtɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [rɪ'li:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .
[Exeunt the party , to the great relief of the remainder of the Audience .
[退场 这 派对 , 到 这 伟大的 宽慰 的 这 余 的 这 观众 ．

一行人退场，其余的观众都松了一口气。

['kɜ:rt(ə)n] .
Curtain .
窗帘 ．

窗帘。

[ˈpɛsɪmɪzəm] [vi:] . [ˈɒptɪmɪzəm] .
PESSIMISM v . **OPTIMISM** .
悲观主义 v . 乐观 .

悲观主义与乐观主义。

([frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .)
(From the City .)
(从 这 城市 .)

(来自城市)

" [jʊə(r)] ['getɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ][kɔ:rpə'reɪ(ə)n] , [braʊn] ! "
" **You're getting quite a Corporation , Brown !** "
" 你是 获得 相当 一个 公司 , 棕色的 ! "

“布朗，你正在打造一家相当不错的公司！”

" [jes] ; [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , [oʊld][mæn] ! "
" **Yes ; the result of a Contented Mind , Old Man !** "
" 是的 ; 这 结果 的 一个 满足 头脑 , 老的 男人 ! "

“是的，老先生，这就是知足常乐的结果！”

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .

“不。

[ju:; jʊ] [mi:n] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fi:st] !
You mean the result of a Continual Feast !
你 意思是 这 结果 的 一个 持续的 盛宴 !

你是说持续不断的盛宴的结果吗？

" [æn; ən] [ə'mɪ(ə)n] [ɪn][læst] ['wi:ks] [serɪ'moʊniəl] [ə'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər] . — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɜ:rst]
" **An Omission in Last Week's Ceremonial Accounted for . — It was first**
" 一个 省略 在 最后的 本周 仪式 已记录 为了 . — 它 曾是 第一的
[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] - [frʌm; frəm] [ˌpɪkə'dɪli] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][pɑ:rk] [leɪn] ,
proposed to make a détour from Piccadilly by way of Park Lane ,
建议的 到 制作 一个 - 从 皮卡迪利 经过 方式 的 公园 车道 ,

“上周仪式中的疏漏已得到解释——最初提议从皮卡迪利大街绕道公园巷，

[ˈstænəp] [stri:t] , [ænd; ænd][soʊ] [fɔ:rθ] , [raʊnd] [ə'gen] [tu:; tə] [ˌpɪkə'dɪli] .
Stanhope Street , and so forth , round again to Piccadilly .
斯坦霍普 街道 , 和 所以 前进 , 圆形的 再次 到 皮卡迪利 .

从斯坦霍普街出发，绕道而行，最终到达皮卡迪利大街。

[bʌt; bət][æz; əz][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [du:k] [ʌv; əv] [jɔ:k] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,
But as H . R . H . the Duke of YORK pointed out ,
但 作为 H . 拉 . H . 这 公爵 的 约克 尖 出去 ,

但正如约克公爵殿下所指出的那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] ['speʃəli] ['vɪzɪtɪŋ] [meɪ] [fer] ,
there was no necessity for specially visiting May Fair ,
那里 曾是 不 必要性 为了 特别 访问 可能 公平的 ,

没有必要特意去参观五月集市。

[æz; əz][frʌm; frəm][stɑ:rt][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [hi:; hi] [tʊk] [meɪ] [fer] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
as from start to finish he took May Fair with him .
作为 从 开始 到 结束 他 采取 可能 公平的 和 他 .

从始至终，他都把五月集市当成了自己的家。

[ˈpʌntɪʒ] " [gɑ:d] - [spi:d] " [tu:; tə][ðə; ði] [poʊl] - ['si:kəz] .
PUNCH'S " GOD - SPEED " TO THE POLE - SEEKERS .
拳击的 " 上帝 - 速度 " 到 这 极 - 寻求者 .

Punch 祝愿杆位挑战者们“一路顺风”。

[['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['frɪd,tjɔ:f] - ['ɑ:rkɪk][,ekspə'di](ə)n] [seɪld] [frʌm; frəm]['kristi'a:niə] [ɪn][ðə; ði][fræm]
[Dr . Fridtjof Nansen's Arctic Expedition sailed from Christiania in the Fram
[博士 . 弗里乔夫 - 北极 远征 航行 从 克里斯蒂安尼亚 在 这 框架
[ɑ:n][dʒu:n] - .]
on June 24 .]
在 六月 - .]

[弗里乔夫·南森博士的北极探险队于6月24日乘坐“弗拉姆”号从克里斯蒂安尼亚港启航。]

[soʊ]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . ['frɪd,tjɔ:f] - [ɔ:f] !
So Dr . Fridtjof Nansen's off !
所以 博士 . 弗里乔夫 - 离开 !

弗里乔夫·南森博士下班了！

['sɪnɪks] [wɪl] ['tʌk(ə)l] , [ænd; ənd] ['pesɪmɪsts] [skɑ:f] .
Cynics will chuckle , and pessimists scoff .
愤世嫉俗者 将要 轻笑 , 和 悲观主义者 嘲笑 .

愤世嫉俗者会窃笑，悲观主义者会嗤之以鼻。

[wʌt] [ə; eɪ]['hu:d(ə)l] , [ðæt] ['nɒrʊweɪ] [tjæp] ,
What a noodle , that Norroway chap ,
什么 一个 面条 , 那 诺罗威 小伙子 ,

那个诺罗威人真是个笨蛋。

['hu:d] [drɪft][tu:; tə][ðə; ði][pəʊl][tu:; tə] — [kəm'pli:t] ['aʊər; ɑ:r][mæp] !
Who'd drift to the Pole to — complete our map !
谁会 漂移 到 这 极 到 — 完全的 我们的 地图 !

谁会漂流到极点——完成我们的地图！

[jɪr] ['æftər] [jɪr] [ɪn][ðə; ði] [brɔ:d] - - [fræm] ,
Year after year in the broad — beam'd Fram ,
年 后 年 在 这 广阔 - - 框架 ,

年复一年，在宽梁的弗雷姆飞机上，

[fɑ:r][frʌm; frəm][soʊ'saɪti:z] " ['ri:əl] [dʒæm] ,
Far from Society's " Real Jam ,
远的 从 社会的 " 真实的 果酱 ,

远非社会所理解的“真正的果酱”，

" [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fjɔ:dz] , [ænd; ənd] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [ti:] ,
" Away from the fjords , and Five o'Clock Tea ,
" 离开 从 这 峡湾 , 和 五 点钟 茶 ,

远离峡湾和五点钟下午茶，

[ə'mɪdst] [ðə; ði][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:rə] [si:] ;
Amidst the ice of the Kara Sea ;
在.....之中 这 冰 的 这 卡拉 海 ;

在喀拉海的冰层之中；

['sɜ:rt(ə)n][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] , [dɪs'kʌmfərt] , [ænd; ənd][frɔ:st] ,
Certain of darkness , discomfort , and frost ,
肯定 的 黑暗 , 不适 , 和 霜 ,

必然会有黑暗、不适和严寒，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['getɪŋ] [bɔ:st] ,
With an excellent prospect of getting lost ,
和 一个 出色的 前景 的 获得 丢失的 ,

极有可能迷路，

[krʌntʃt] [ɪn][ðə; ði][aɪs] - [pæk] , ['frouz(ə)n] , [ɔ:r] [stɑ:rvd] ,
Crunched in the ice — pack , frozen , or starved ,
嘎吱作响 在 这 冰 - 盒 , 冷冻 , 或者 饥饿 ,

被冰块挤压、冻僵或饥饿，

[waɪlst] ['mænʃ(ə)n] - [haʊs] ['bæŋkwɪt] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [ka:vd] ；
Whilst Mansion - House Banquets are being carved ；
而 大厦 - 房子 宴会 是 存在 雕刻 ；
庄园宴会厅正在筹备中；

[ˈoʊvər][ðə; ði] [snəʊ] [laɪk] [peɪl] ['ɡoʊsts] ['flɪtɪŋ] ，
Over the snow like pale ghosts flitting ；
超过 这 雪 喜欢 苍白 鬼魂 飞掠 ；
像苍白的幽灵一样在雪地上飘荡，

[ˈmɪsɪŋ] [ðə; ði] [swi:tɪs] [ʌv; əv][æn; ən][ɔ:l] - [naɪt] ['sɪtɪŋ] ！
Missing the sweets of an All - Night Sitting ！
丢失的 这 糖果 的 一个 全部 - 夜晚 坐着 ！
想念通宵守候的甜蜜时光！

[əˈloʊn][ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] - - [bʌŋk] ，
Alone in a canvas - bottom'd bunk ；
独自的 在 一个 帆布 - - 假寐 ；
独自一人睡在帆布底的铺位上，

[wen] ['gɑ:sɪp][ɪz] ['gæblɪd] ，[ænd; ənd] [təʊst] [ɑ:r; ər] [drʌŋk] ，
When gossip is gabbled ， and toasts are drunk ；
什么时候 闲话 是 喋喋不休 ； 和 祝酒 是 醉 ；
当人们闲聊八卦，举杯祝酒时，

[wer] [ɡʊd] [soʊ'saɪti:z] [gi:s] [grɪ'ɡeriəs] ，
Where Good Society's geese gregarious ；
在哪里 好的 社会的 鹅 群居 ；
好社会的鹅群居的地方，

[hɪs] [məˈlɪgnənt] ，[ɔ:r] ['kækl] [hɪ'leriəs] ！
Hiss malignant ， or cackle hilarious ！
嘶 恶性 ，或者 咯咯笑 太搞笑了 ！
嘶嘶声很恶毒，咯咯声很搞笑！

[wel] ，[hu:] [noʊz] ？
Well ， who knows ？
出色地 ， WHO 知道 ？
谁知道呢？

[ðoʊz] ['ɑ:rkɪk] [snəʊz]
Those Arctic snows
那些 北极 雪
北极的雪

[meɪ] [bɔ:r] [men] [les] [ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑ:r][ˈsoʊʃ(ə)l] [ʃoʊz] ；
May bore men less than our Social Shows ；
可能 钻孔 男人 较少的 比 我们的 社会的 演出 ；
可能比我们的社交节目更能吸引男性观众；

[ænd; ənd] [ˈʌtər] [əˈrɪdəti] [stɑ:rv] [ðə; ði][səʊl]
And utter aridity starve the soul
和 说出 干旱 饿死 这 灵魂
极度的干旱会使灵魂枯竭。

[mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [poʊl] ！
More in the House than the Northern Pole ！
更多的 在 这 房子 比 这 北方 极 ！
比北极还多！

[hɪəz] [tu:; tə][ˈnænsn] ！
Here's to Nansen ！
这里是 到 南森 ！
向南森致敬！

[hɪəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kruː] !
Here's to his crew !
这里是 到 他的 全体人员 !

向他的团队致敬！

[wiː; wi] [noʊ] [ðeɪl] ['ventʃər] [wʌt] [men] [meɪ] [duː] .
We know they'll venture what men may do .
我们 知道 他们会 风险投资 什么 男人 可能 做 .

我们知道他们会冒险去做男人可能会做的事。

[gʊd] [lʌk] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪr] [biː; bi] ['heɪvənz] [ɡɪft]
Good luck and good cheer be Heaven's gift
好的 运气 和 好的 欢呼 是 天 礼物

愿好运和快乐是上天的恩赐

[tuː; tə][ðə; ði][fræm][ænd; ənd][hɜːr; hər][men][ɑːn][ðæt] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [drɪft] !
To the Fram and her men on that long , long drift !
到 这 框架 和 她 男人 在 那 长的 , 长的 漂移 !

致弗拉姆号及其船员，愿他们在漫长的漂流中平安归来！

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wɪn] [θruː] [ðə; ði]['pɔʊlər] [pæk] ,
And if they win through the Polar pack ,
和 如果 他们 赢 通过 这 极性 盒 ,

如果他们能战胜北极熊队，

[meɪ] [pʌntʃ] [biː; bi]['fɔːrmoʊst][tuː; tə] ['welkəm] [ðəm; ðəm] [bæk] .
May Punch be foremost to welcome them back .
可能 冲床 是 首先 到 欢迎 他们 后退 .

愿 Punch 率先欢迎他们归来。

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ʌv; əv]['tɒʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] , ['mʌnder; 'mʌndɪ] , [dʒʊ'laɪ][θriː] . — [ðə; ði][fæt][ɪn][ðə; ði]['faɪər] [ə'gen] .
House of Commons , Monday , July 3 . — The fat in the fire again .
房子 的 公共领域 , 周一 , 七月 3 . — 这 胖的 在 这 火 再次 .

下议院，7月3日，星期一——火上浇油。

[huː] [pʊt][,aɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
Who put it there ?
WHO 放 它 那里 ?

谁放在那里的？

" [aɪ] , " [sed] ['dʒoʊi][siː] . , " [wɪð; wɪθ][maɪ] ['redi] ['leɪdl] ; [aɪ] [swuːp] [aɪ 'tiː][ɪn] .
" **I , said Joey C . , with my ready ladle ; I swooped it in .**
" 我 , " 说 乔伊 C . , " 和 我的 准备好 勺子 ; 我 俯冲 它 在 .

“我,”乔伊·C说道,“拿着我准备好的勺子,一把把它舀了进去。”

" [soʊ][hiː; hi][dɪd] , ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] [fleɪm] ['embərz] [ðæt] [siːmd] [kwaɪt] [ded] .
" **So he did , lighting up with sudden flame embers that seemed quite dead .**
" 所以 他 做过 , 灯光 向上 和 突然 火焰 余烬 那 似乎 相当 死的 .

于是他点燃了火焰,火焰突然燃起,但看起来却像是已经熄灭的余烬。

[æt; ət][end][ʌv; əv] [spiːtʃ] [ɑːn] - [ə'mendmənt] , ['siːɪŋ] [dʒɑːn][dɪlən] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] ,
At end of speech on Wolmer's Amendment , seeing John Dillon sitting opposite ,
在 结尾 的 演讲 在 - 修正案 , 看到 约翰 狄龙 坐着 对面的 ,

在沃尔默修正案演讲结束时,看到约翰·狄龙坐在对面,

[æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə'baʊt] [fju:] [ri'ma:ks] [meɪd] [æt; ət] - , [ɪn] [wɪt] [hi:; hi][hæd; həd]
asked him what about few remarks made at Castlereas , in which he had
问 他 什么 关于 很少 评论 制成 在 - , 在 哪个 他 有
['θreɪnd] ,
threatened ,
威胁 ,

问他对于在卡斯尔雷亚发表的几番威胁性言论又作何解释，

[wen] ['aɪrɪʃmən] [keɪm] [tu:; tə][ðer; ðər][oʊn][ɑ:n] ['kɑ:lɪdʒ] [gri:n] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [pə'li:s] ,
when Irishmen came to their own on College Green , they would have police ,
什么时候 爱尔兰人 来了 到 他们的 自己的 在 大学 绿色的 , 他们 会 有 警察 ,
当爱尔兰人在学院绿地站稳脚跟时，他们就会有警察。

['ʃerəfs] , [ænd; ənd] ['beɪlɪf] , [ˈʌndər][ðer; ðər][kən'troʊl] , [ænd; ənd] [wʊd] " [rɪ'membər] " [ðer; ðər]
sheriffs , and bailiffs , under their control , and would " remember " their
警长 , 和 法警 , 在下面 他们的 控制 , 和 会 " 记住 " 他们的
['enəmi] ?
enemies ?
敌人 ?

警长和法警都受他们控制，并且会“记住”他们的敌人吗？

[ˈdɪləŋ] , [ə'mɪd] [si:n] [ʌv; əv] [tu:'mʌltʃuəs] [ɪk'saɪtmənt] , [əd'mɪtɪd] [ðæt] [freɪz] [nɑ:t][ɪn][ɪt'self]
Dillon , amid scene of tumultuous excitement , admitted that phrase not in itself
狄龙 , 之中 场景 的 动荡的 激动 , 承认 那 短语 不是 在 本身
[dɪ'fensəbl] ,
defensible ,
可辩护的 ,

在一片混乱的兴奋气氛中，狄龙承认这句话本身站不住脚。

[bʌt; bət][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] ['spʊʊkən][ə'mɪd] [greɪt] [ˌprɑ:və'keɪ(ə)n] .
but pleaded that words had been spoken amid great provocation .
但 恳求 那 字 有 到过 说 之中 伟大的 挑衅 .

但他辩称，这些话是在极大的挑衅下说的。

[ðə; ði] ['mæsəkər] [æt; ət] ['mɪtʃəlz,təʊn] [hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] ; [ɪts] ['memərɪz] [wɜ:r; wər]
The massacre at Mitchelstown had taken place just before ; its memories were
这 屠杀 在 米切尔斯敦 有 已采取 地方 只是 前 ; 它是 回忆 是
[hɑ:t] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
hot within him ,
热的 之内 他 ,

米切尔斯敦大屠杀就发生在不久之前；那场惨案的记忆在他心中依然灼热。

[ænd; ənd] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪɡ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [hæd; həd][ˈspʊʊkən] .
and , out of the indignation of his heart , his tongue had spoken .
和 , 出去 的 这 愤慨 的 他的 心 , 他的 舌头 有 说 .

他心中充满愤慨，于是口不择言。

[æz; əz] ['dɪləŋ] [ˈɜ:dʒd] [ðɪs] [pli:] , [ti:] . ['dʌblju:] . ['rʌsl] [meɪd] [ə; eɪ] ['hɜ:ɪd] [rɪ'mɑ:rk][ɪn][ˈdʒoʊzəfs] [ɪr] .
As Dillon urged this plea , T . W . Russell made a hurried remark in Joseph's ear .
作为 狄龙 敦促 这 恳求 , T . W . 罗素 制成 一个 慌忙 评论 在 约瑟夫的 耳朵 .

当狄龙极力请求时，TW·罗素在约瑟夫耳边匆匆说了一句话。

[dʒeɪ] . [smaɪld] ['grɪmli] ; [ðə; ði][lɔ:rd][hæd; həd] [dɪ'livərd] [ðə; ði] ['enəmi] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] .
J . smiled grimly ; the Lord had delivered the enemy into his hand .
J . 微笑 阴沉地 ; 这 主 有 发表 这 敌人 进入 他的 手 .

J. 露出了苦笑；上帝已经把敌人交到他手中了。

[sʌm; səm][men] [wʊd] [hæv; həv] [meɪmd] [ðer; ðər] [tʃæns] , [ɪf] [nɑ:t] [spɔɪld] [ðə; ði] [geɪm] ,
Some men would have maimed their chance , if not spoiled the game ,
一些 男人 会 有 残废 他们的 机会 , 如果 不是 被宠坏了 这 游戏 ,

有些人这样做，即使不至于毁掉比赛，也会彻底断送自己的机会。

[baɪ][ˈdʒʌmpɪŋ][ʌp][wið; wiθ][hɑ:t] [ˌɪntəˈrʌp](ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:riɪli] [ɪkˈspəʊzd][ðə; ði] [ˈblʌndə] [əˈpɑ:n]
by jumping up with hot interruption , and hurriedly exposed the blunder upon
经过 跳 向上 和 热的 中断 , 和 匆匆 裸露 这 错误 之上
[wɪtʃ] [ˈdɪlən] [hæd; həd] [ˈstʌmbld] .
which Dillon had stumbled .
哪个 狄龙 有 踉跄 .

他猛地跳起来，打断了狄龙的话，急忙揭露了他犯下的错误。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf][ˈnevər][ˈlu:zɪz][hɪz; ɪz] [hed] .
Joseph never loses his head .
约瑟夫 绝不 失败 他的 头 .

约瑟从不失去理智。

[hi:; hi] [leɪ] [ləʊ] , [ˈseɪɪn] - [ˈnʌfɪn] - , [bʌt; bət] [rɪˈgɑ:rdɪŋ] [ðə; ði] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ˈvɪktɪm] [ˈɑ:pəzɪt] [wɪð; wɪθ]
He lay low , sayin ' nuffin ' , but regarding the unconscious victim opposite with
他 躺 低的 , 说 - 无事 - , 但 关于 这 无意识 受害者 对面的 和
[ˈdeɪndʒərəsli] [ˈsmɑ:lɪŋ] [feɪs] .
dangerously smiling face .
危险地 微笑 脸 .

他保持低调，一言不发，却带着危险的微笑看着对面昏迷不醒的受害者。

[wen] [ˈdɪlən] [sæt] [daʊn] , [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [haʊs] [ˈpleɪnli] [mu:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪˈfektɪv; əˈfektɪv] [spi:tʃ] ,
When Dillon sat down , the crowded House plainly moved by his effective speech ,
什么时候 狄龙 卫星 向下 , 这 挤 房子 显然 已搬 经过 他的 有效的 演讲 ,
[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈlɪtərəli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
狄龙落座后，拥挤的众议院显然被他富有感染力的演讲所打动。

[ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [ˈlɪtərəli] [li:pt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
Joseph literally leaped to his feet ,
约瑟夫 字面上地 跳跃 到 他的 脚 ,

约瑟猛地跳了起来，

[ænd; ənd] [flʌŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [flɔ:r] [ðə; ði][moʊst] [kəmˈpli:t] [ænd; ənd][drəˈmætɪk] [bloʊ] [ˈevər] [delt]
and flung across the floor the most complete and dramatic blow ever dealt
和 扔 穿过 这 地面 这 最多 完全的 和 戏剧性 吹 曾经 已处理
[æt; ət][ə; eɪ][mæn][ɪn] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənz] .
at a man in House of Commons .
在 一个 男人 在 房子 的 公共领域 .

并向议会下院成员投掷了有史以来最彻底、最戏剧性的一击。

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈmɪtʃəlz,təʊn] , [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈti:] ,
It was Mitchelstown , was it ,
它 曾是 米切尔斯敦 , 曾是 它 ,

是米切尔斯敦吗？

[ðæt] [hæd; həd][ˈræŋkəld][ɪn] [ˈdɪlənz] [breɪst] [wen] [hi:; hi] [ˈʌtəd] [ðə; ði] [freɪz] [hi:; hi] [naʊ] [rɪɡ'retɪd]
that had rankled in Dillon's breast when he uttered the phrase he now regretted
那 有 恼怒 在 狄龙 胸部 什么时候 他 说出 这 短语 他 现在 后悔
?
?
?

当狄龙说出那句他现在后悔的话时，是什么让他感到如此难受？

[wʊd] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈli:v] [ðæt][ðə; ði] [ˈmæsəkər] [æt; ət] [ˈmɪtʃəlz,təʊn] [tʊk] [pleɪs] [ɑ:n] [sep'tembər]
Would the House believe that the massacre at Mitchelstown took place on September
会 这 房子 相信 那 这 屠杀 在 米切尔斯敦 采取 地方 在 九月
[naɪn] ,
9 ,
9 ,

众议院是否相信米切尔斯敦大屠杀发生在9月9日？

- , [ænd; ənd] [ðɪs] [spi:tʃ] [æt; ət] - [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n] [dr'sembər] [faɪv] , - ?
1887 , and this speech at Castlereas was made on December 5 , 1886 ?
- , 和 这 演讲 在 - 曾是 制成 在 十二月 5 , - ?

1887年，而这篇在卡斯尔雷亚的演讲是在1886年12月5日发表的？

" [rɪ'membər] ['mɪtʃəlztaʊn] !
" Remember Mitchelstown !
" 记住 米切尔斯敦 !

“记住米切尔斯敦！”

" [dʒɑ:n] ['dɪlən] [hæd; həd] [rɪ'membər] [aɪ 'ti:][naɪn] [mʌnθs] [ænd; ənd] [fɔ:r] [deɪz] [br'fɔ:r] [aɪ 'ti:]
" John Dillon had remembered it nine months and four days before it
" 约翰 狄龙 有 记得 它 九 几个月 和 四 天 前 它
[hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] .
had taken place .
有 已采取 地方 .

“约翰·狄龙在事情发生前九个月零四天就记住了这件事。”

['sevrəl] ['mɒmənts][ðə; ði] ['ju:nɪənɪst] [tʃɪrd] , ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'kju:zətɔ:ri] ['fɪŋgər]
Several moments the Unionists cheered , Joseph standing with accusatory finger
一些 时刻 这 工会成员 欢呼 , 约瑟夫 常设 和 指责性的 手指
['pɔɪntɪd] [æt; ət][dʒɑ:n] ['dɪlən] ,
pointed at John Dillon ,
尖 在 约翰 狄龙 ,

联邦党人欢呼了好一会儿，约瑟夫用手指着约翰·狄龙，语气充满指责。

[hu:] [sæt]['saɪlənt][wɪð; wɪθ]['fəʊldɪd][ɑ:rmz] , [ðə; ði][hə'brɪtʃuəl]['pælər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə]
who sat silent with folded arms , the habitual pallor of his face changed to
WHO 卫星 沉默的 和 折叠 武器 , 这 习惯性的 苍白 的 他的 脸 已更改 到
[ə; eɪ] ['gɑ:s(t)li] [waɪt] .
a ghastlier white .
一个 更可怕的 白色的 .

他双臂抱胸，默默地坐着，原本苍白的脸色变得惨白起来。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ðə; ði] [wi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
THE WEEK OF THE YEAR .
这 星期 的 这 年 .

一年中最精彩的一周。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

" [maɪ] [daɪ] [dʒɑ:n] , " [aɪ] [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm]['leɪtər] ,
" My dear John , " I said to him later ,
" 我的 亲爱的 约翰 , " 我 说 到 他 之后 ,

“我亲爱的约翰，”我后来对他说。

" [haʊ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teɪk] ?
" how on earth could you make such a terrible mistake ?
" 如何 在 地球 可以 你 制作 这样的 一个 糟糕的 错误 ?

“你怎么会犯下如此可怕的错误？”

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ə,mi:liə'reiʃn] [,ai 'ti:][hæz; həz][ɪz] [ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [stu:'pendəs] [ænd; ənd] [ˈɑ:bvɪəs]
The only amelioration it has is that it was so stupendous and obvious
这 仅有的 改善 它 有 是 那 它 曾是 所以 惊人的 和 明显的
[ðæt] [,ai 'ti:][wʌz; wəz] [ˈpleɪnli] [ˈstʌmbld] [ə'pɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ɪn'tent][ɔ:r][pər'pɔ:rt][tu:; tə] [dɪ'si:v] . "
that it was plainly stumbled upon without intent or purport to deceive ."
那 它 曾是 显然 踉跄 之上 没有 意图 或者 旨趣 到 欺骗 . "

唯一值得庆幸的是，这件事太过惊人和显而易见，以至于人们完全是在无意中发现的，并没有欺骗的意图或目的。
" [θæŋk] [ju:; jʊ] , [ˈtoʊbi] , " [sed] [dʒɑ:n] [ˈdɪlən] .
" **Thank you , Toby ,** " **said John Dillon .**
" 感谢 你 , 托比 , " 说 约翰 狄龙 .
" 谢谢你，托比，"约翰·狄龙说道。

" [aɪ] [sə'pouz] [ðæt] [ɪz] [klɪr] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdʒenərəs] [maɪnd] .
" **I suppose that is clear enough to the generous mind .**
" 我 认为 那 是 清除 足够的 到 这 慷慨的 头脑 .
我想，对于心胸宽广的人来说，这应该足够清楚了。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈblʌndər] [ɪz] [ˈsʌmtaɪmz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪm] .
But I know a blunder is sometimes worse than a crime .
但 我 知道 一个 错误 是 有时 更糟 比 一个 犯罪 .
但我知道，有时候犯错比犯罪更糟糕。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][aɪ] [spu:k] [æt; ət] - , [θɪŋz] [wɜ:r; wər][soʊ][bæd][ɪn][ˈaɪərlənd]
The fact is , about the time I spoke at Castlerea , things were so bad in Ireland
这 事实 是 , 关于 这 时间 我 辐 在 - , 事物 是 所以 坏的 在 爱尔兰
,
,
,
事实上，在我于卡斯尔雷亚演讲前后，爱尔兰的情况非常糟糕。

[ðə; ði] [pə'li:s] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [ju:t] , [ðæt] [aɪ][gɔ:t] [mɪkst] [ʌp][ɪn][maɪ] [derts] ,
the police so little hesitating to shoot , that I got mixed up in my dates ,
这 警察 所以 小的 犹豫不决 到 射击 , 那 我 得到 混合 向上 在 我的 日期 ,
警察开枪毫不犹豫，以至于我把日期都搞混了。
[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˈmɪtʃəlz,taʊn] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˈsʌmθɪŋ] [els] .
and remembered Mitchelstown when I was thinking about something else .
和 记得 米切尔斯敦 什么时候 我 曾是 思维 关于 某物 别的 .
当我思考其他事情的时候，突然想起了米切尔斯敦。

" [ˈbɪznəs] [dʌŋ] . — [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] [ɪn] [kə'mɪti] .
" **Business done . — Home - Rule Bill in Committee .**
" 商业 完毕 . — 家 - 规则 账单 在 委员会 .
"事务完成。——地方自治法案已提交委员会。"

[ˈtu:zdeɪ] . — [ˈtrɪtən] [dɪ'sendɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ˈmɪnoʊz] [hæz; həz] [brɔ:t] [ʌp] [ˈkoʊn,bi:r] .
Tuesday . — Tritton descending amongst the minnows has brought up Conybeare .
周二 . — 特里顿 下降 在 这 小鱼 有 带来 向上 康尼比尔 .
星期二——特里顿潜入小鱼群中，发现了康尼比尔。

[nɑ:t] [mʌtʃ] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [leɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈemɪnənt] [ˈledʒɪsleɪtər] .
Not much heard of late of that eminent legislator .
不是 很多 听到 的 晚的 的 那 杰出 立法者 .
近来很少听到这位杰出立法者的消息。

[si:mz] [ˈhi:z] [bɪn] [ˈkɑ:mpensetɪŋ] [ɪn'fɔ:rst] [ˈsaɪləns][ɪn] [haʊs] [baɪ] " [ˈseɪŋ] [θɪŋz] " [ʌv; əv] [ˈspi:kər]
Seems he's been compensating enforced silence in House by " saying things " of Speaker
似乎 他是 到过 补偿 强制执行 沉默 在 房子 经过 " 说 事物 " 的 扬声器
[ɪn] [ˈletər] [tu:; tə] [ˈnu:zpeɪpər] .
in letter to newspaper .
在 信 到 报纸 .
看来他一直在通过给报纸写信“说”议长坏话来弥补在众议院被迫保持沉默的局面。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [hɪnts] ['spi:kər] , [muːvd] [baɪ][pə'litɪk(ə)] ['məutɪvz] , [hæz; həz][ʼæktɪd] [ʌn'ferli] [ɪn] [tʃer] .
More than hints Speaker , moved by political motives , has acted unfairly in Chair .
更多的 比 提示 扬声器 , 已搬 经过 政治的 动机 , 有 行动 不公平 在 椅子 .

种种迹象表明, 议长出于政治动机, 在主持会议时行为不公。

[pər'hæps] ['trɪtən] [hæd; həd] [dʌn] ['betər] [tuː; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] .
Perhaps Tritton had done better to leave him alone .
也许 特里顿 有 完毕 更好的 到 离开 他 独自的 .

或许特里顿当初不该去招惹他。

[kəm'pærətɪvli] [fjuː] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼlɪt(ə)] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ʼɪntuː] [prɪnt] .
Comparatively few were aware of the little excursion into print .
比较 很少 是 意识到的 的 这 小的 短途旅行 进入 打印 .

相对而言, 很少有人知道他曾涉足出版业。

[naʊ] ['bleɪznd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Now blazoned forth to all the world .
现在 纹章 前进 到 全部 这 世界 .

如今已昭告天下。

[sɪns] - [twʌz] [dʌn] - [twʌz] [wel] - [twʌz] [dʌn] ['ædmərəbli] .
Since 'twas done 'twas well 'twas done admirably .
自从 - 那是 完毕 - 那是 出色地 - 那是 完毕 令人钦佩地 .

既然已经完成了, 那就做得很好, 做得非常出色。

['spi:kər] [muːvd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['aʊt,bɜːsts] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [ðoʊ] [rɪ'streɪnd] ['eləkwəns]
Speaker moved to one of those outbursts of passionate though restrained eloquence
扬声器 已搬 到 一 的 那些 爆发 的 热情的 尽管 克制 口才
[ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
of which ,
的 哪个 ,

演讲者随即发表了一番充满激情却又克制的雄辩之词,

[ə'pɔːn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self][ʼkeɪpəb(ə)] .
upon occasion , he shows himself capable .
之上 场合 , 他 演出 他自己 有能力的 .

他偶尔会展现出自己的能力。

[æz; əz][ʼbærən] ['fɜːrdi] [ri'ma:ks] : — " [sɪns] [dʒiː] . [piː] . [ɑːr] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz][sent][æz; əz][ʼkɑːns(ə)]
As Baron Ferdy remarks : — " Since G . P . R . James was sent as Consul
作为 男爵 费迪 评论 : — " 自从 G . P . 拉 . 詹姆斯 曾是 发送 作为 领事
[tuː; tə] ['venɪs] ,
to Venice ,
到 威尼斯 ,

正如费迪男爵所说: “自从詹姆斯被派往威尼斯担任领事以来,

[ðə; ði][ʼoʊnli] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wer] [ðə; ði][ʼsɑːləteri] ['hɔːrsmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meni] ['nɑːvəlz][kʊd; kəd]
the only city in the world where the solitary horseman of his many novels could
这 仅有的 城市 在 这 世界 在哪里 这 孤 骑手 的 他的 许多 小说 可以
[nɑːt][biː; bi] - [əb'zɜːrvd] ,
not be 'observed ,
不是 是 - 观察到 ,

世界上唯一一座无法“看到”他众多小说中那位孤独骑手的城市

- ['nʌθɪŋ] [soʊ] [kweɪnt][æz; əz] [kən'demɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [ˌpɑːrlə'mentri] [ʼɔːrətəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
' nothing so quaint as condemning one of the few parliamentary orators of the
- 没有什么 所以 古雅 作为 谴责 一 的 这 很少 议会 演说家 的 这
[deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .
day to the silence of the Chair .
天 到 这 沉默 的 这 椅子 .

没有什么比让当时为数不多的几位议会演说家之一在主席面前保持沉默更古怪的了。

" ['mɪstər] . [dʒi:] . [dɪ'lɪvəd] [brɪ:f] [bʌt; bət][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [spi:t] , ['ɪnstɪŋkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tru:] ['spɪrɪt]
" Mr . G . delivered brief but magnificent speech , instinct with the true spirit
" 先生 . G . 发表 简短的 但 壮丽 演讲 , 本能 和 这 真的 精神
[ʌv; əv] [ˌpɑ:rləmən'terɪən] .
of Parliamentarian .
的 议员 .

“G先生发表了简短而精彩的演讲，展现了真正的议员精神。”

[prɪns] ['ɑ:rθər] [sed] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] ;
Prince Arthur said a few words ;
王子 亚瑟 说 一个 很少 字 ;

亚瑟王子说了几句话；

[ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbʌdi] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər] [kɜ:rs] [ʌv; əv] [ˈkæmbɔ:rn] [bʌt; bət] [ʌn'wʊntɪd] ['ækses] [ʌv; əv]
everybody looked round for Curse Of Camborne but unwonted access of
大家 看起来 圆形的 为了 诅咒 的 坎伯恩 但 不寻常的 使用权 的
[ˈmɔ:dəsti] [hæd; həd] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
modesty had seized him .
谦逊 有 查获 他 .

所有人都四处寻找坎伯恩的诅咒，但他却突然变得谦虚起来。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [wɪð; wɪθ] ['kraʊdɪd] [haʊs] ['weɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][wɜ:rdz] .
Here was opportunity with crowded House waiting on his words .
这里 曾是 机会 和 挤 房子 等待 在 他的 字 .

众议院座无虚席，都在等着他发言，这正是一个机会。

[ænd; ənd] [wer] [wʌz; wəz][hi;; hi] ?
And where was he ?
和 在哪里 曾是 他 ?

他当时在哪里？

[nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [soʊ][ˈepɪsoʊd] [kloʊzd] .
Not in his place ; so episode closed .
不是 在 他的 地方 ; 所以 插曲 关闭 .

他不在场；所以这一集就此结束。

[ðəʊ] [kɑ:n:bɜ:z] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ˈprɑ:bəbli] [nɑ:t][ˈkaɪndli] [ment] , ['spi:kər] ['sɜ:rt(ə)nli] [ˈʌndər]
Though Conybeare's intention probably not kindly meant , Speaker certainly under
尽管 康尼比尔的 意图 大概 不是 亲切地 意思是 , 扬声器 当然 在下面
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
considerable obligation to him .
大量 义务 到 他 .

尽管康尼比尔的本意可能并非出于好意，但议长无疑对他感激不尽。

[ˌɑ:pər'tu:nəti] [ə'fɔ:d] [haʊs] [ʌv; əv] [ɪnθu:zi'æstɪkli] [ə'plɔ:d] [ðə; ði][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)l] , ['dɪɡnɪfaɪd]
Opportunity afforded House of enthusiastically applauding the most capable , dignified
机会 提供 房子 的 踊跃 鼓掌 这 最多 有能力的 , 凝重
,
.
,

众议院有机会热情地赞扬最有能力、最有尊严的人，

[ˈʌpraɪt] ['spi:kər] [ðæt] ['evər] [feɪst] [ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ðæt] [bi:ts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv][ðə; ði]
upright Speaker that ever faced the fierce light that beats upon the Chair of the
直立 扬声器 那 曾经 面对 这 凶猛的 光 那 节拍 之上 这 椅子 的 这
[haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mənʒ] .
House of Commons .
房子 的 公共领域 .

正直的议长，曾直面下议院议长席上那刺眼的聚光灯。

[keɪm] [ə'krɔ:s] [ˈhɜ:rbərt][ˈmækswel][dʒʌst] [naʊ] ； [ˈhævnt] [si:n] [hɪm; ɪm] [sɪns] [ˈsætərdeɪ] ；
Came across Herbert Maxwell just now ; haven't seen him since Saturday ;
来 穿过 赫伯特 麦克斯韦 只是 现在 ； 还没有 已见 他 自从 周六 ；

刚才碰巧遇到赫伯特·麦克斯韦；自从周六以来就没见过他了；

[met][æt; ət] [ˈdɪnər] [tu:; tə][ɑ:rt][ænd; ənd][ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər][ˈɡɪv(ə)n][æt; ət][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] [baɪ]
met at dinner to Art and Literature given at Mansion House by
遇见 在 晚餐 到 艺术 和 文学 给定 在 大厦 房子 经过
[lɔ:rd] [ˈmeɪər] [ˈnɪl] .
Lord Mayor Knill .
主 市长 克尼尔 .

在市长克尼尔于市政厅举办的艺术与文学晚宴上相遇。

" [ˈbeərd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [spi:tʃ] [jet] ?
" **Bayard finished his speech yet ?**
" 巴亚德 完成的 他的 演讲 然而 ?

巴亚尔的演讲结束了吗？

" [aɪ] [æskt] .
" **I asked .**
" 我 问 .

我问了。

" [nɑ:t] [ʃʊr] , " [sed] [ˈmækswel] ； " [ˈfænsi][nɑ:t] .
" **Not sure , " said Maxwell ; " fancy not .**
" 不是 当然 , " 说 麦克斯韦 ； " 想要 不是 .

“不确定，”麦克斯韦尔说；“不太可能。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈkærid] [aʊt] , [ɪn] [steɪt] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈkəʊmə] ,
When I was carried out , in state approaching coma ,
什么时候 我 曾是 携带 出去 , 在 状态 接近 昏迷 ,

我被抬出去的时候，已经接近昏迷状态了。

[aɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ɑ:n] [ˈteɪbl] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ˈlðər] [ˈvɔ:ljəmz] [ʌv; əv][ˈmænjuskript] ,
I observed on table before him two or three other volumes of manuscript ,
我 观察到 在 桌子 前 他 二 或者 三 其他 卷 的 手稿 ,

我注意到他面前的桌子上还有两三卷手稿，

[kənˈteɪnɪŋ] [ˈfɜ:rðər] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈdɪdʒəs] [ˌresɪˈteɪ(ə)n] .
containing further passages of the prodigious recitation .
包含 更远 段落 的 这 惊人 背诵 .

包含更多精彩的背诵段落。

" [ˈbeərd] [ɪz][ðə; ði] [nu:] [əˈmerɪkən] [ˈmɪnɪstər] , [ˈdoʊntʃə] ；
" **Bayard is the new American Minister , doncha ;**
" 巴亚德 是 这 新的 美国人 部长 , 唐查 ；

“Bayard是新任美国部长，不是吗？ ”

[meɪd] [hɪz; ɪz][fɜ:rst][ˈpʌblɪk] [əˈpɪrəns] [æt; ət][ðə; ði][ˈmænʃ(ə)n] [haʊs] [ɑ:n] [ˈsætərdeɪ] ； [felt][hi:; hi]
made his first public appearance at the Mansion House on Saturday ; felt he
制成 他的 第一的 民众 外貌 在 这 大厦 房子 在 周六 ； 毛毡 他

[mʌst; məst][raɪz][tu:; tə] [əˈkeɪʒn] ；
must rise to occasion ;
必须 上升 到 场合 ；

周六，他在市长官邸首次公开露面；他感到自己必须挺身而出；

[ænd; ənd][dɪd] .
and did .
和 做过 .

确实如此。

" [jɔ:rz] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , ['toʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Yours is a mere speck of a country , Toby , " he said ,**
" 此致 是 一个 仅仅 斑点 的 一个 国家 , 托比 , " 他 说 ,
"托比, 你的国家不过是沧海一粟,"他说。

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [went] [ɪn][tu:; tə] ['dɪnər] .
before we went in to dinner .
前 我们 去 在 到 晚餐 .
在我们去吃晚饭之前。

" [jʊr; jər]['pʌblɪk] ['spi:tʃɪz] [ɑ:r; ər] , ['veri] ['prɑ:pərli] , [plænd] [ɪn][prə'pɔ:rʃ(ə)n] .
" **Your public speeches are , very properly , planned in proportion .**
" 你的 民众 演讲 是 , 非常 适当地 , 计划 在 部分 .
"你的公开演讲安排得非常得体, 比例协调。"

[naʊ] [ə'merɪkə] , [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] , [ɪz][ə; eɪ][væst]['kɑ:ntɪnənt] ,
Now America , as you may have heard , is a vast Continent ,
现在 美国 , 作为 你 可能 有 听到 , 是 一个 广阔的 大陆 ,
正如你可能听说过的, 美洲是一个幅员辽阔的大陆。

[ænd; ænd] [aɪv] [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [tu:; tə] [skeɪl] . "
and I've got up a little thing to scale . "
和 我已经 得到 向上 一个 小的 事物 到 规模 . "
我已经按比例缩小了一个小东西。

" [ʌðərwaɪz] [ə; eɪ]['veri] ['plez(ə)nt] ['dɪnər] , " [sed] ['mækswel] .
" **Otherwise a very pleasant dinner , " said Maxwell .**
" 否则 一个 非常 令人愉快的 晚餐 , " 说 麦克斯韦 .
"除此之外, 晚餐非常愉快,"麦克斯韦尔说。

" [aɪ][sæt][nekst][tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ænd; ænd] ['lɔ:rɪnər] .
" **I sat next to a Citizen and Loriner .**
" 我 卫星 下一个 到 一个 公民 和 洛里纳 .
我旁边坐着一位市民和一位洛里纳。

[dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɔ:rɪnər][ɪz] , [bʌt; bət]['fænsɪ] , [frʌm; frəm] [lʊk] [ɪn][maɪ] ['frɛndz] [aɪz] ,
Don't know what a Loriner is , but fancy , from look in my friend's eyes ,
不 知道 什么 一个 洛里纳 是 , 但 想要 , 从 看 在 我的 朋友们 眼睛 ,
我不知道Loriner是什么, 但从我朋友的眼神来看, 它很高级。

[ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [fɪʃ] .
it's something to do with fish .
它是 某物 到 做 和 鱼 .
这跟鱼有关。

[wen] ['tɜ:rt(ə)l] [su:p] [ə'pɪrd] [ɑ:n] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌfɑ:sfə'resnt] [gli:m] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:rði]
When turtle soup appeared on table there was phosphorescent gleam in the worthy
什么时候 龟 汤 出现 在 桌子 那里 曾是 磷光 闪耀 在 这 值得
- [aɪz] .
Loriner's eyes .
- 眼睛 .

当龟汤端上桌时, 那位正直的洛里纳眼中闪烁着磷光。

[hi:; hi] [prɒdɪd] [ˌem 'i:] ['dʒɪ:niəli] [ɪn][rɪbz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæt] ['elboʊ] , [ænd; ænd] [sed] [wɪð; wɪθ] -
He prodded me genially in ribs with a fat elbow , and said with ungent
他 催促 我 和蔼地 在 肋骨 和 一个 胖的 弯头 , 和 说 和 -
[ˈtʃʌk(ə)l] ,
chuckle ,
轻笑 ,
他用粗壮的胳膊肘友好地戳了戳我的肋骨, 然后不客气地轻笑了一声:

- [ɑ:] , [aɪ] [spɒʊz] [ju:; jʊ] [ˈraɪɪŋ] [ˈfeləʊz] [dəʊnt][ˈɔ:f(ə)n][sɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈdɪnə] [laɪk] [ðɪs] ? -
" **Ah , I s'pose you writing fellows don't often sit down to a dinner like this ?** "
- 啊 , 我 假设 你 写作 伙伴们 不 经常 坐 向下 到 一个 晚餐 喜欢 这 ? -
“啊，我想你们这些作家应该不常有机会坐下来吃顿饭吧？”

" [ˈbɪznəs] [dʌn] . — [ɪn] [kəˈmɪti] [ɑ:n][hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
" **Business done . — In Committee on Home - Rule Bill .**
" 商业 完毕 . — 在 委员会 在 家 - 规则 账单 .
“事务完成。——在自治法案委员会。”

[mʌtʃ] [kraɪ][ænd; ənd] [fju:] [əˈmendmənts] .
Much cry and few Amendments .
很多 哭 和 很少 修正案 .
呼声很高，但修正案却很少。

[ˈθɜ:rzdeɪ] . — [æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-][tu:; tə] - [naɪt] [ˈɡɪləti:n] [dɪˈsendɪd] ; [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli]
Thursday . — At ten o'clock to - night guillotine descended ; simultaneously
周四 . — 在 十 点钟 到 - 夜晚 断头台 下降 ; 同时地
[ɑ:pəˈzɪʃ(ə)n] [lɔ:st][ðer; ðər] [hed] ;
Opposition lost their head ;
反对 丢失的 他们的 头 ;
星期四——今晚十点，断头台落下；与此同时，反对派也失去了他们的头颅；

[fɔ:r; fər][ˈaʊər][ænd; ənd][hæf][ðer; ðər][reɪdʒd] [səkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈæŋɡrɪ] [si:nz] [ðæt] [bi:t] [ə; eɪ]
for hour and half there raged succession of angry scenes that beat a
为了 小时 和 一半 那里 愤怒 演替 的 生气的 场景 那 打 一个
[ˈɡɔ:rdʒəs] [ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] .
gorgeous record .
华丽的 记录 .
一个半小时里，一连串激烈的愤怒场面接连上演，打破了一项惊人的纪录。

[ˈmɪstər] . [dʒi:] . [ænd; ənd] [prɪns] [ˈɑ:rθər] , [ˈklɪmɪŋ] [ænd; ənd][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][dɪˈvɪʒ(ə)n] [ˈlɒbɪz] ,
Mr . G . and Prince Arthur , coming and going from division lobbies ,
先生 . G . 和 王子 亚瑟 , 未来 和 去 从 分配 大堂 ,
[wɜ:ɪr; wər] [meɪd] [ˈɑ:bdʒekts][ʌv; əv][ˈraɪv(ə)][əʊˈveɪʃənz] .
were made objects of rival ovations .
是 制成 对象 的 竞争对手 喝彩 .
G 先生和亚瑟王子在各部门大厅来回走动时，都受到了对方热烈的掌声。

[ˈlɪbəərəlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈaɪrɪ] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] , [ˈmædli] [ˈtʃɪrɪŋ] [wen] [prɪˈmɪr]
Liberals and the Irish leaped to their feet , madly cheering when Premier
自由派 和 这 爱尔兰 跳跃 到 他们的 脚 , 疯狂地 欢呼 什么时候 总理
[dra:pt] [ɪn] .
dropped in .
掉落 在 .
当总理突然出现时，自由党人和爱尔兰人都跳了起来，疯狂地欢呼起来。

[fju:] [ˈmɪnɪts] [ˈɜ:ɹliər] [ɔ:r][ˈleɪtər] [keɪm] [prɪns] [ˈɑ:rθər] ; [ˈɪnstəntli] [ˈju:niənɪst] [ɑ:n][ðer; ðər] [fi:t] [ˈwaɪldli]
Few minutes earlier or later came Prince Arthur ; instantly Unionists on their feet wildly
很少 分钟 早些时候 或者 之后 来了 王子 亚瑟 ; 即刻 工会成员 在 他们的 脚 疯狂地
[ˈtʃɪrɪŋ] .
cheering .
欢呼 .
几分钟前或稍晚，亚瑟王子到了；联合派人士立刻站起来，疯狂欢呼。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ɔ:l] [ˈlʌndən] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈhɑ:lədeɪ] .
Outside all London making holiday .
外部 全部 伦敦 制作 假期 .
伦敦以外所有度假胜地。

[hɪr] [ɑ:n] . ['dʒent(ə)lmən][ˈɔ:lmoʊst] ['klʌtʃɪŋ] [æɪ; ət] [i:tʃ] ['ʌðəz] [θroʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [bə'nefɪsəntli]
Here **hon** . **gentlemen** **almost** **clutching** **at** **each** **other's** **throats** **across** **the** **beneficently**
这里 亲爱的 . 先生们 几乎 紧握 在 每个 其他的 喉咙 穿过 这 仁慈地
[waɪd] [flɔ:r] .
wide **floor** .
宽的 地面 .

各位先生，你们在宽敞的地板上几乎要掐住对方的脖子了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wedɪŋ] [fe'stɪvɪti:z] [ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl][ˈhɑ:lədəɪ] [dɪ'pli:tɪŋ] [haʊs] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
Instead **of** **wedding** **festivities** **and** **national** **holiday** **depleting** **House** **it** **was**
反而 的 婚礼 庆祝活动 和 国家的 假期 消耗 房子 它 曾是
[fʊlər] [ðæn; ðən][ˈevər] .
fuller **than** **ever** .
更丰满 比 曾经 .

往年这个时候，婚礼庆典和国庆节都会让房子空荡荡的，但今天房子却比以往任何时候都更加热闹。

[ˈvɪljəz] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][voʊt] [ə'genst] ['kloʊzər] ; [ˈju:nɪənɪst] ['ræptʃərəs] [raʊnd] [ðer; ðər]
Villiers **came** **down** **to** **give** **his** **vote** **against** **Closure** ; **Unionists** **rapturous** **round** **their**
维利尔斯 来了 向下 到 给 他的 投票 反对 关闭 ; 工会成员 欣喜若狂 圆形的 他们的
[ɡrænd][oʊld][mæn] .
Grand **Old** **Man** .
盛大 老的 男人 .

维利尔斯前来投票反对关闭工厂；工会成员们为他们的这位老前辈欢呼雀跃。

[ðə; ði] [ˈðər] [saɪd][hæd; həd][ˈmɪstər] . [dʒi:] . [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rskɔ:r] ['jɪrz] [ænd; ənd] [fɔ:r] .
The **other** **side** **had** **Mr** . **G** . **with** **his** **fourscore** **years** **and** **four** .
这 其他 边 有 先生 . G . 和 他的 八十 年 和 四 .
对方有 G 先生，他已经八十四岁了。

[ˈvɪljəz] [ʌv; əv] [ˌwʊlvər'hæmptən] [ˈtɑ:pt] [hɪm; ɪm][baɪ][ˈsev(ə)n] ['jɪrz] .
Villiers **of** **Wolverhampton** **topped** **him** **by** **seven** **years** .
维利尔斯 的 伍尔弗汉普顿 顶峰 他 经过 七 年 .
来自伍尔弗汉普顿的维利尔斯比他早七年毕业。

[ˈnɪrli] ['kærid] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][dɪˈvɪʒ(ə)n] ['lɑ:bi] ['ʃoʊldər] [haɪ] ;
Nearly **carried** **him** **into** **division** **lobby** **shoulder** **high** ;
几乎 携带 他 进入 分配 大厅 肩膀 高的 ;
几乎是扛着他进了部门大厅；

[bi:t] ['heɪsti] [rɪˈtri:t] ['æftər][ˈdu:ɪŋ] [ðɪs] [læst] ['sɜ:rvis] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
beat **hasty** **retreat** **after** **doing** **this** **last** **service** **to** **his** **country** .
打 仓促 撤退 后 正在做 这 最后的 服务 到 他的 国家 .
在为国家完成最后一次贡献后，他匆匆撤退。

" [fækt][ɪz] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈtoʊbi] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **Fact** **is** , **you** **know** , **Toby** , " **he** **said** ,
" 事实 是 , 你 知道 , 托比 , " 他 说 ,
“事实上，你知道的，托比，”他说。

" [aɪm][nɑ:t][kwaɪt][ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ;
" **I'm** **not** **quite** **the** **young** **fellow** **I** **used** **to** **be** ;
" 我是 不是 相当 这 年轻的 同伴 我 用过的 到 是 ;
“我已经不再是以前那个年轻的小伙子了；

[kɑ:nt][stænd][ðə; ði] ['ræktɪ] [æz; əz][wʌz; wəz] ['i:zi] [ɪˈnʌf] [sʌm; səm][ˈsɪkstɪ][ɔ:r][ˈsev(ə)ntɪ] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] .
can't **stand** **the** **racket** **as** **was** **easy** **enough** **some** **sixty** **or** **seventy** **years** **ago** .
不能 站立 这 球拍 作为 曾是 简单的 足够的 一些 六十 或者 七十 年 前 .
无法忍受这种噪音，这在六七十年前是很容易的。

[ɪf] [ðeɪl] ['kaɪndli][ɪk'skju:s][em 'i:] ,
If **they'll** **kindly** **excuse** **me** ,
如果 他们会 亲切地 原谅 我 ,
如果各位不介意的话，

[aɪl] [gʊʊ][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [wið; wiθ][ðə; ði] [kraʊd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ɪ,lʊ:mɪ'neiʃənz] [ɪn]
I'll go and take a walk with the crowd to see the illuminations in
患病的 去 和 拿 一个 走 和 这 人群 到 看 这 照明 在
[ˌpɪkə'dɪli] .
Piccadilly .
皮卡迪利 .

我会和大家一起去皮卡迪利广场看灯光秀。

[ðæt] [wɪl] [bi:; bi] [dɪ'lɑɪtʃəli] ['kwaiət][æftər] [ðɪs] ['tɜ:rmɔɪl] . "
That will be delightfully quiet after this turmoil . "
那 将要 是 令人愉悦 安静的 后 这 动荡 . "

这场动荡过后，那里将会无比宁静。

" [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .
" **THE ANGEL IN THE HOUSE** .
" 这 天使 在 这 房子 .

“家中的天使。”

" [ɑ:n] [klɔ:z] [sɪks][seɪdʒ][ʌv; əv] [kwɪ:n] ['ænz] [geɪt] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ][hæf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]
" **On Clause 6 Sage Of Queen Anne's Gate , accompanied by half - a - dozen**
" 在 条款 6 圣人 的 女王 安妮的 门 , 伴随 经过 一半 - 一个 - 打
[rædɪklz] ,
unpurchaseable Radicals ,
无法购买 自由基 ,

“关于第六条，安妮女王门的圣贤，以及六名买不到的激进分子，

['vɔʊtɪd][ɪn] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] ['lɑ:bi] ; [brɔ:t] ['gʌvənmənt] [mə'dʒɔ:rəti] [daʊn] [tu:; tə] - ; [kraʊd] ,
voted in Opposition lobby ; brought Government majority down to 15 ; crowd ,
投票 在 反对 大厅 ; 带来 政府 多数 向下 到 - ; 人群 ,
['stri:mɪŋ] [baɪ] ['pæləs] [jɑ:rd] ,
streaming by Palace Yard ,
流媒体 经过 宫殿 院子 ,

在反对党游说区投票；将政府多数席位减少到15席；人群涌过皇宫广场，

['klɪrli] [hɜ:rd] [tə'rɪfɪk] [tʃɪrz] [ðæt] ['welkəmd] [ðɪs] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f] .
clearly heard terrific cheers that welcomed this falling off .
清楚地 听到 了不起 干杯 那 欢迎 这 坠落 离开 .

清楚地听到了热烈的欢呼声，人们为他的坠落感到高兴。

[prə'pəʊzd] [tu:; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði][seɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['merɪ] [men][ɪn] ['traɪʌmf] .
Proposed to bring back the Sage and his merry men in triumph .
建议的 到 带来 后退 这 圣人 和 他的 欢乐 男人 在 胜利 .

提议让圣贤和他的快乐伙伴们凯旋归来。

['flɔ:rəl] [ˌdekə'reɪʃn] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] [deɪ] , [waɪ] [nɑ:t][let][ðem; ðəm]['entər] [rouz] - ['gɑ:ləndɪd] ,
Floral decoration being order of day , why not let them enter rose - garlanded ,
花的 装饰 存在 命令 的 天 , 为什么 不是 让 他们 进入 玫瑰 - 挂满花环 ,

既然今天到处都洋溢着鲜花装饰的气氛，何不让他们戴着玫瑰花环入场呢？

[led][baɪ] [prɪns] ['ɑ:rθər] [ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['dʒɔʊi][si:] . [ɑ:n][ðə; ði] [ʌðər] ?
led by Prince Arthur on one side , and Joey C . on the other ?
引领 经过 王子 亚瑟 在 一 边 , 和 乔伊 C . 在 这 其他 ?

一方是亚瑟王子，另一方是乔伊·C？

[ˌgærən'ti:d] [ə; eɪ]['nɒʊb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [frʌm; frəm]['greɪtʃ(ə)l][ænd; ənd]['grætɪfaɪd] [ˌɑ:pə'zɪ(ə)n] .
Guaranteed a noble reception from grateful and gratified Opposition .
保证 一个 高贵 接待 从 感激的 和 满意 反对 .

可以肯定的是，反对派会以感激和欣慰的姿态给予热烈欢迎。

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ə'pɪnjən][ə'roʊz] [wɪ'ðɪn] ['lɪt(ə)l][sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['stɔ:lwəts] , [ænd; ənd]
But some difference of opinion arose within little circle of Stalwarts , and
但 一些 不同之处 的 观点 出现 之内 小的 圆圈 的 坚韧不拔 , 和
[prə'poʊz(ə)l] [ə'bændənd] .
proposal abandoned .
提议 弃 .

但是，在少数坚定支持者内部出现了一些意见分歧，该提议最终被放弃。

['drɪftɪd] [ɪn][wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'mɪd] [stri:m] [ʌv; əv] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] .
Drifted in one by one , amid stream of Opposition .
漂移 在 一 经过 一 , 之中 溪流 的 反对 .
在反对浪潮中，他们一个接一个地涌入。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['klɔ:zɪz] [faɪv] , [sɪks] , ['sevnən] , [ænd; ənd][eɪt] ['ædɪd] [tu:; tə] [hoʊm] - [ru:l] [bɪl] .
Business done . — Clauses 5 , 6 , 7 , and 8 added to Home - Rule Bill .
商业 完毕 . — 条款 5 , 6 , 7 , 和 8 额外 到 家 - 规则 账单 .
事务完成。——地方自治法案新增第 5、6、7 和 8 条。

['fraɪdeɪ] [naɪt] . — ['koʊn,bɪ:r] [went] [aʊt][ə; eɪ] - ['ʃɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [hoʊm] [ʃɔ:rn] .
Friday Night . — Conybeare went out a - shearing , and came home shorn .
星期五 夜晚 . — 康尼比尔 去 出去 一个 - 剪切 , 和 来了 家 剪 .
星期五晚上——康尼比尔出去剪羊毛，回来的时候身上已经剃光了毛。

[æskt] [li:v] [tu:; tə] [meɪk] ['pɜ:rsən(ə)l][eksplə'neɪʃ(ə)n] ;
Asked leave to make personal explanation ;
问 离开 到 制作 个人的 解释 ;
请假作个人解释；

[haʊs] ['nætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ðɪs] [wʊd] [ə'su:m] [fɔ:rm][ʌv; əv][ə'pɔ:lədʒɪ][fɔ:r; fər] [ə'tæk] [ɑ:n] ['spi:kər] ,
House naturally thought this would assume form of apology for attack on Speaker ,
房子 自然 想法 这 会 认为 形式 的 道歉 为了 攻击 在 扬声器 ,
众议院自然而然地认为，这会被视为对议长遇袭事件的一种道歉形式。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊt][wʌz; wəz][teɪkən][ɑ:n] ['tu:zdeɪ] .
of which note was taken on Tuesday .
的 哪个 笔记 曾是 已采取 在 周二 .
周二记录了此事。

[pər'mɪʃ(ə)n] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['ɡɪv(ə)n] .
Permission accordingly given .
允许 因此 给定 .
已批准。

[tɜ:rnd] [aʊt] ['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [frʌm; frəm] [kɑ:n:bərz] [θɔ:ts] .
Turned out nothing further from Conybeare's thoughts .
转向 出去 没有什么 更远 从 康尼比尔的 想法 .
康尼比尔的想法也就到此为止了。

[fɜ:rst][br'gæən][baɪ]['skoʊldɪŋ] [ʌn'neɪmd] ['pɜ:sənz][fɔ:r; fər][nɑ:t]['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [dr'fens] [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] ;
First began by scolding unnamed persons for not rising in his defence on Tuesday ;
第一的 开始 经过 责骂 无名氏 人 为了 不是 上升 在 他的 防御 在 周二 ;
首先，他斥责了一些未具名的人，因为他们在周二没有站出来为他辩护；

[ðen] [prə'si:did] [tu:; tə][ɑ:rgju:][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [dʒɪ:] . [ænd; ənd] ['spi:kər] [ɑ:n] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ɔ:rdər]
then proceeded to argue with Mr . G . and Speaker on point of order
然后 继续 到 争论 和 先生 . G . 和 扬声器 在 观点 的 命令
[ɪn'vɔ:lvd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪər] [ə'tæk] .
involved in his earlier attack .
涉及 在 他的 早些时候 攻击 .
然后，他与 G 先生和议长就他之前攻击中涉及的程序问题进行了争论。

[ɪnɪsɪ'dent(ə)li] , [æz; əz][ðə; ði] ['spi:kər] , [ɪn] [ɪn'dɪgnənt] [toʊnz] , ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]
Incidentally , as the Speaker , in indignant tones , pointed out , he repeated the
顺便 , 作为 这 扬声器 , 在 愤怒 音调 , 尖 出去 , 他 重复 这
[ˈtʃɑːrdʒɪz] [ɪm'bəːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .
charges embodied in his letter .
收费 具身化的 在 他的 信 .

顺便一提，正如议长义愤填膺地指出的那样，他重复了信中所包含的指控。

[haʊs] [lɔːŋ] ['lɪsnd] , [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] .
House long listened , with amazing patience .
房子 长的 听着 , 和 惊人的 耐心 .

房子静静地听着，展现出惊人的耐心。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['lɪmɪts][tuː; tə] [fɔːr'berəns] ;
But there are limits to forbearance ;
但 那里 是 限制 到 宽容 ;

但忍耐也是有限度的；

[æt; ət][end][ʌv; əv]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æŋ; ən]['aʊər][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['kæmbɔːrn] [hæd; həd] [rɪːtʃt] [ðiːz]
at end of quarter of an hour the Curse of Camborne had reached these
在 结尾 的 四分之一 的 一个 小时 这 诅咒 的 坎伯恩 有 达到 这些
;
;
;
;

一刻钟后，坎伯恩的诅咒降临到了他们身上；

[hɪz; ɪz] ['letər] [dɪ'klerd] [baɪ] [ju'nænɪməs] [vəʊt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [brɪːtʃ] [ʌv; əv] ['prɪvəlɪdʒ] ;
his letter declared by unanimous vote to be a breach of privilege ;
他的 信 声明 经过 一致 投票 到 是 一个 违反 的 特权 ;

他的信件被一致认定为违反特权；

[ə; eɪ] [leɪm] [ə'pɔːlədʒi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [lɪps] , [ˈʌndər] ['penəltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wiːks]
a lame apology wrung from his unwilling lips , under penalty of a week's
一个 瘸 道歉 拧干 从 他的 不情愿 嘴唇 , 在下面 惩罚 的 一个 本周

[sə'spenʃ(ə)n] .
suspension .
暂停 .

他被迫发表了一份苍白无力的道歉，否则将面临一周的停职处分。

" [kɜːrs] , " [sed] [ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər][sɑːrk] , " [kʌm] [hoʊm][tuː; tə] [ruːst] ,
" **Curses , said the Member for Sark , come home to roost ,**
" 诅咒 , " 说 这 成员 为了 萨克岛 , " 来 家 到 栖息地 ,

“诅咒,”萨克岛议员说道,“真是自食其果。”

[noʊ] [ɪk'sepʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['kæmbɔːrn] .
no exception being made in the case of Camborne .
不 例外 存在 制成 在 这 案件 的 坎伯恩 .

坎伯恩的情况也不例外。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [nʌn] .
" **Business done . — None .**
" 商业 完毕 : — 没有任何 .

“交易完成。——无。”

[ˈmɪsɪz] . [ɑːr] . - [es] ['leɪtɪst] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] . — ['aʊər; ɑːr] ['eksələnt] [frend] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
Mrs . R . ' s Latest Observation . — Our excellent friend was disappointed
太太 . 拉 . - s 最新的 观察 . — 我们的 出色的 朋友 曾是 失望的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['braɪdl] [prə'seʃ(ə)n] .
with the Royal Bridal Procession .
和 这 皇家 新娘 游行 .

R 夫人的最新观察——我们这位优秀的朋友对皇家婚礼游行感到失望。

[ˈfaɪndɪŋ][ðə; ði][kɪŋ][ænd; ənd][kwi:n][ʌv; əv][ˈdenmɑ:rk][ɪn][ðə; ði][prəˈseɪ(ə)n] , [ʃi:; ʃi][ˈnæt(ə)rəli][lʊkt]
Finding the King and Queen of Denmark in the procession , she naturally looked
寻找 这 国王 和 女王 的 丹麦 在 这 游行 , 她 自然 看起来
[aʊt][fɔ:r; fər][ˈhæmlət] ,
out for Hamlet ,
出去 为了 村庄 ,
在游行队伍中看到丹麦国王和王后，她自然而然地开始留意哈姆雷特。

[ænd; ənd][dʌz][nɑ:t] , [tu:; tə][ðɪs][ˈaʊər] , [si:] [waɪ][hi:; hi][ʊd; ʒəd][hæv; həv][bɪn][left][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
and does not , to this hour , see why he should have been left out of the
和 做 不是 , 到 这 小时 , 看 为什么 他 应该 有 到过 左边 出去 的 这
[pleɪ] .
play .
玩 .
时至今日，他仍然不明白为什么自己应该被排除在演出之外。

[-][noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :
转录者注：

[ðɪs][ˈɪʃu:] [kənˈteɪnz][sʌm; səm][ˈdaɪəlekt] .
This issue contains some dialect .
这 问题 包含 一些 方言 .
本期内容包含一些方言。
([spəˈsɪfɪkli][peɪdʒ] - , [ɪn] - [ˈrɑ:bərt][æt; ət][ðə; ði] - [haʊs] -) .
(**Specifically page 17 , in ' Robert at the Manshun House ')** .
(具体来说 页 - , 在 - 罗伯特 在 这 - 房子 -) .
(具体见《罗伯特在曼逊庄园》第 17 页)。

[peɪdʒ] - : - [ə; eɪ] - [kəˈrektɪd][tu:; tə] - [æt; ət] - .
Page 13 : ' A ' corrected to ' At ' .
页 - : - 一个 - 已更正 到 - 在 - .
第 13 页：'A' 更正为 'At'。

" [æt; ət][læst] , [haʊˈevər] , [wi:; wi][ˈmæɪnɪdʒd][tu:; tə][kɑ:m][ðə; ði][ɪnˈdɪɡnənt][ˈleɪdɪz] , . . .
" **At last , however , we managed to calm the indignant ladies** , . . .
" 在 最后的 , 然而 , 我们 管理 到 冷静的 这 愤怒 女士们 , . . .
“不过，最终我们还是安抚了这些愤怒的女士们，.....
" [ðə; ði][kəˈrekʃn][ɪz][ˈɔ:lsoʊ][ˈɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ˈdɔ:tɪd][laɪnz][ʌndərˈni:θ] .
" **The correction is also indicated by dotted lines underneath** .
" 这 更正 是 还 表明的 经过 虚线 线条 下 .
“修正部分也用下方的虚线标出。”

[skroʊl][ðə; ði][maʊs][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜ:rd][ænd; ənd][ðə; ði][əˈrɪdʒən(ə)l][tekst][wɪl][əˈpɪr] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .
将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

听书破万卷

开口如有神

